叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 波涛汹涌(troubled Waters) 000001

2. 波涛汹涌(troubled Waters) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波涛汹涌(Troubled Waters)
第1/2页

['trʌbld] ['wɔ:tərz]
Troubled Waters
麻烦 沃特斯

波涛汹涌

[baɪ]['b\\:trənd]['dʌblju:] . [sin'klɛə]
By Bertrand W . Sinclair
经过 伯特兰 W . 辛克莱

作者：伯特兰·W·辛克莱

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['kɑ:rgoʊ] [ri:f] , ”
Author of “ Cargo Reef , ”
作者 的 “ 货物 礁 , ”

《货物礁》的作者

“ ['fʌzi] ['wʌzi] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Fuzzy Wuzzy , ” Etc .
“ 模糊 毛茸茸的 , ” ETC .

“模糊模糊”等等。

[laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [dʒoʊk] ['sʌmtaɪmz] .
Life is a ghastly joke sometimes .
生活 是 一个 阴森 开玩笑 有时 .

人生有时就像一个可怕的笑话。

[ˌaɪ 'ti:][lɪfts][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] — [ænd; ənd] [ðen] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði]
It lifts a man to the pinnacle of his dreams — and then blows up the
['pɪnək(ə)l] .
pinnacle .
巅峰 .

它将一个人推向梦想的巅峰——然后又将巅峰摧毁。

['ɪnstəns] [ðɪs] ['sɪti][mæn] , [tɜ:rnd] ['lɔ:gər] .
Instance this city man , turned logger .
实例 这 城市 男人 , 转向 日志记录器 .

例如这位城里人，后来成了伐木工。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][met][dʒoʊ]['gæləwei]['æftər][hi:; hi] ['mærid] , [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] .
The first time I met Joe Galloway after he married , I envied him .
这 第一的 时间 我 遇见 乔 加洛韦 后 他 已婚 , 我 令人羡慕 他 .

我第一次见到乔·加洛韦是在他结婚之后，当时我很羡慕他。

[ə; eɪ] ['frendli] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['envi] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
A friendly , good - natured envy , you understand .
一个 友好的 , 好的 - 自然 嫉妒 , 你 理解 .

你应该明白，那是一种友善的、善意的羡慕。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [wʌt] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk]['dʒenjuɪn] [sək'ses] ; [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]
He had attained what looked to me like genuine success ; he had got
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

在我看来，他已经取得了真正的成功；他有所成就了。

[bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [wei] .

both	**in**	**a**	**material**	**and**	**spiritual**	**way**	**.**
两个都	在	一个	材料	和	精神	方式	.

无论是在物质层面还是精神层面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

He	**had**	**a**	**connection**	**that**	**gave**	**him**	**income**	**sufficient**	**for**	**his**	**needs**	**,**
他	有	一个	联系	那	给予	他	收入	充足的	为了	他的	需求	,

他有人脉，能给他带来足够的收入来满足自己的需求。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['stændərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['ɪntrəst]

sufficient	**to**	**maintain**	**a**	**decent**	**standard**	**of**	**living**	**,**	**and**	**a**	**substantial**	**interest**
充足的	到	维持	一个	体面的	标准	的	活的	,	和	一个	重大的	兴趣

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'saɪdz] ,

in	**the**	**business**	**besides**	**,**
在	这	商业	除了	,

足以维持体面的生活水平，并且对该企业有相当大的兴趣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	**was**	**slowly**	**but**	**surely**	**building**	**up**	**a**	**competence**	**for**	**him**	**.**
哪个	曾是	缓慢地	但	一定	建筑	向上	一个	权限	为了	他	.

这虽然缓慢但却稳步地培养了他的能力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] .

He	**had**	**his**	**little**	**circle**	**of**	**friends**	**,**	**and**	**his**	**home**	**.**
他	有	他的	小的	圆圈	的	朋友们	,	和	他的	家	.

他有自己的一小群朋友，还有自己的家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['meɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ['eni][mæn] [maɪt] [biː; bi][praʊd][ʌv; əv] .

And	**he**	**was**	**mated**	**to**	**a**	**woman**	**any**	**man**	**might**	**be**	**proud**	**of**	**.**
和	他	曾是	已交配	到	一个	女士	任何	男人	可能	是	自豪的	的	.

他的妻子是一位任何男人都会引以为傲的女人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [kreivz] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

I	**could**	**not**	**see**	**anything**	**a**	**man**	**really**	**craves**	**that**	**was**	**beyond**	**his**	**reach**	**.**
我	可以	不是	看	任何事物	一个	男人	真的	渴望	那	曾是	超过	他的	抵达	.

我看不出有什么是男人真正渴望却又遥不可及的东西。

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mærid]

I've	**not**	**had**	**what**	**you'd**	**call**	**a**	**multifarious**	**experience**	**in**	**the**	**way**	**of**	**married**
我已经	不是	有	什么	你会	称呼	一个	五花八门	经验	在	这	方式	的	已婚

[foʊk] ,

folk	**,**
民间	,

我在婚姻方面并没有太多经验。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][blaɪnd] .

but	**I**	**haven't**	**gone**	**through**	**the**	**world**	**blind**	**.**
但	我	还没有	已消失	通过	这	世界	瞎的	.

但我并非对世界一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [lɪvd] [ðə; ði][prə'vɜːrbiəl][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg] [ɪg'zɪstəns] .

I	**have**	**seen**	**a**	**lot**	**that**	**lived**	**the**	**proverbial**	**cat**	**-**	**and**	**-**	**dog**	**existence**	**.**
我	有	已见	一个	很多	那	居住地	这	谚语	猫	-	和	-	狗	存在	.

我见过很多过着猫狗般生活的家庭。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['tɑːlərənt] [ɪn'dɪfrəns] .

I've	**seen**	**a**	**lot**	**more**	**that**	**lived**	**in**	**a**	**state**	**of**	**more**	**or**	**less**	**tolerant**	**indifference**	**.**
我已经	已见	一个	很多	更多的	那	居住地	在	一个	状态	的	更多的	或者较少的		宽容	漠不关心	.

我见过更多的人生活在一种或多或少宽容的冷漠状态中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn] ['kɑːnfɪdəns]

And	I	have	seen	a	few	that	appeared	to	have	a	corner	on	confidence
和	我	有	已见	一个	很少	那	出现	到	有	一个	角落	在	信心

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	affection	and	genuine	understanding	,
和	感情	和	真的	理解	,

我也见过一些人，他们似乎垄断了自信、爱和真诚的理解。

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['meɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

to	be	really	mated	,	in	the	widest	meaning	of	the	term	.
到	是	真的	已交配	,	在	这	最宽	意义	的	这	学期	.

真正意义上的结合，从最广义的角度来看。

['gæləwei][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪg'zæmpəlz]

Galloway	and	his	wife	seemed	to	me	to	be	one	of	the	finest	examples
加洛韦	和	他的	妻子	似乎	到	我	到	是	一	的	这	最好的	示例

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [aɪ'd]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .

of	the	latter	that	I'd	ever	come	across	.
的	这	后者	那	ID	曾经	来	穿过	.

在我看来，加洛韦夫妇是我所见过的这类人中最优秀的例子之一。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][mæn] , ['stɜːrlɪŋ] .

Joe	was	a	real	man	,	sterling	.
乔	曾是	一个	真实的	男人	,	英镑	.

乔是个真正的男子汉，非常出色。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] ,

If	one	may	know	a	woman	by	her	ordinary	manner	,
如果	一	可能	知道	一个	女士	经过	她	普通的	方式	,

如果一个人能通过一个女人的日常举止来了解她，

[ðen] ['nɔːmə] [ræŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

then	Norma	rang	as	true	as	he	did	.
然后	诺玛	响铃	作为	真的	作为	他	做过	.

然后，诺玛的回答和他一样真诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [tuː] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] , ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] ,

And	she	was	a	beautiful	woman	,	too	;	one	of	those	tall	,	perfectly	formed	,
和	她	曾是	一个	美丽的	女士	,	也	;	一	的	那些	高的	,	完美	形成	,

她也是个漂亮女人；那种身材高挑、体态完美的女人，

['reɪdiənt] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]

radiant	creatures	that	a	man	is	proud	to	be	seen	walking	down	the	street	with
辐射状	生物	那	一个	男人	是	自豪的	到	是	已见	步行	向下	这	街道	和

.

:

.

光彩照人的生物，男人会为能与它们一起走在街上而感到自豪。

[aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ]['gæləwei] ,

I'd	gone	to	school	with	Joe	Galloway	,
ID	已消失	到	学校	和	乔	加洛韦	,

我和乔·加洛韦是校友，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [muːn] ,

but	I	had	seen	nothing	of	him	for	many	a	long	moon	,
但	我	有	已见	没有什么	的	他	为了	许多	一个	长的	月亮	,

但我已经很久很久没有见到他了。

[ʌn'tɪl][aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [iːst] .

until	I	ran	across	him	quite	by	accident	on	a	trip	East	.
直到	我	跑	穿过	他	相当	经过	事故	在	一个	旅行	东方	.

直到我在一次东部旅行中偶然遇到了他。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃʌmi] [kɪdz] ,
We had been chummy kids ,
我们 有 到过 亲密 孩子们 ,

我们小时候关系就很好，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət]
and we had drifted apart because Joe was one of those quiet
和 我们 有 漂移 除 因为 乔 曾是 一 的 那些 安静的
['begərz] [ðæt] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ænd; ənd] [steɪz] [ˌevər'læstɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
beggars that knows what he wants and stays everlastingly on the trail of his
乞丐 那 知道 什么 他 想要 和 停留 永恒地 在 这 踪迹 的 他的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ,
purposes — and I'm a rolling stone ,
目的 — 和 我是 一个 滚动 石头 ,

我们渐行渐远，因为乔是那种安静的乞丐，他知道自己想要什么，并且会永远朝着目标前进——而我则是一块漂泊的石头。

[ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [fʊt] .
a full - fledged brother in the order of the wandering foot .
一个 满的 - 羽翼丰满 兄弟 在 这 命令 的 这 漫游 脚 .

流浪者修会的正式成员。

[bʌt; bət][taɪm][ænd; ənd] ['dɪstəns] [meɪd] [skænt] ['dɪfrəns] .
But time and distance made scant difference .
但 时间 和 距离 制成 稀少 不同之处 .

但时间和距离几乎没有产生任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz]
He had a warm recollection of me , and he insisted that I make his
他 有 一个 温暖的 回忆 的 我 , 和 他 坚持 那 我 制作 他的
[hoʊm] [maɪ] ['hedkwɔːrtərz] .
home my headquarters .
家 我的 总部 .

他对我印象很好，并坚持让我把他的家作为我的总部。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [spent] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I did , and spent nearly three weeks with them .
我 做过 , 和 花费 几乎 三 周 和 他们 .

我去了，和他们一起待了将近三个星期。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] ['envid] [ðem; ðəm]
They made me feel one with themselves — and , as I said , I envied them
他们 制成 我 感觉 一 和 他们自己 — 和 , 作为 我 说 , 我 令人羡慕 他们
[ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs] .
in their happiness .
在 他们的 幸福 .

他们让我感觉与他们融为一体——而且，正如我所说，我羡慕他们的幸福。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
If they were not happy and contented , there is no such satisfying state of
如果 他们 是 不是 快乐的 和 满足 , 那里 是 不 这样的 令人满意 状态 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

如果他们不快乐、不满足，就不会有这种令人满意的心境。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst][ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] ,
I came back to the coast in due time , and while I didn't write ,
我 来了 后退 到 这 海岸 在 到期的 时间 , 和 尽管 我 没有 写 ,

我最终回到了海边，虽然我没有写作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

because	I'm	not	much	on	correspondence	,
因为	我是	不是	很多	在	一致	,

因为我不太擅长书信往来。

[aɪ][dɪd] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] ['veri] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][dʒoʊ][ænd; ənd]['nɔ:mə]['gæləwei] .

I	did	retain	some	very	vivid	impressions	of	Joe	and	Norma	Galloway	.
我	做过	保持	一些	非常	生动	印象	的	乔	和	诺玛	加洛韦	.

我对乔和诺玛·加洛韦夫妇留下了非常生动的印象。

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðer; ðər][nest] ,

I	liked	to	think	of	them	like	a	pair	of	birds	in	their	nest	,
我	喜欢	到	思考	的	他们	喜欢	一个	一对	的	鸟类	在	他们的	巢	,

我喜欢把它们想象成巢里的一对小鸟。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['lɔ:gɪŋ] [kæmps] , [wɪð; wɪθ][boʊlt] ['kʌtɚz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

while	I	was	knocking	about	in	logging	camps	,	with	bolt	cutters	and	all	the
尽管	我	曾是	敲门	关于	在	日志记录	营地	,	和	螺栓	切割器	和	全部	这

['roʊvɪŋ] ,

roving	,
漫游	,

当我带着断线钳和各种工具在伐木营地里闲逛时，

['restləs] [lɑ:t][maɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] .

restless	lot	my	way	of	life	took	me	among	.
不安	很多	我的	方式	的	生活	采取	我	之中	.

我的人生道路注定让我身处一个动荡不安的世界。

[ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][loʊn][hænd][faindz][hɪz; ɪz][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [bli:k] [spɑ:ts] .

A	man	playing	a	lone	hand	finds	his	life	full	of	bleak	spots	.
一个	男人	玩耍	一个	孤独	手	发现	他的	生活	满的	的	苍凉	地点	.

一个孤身一人打牌的男人会发现自己的生活充满了黯淡的时刻。

[hi:; hi][kɑ:nt] [dɑ:dʒ] [ðem; ðəm] .

He	can't	dodge	them	.
他	不能	躲闪	他们	.

他躲不开他们。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [si:md]

And	I	suppose	I	thought	of	those	two	often	because	their	lives	seemed
和	我	认为	我	想法	的	那些	二	经常	因为	他们的	生活	似乎

[fʊl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [ˌem 'i:] .

full	of	desirable	things	which	had	eluded	me	.
满的	的	理想	事物	哪个	有	躲避	我	.

我想，我之所以经常想起他们俩，是因为他们的生活似乎充满了令我向往却又遥不可及的美好事物。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	I	saw	it	,
作为	我	锯	它	,

在我看来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən]['evər] ['ri:z(ə)nəbli]

they	had	attained	as	near	to	the	ideal	as	we	can	ever	reasonably
他们	有	已达到	作为	靠近	到	这	理想的	作为	我们	能	曾经	合理

[ɪk'spekt][tu:; tə] [kʌm] .

expect	to	come	.
预计	到	来	.

他们已经达到了我们所能合理预期的最接近理想的状态。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][maɪ][sər'praɪz][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [diːp]

So	you	can	judge	of	my	surprise	and	know	that	I	was	filled	with	deep
所以	你	能	法官	的	我的	惊喜	和	知道	那	我	曾是	已填	和	深的

['wʌndər][ænd; ənd]['kɪndrəd][i'məuʃənz] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [kə'dɛr] ['lændɪŋ]

wonder	and	kindred	emotions	when	I	came	out	on	the	wharf	at	Coderre	Landing
想知道	和	亲属	情绪	什么时候	我	来了	出去	在	这	码头	在	coderre	降落

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['tʌbi] ['koʊstər] [bækt] [ə'weɪ] ,

just	as	a	tubby	coaster	backed	away	,
只是	作为	一个	胖乎乎的	杯垫	支持的	离开	,

所以你可以想象我当时的惊讶，当我在科德尔码头看到一艘胖乎乎的过山车倒退离开时，我内心充满了深深的惊奇和感同身受的情绪。

[ænd; ənd] [plʌmpt] ['ɪntuː][dʒoʊ]['gæləwei] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːr][bæg] ,

and	plumped	into	Joe	Galloway	sitting	on	a	war	bag	,
和	丰满的	进入	乔	加洛韦	坐着	在	一个	战争	包	,

然后，乔·加洛韦瘫坐在一个军用沙袋上，

[drest] [ɪn] ['mækəˌnɔː] [ænd; ənd] [kɔːkt] [buːts] [laɪk] ['eni] ['lɔːgər] .

dressed	in	mackinaws	and	calked	boots	like	any	logger	.
穿着	在	麦金诺	和	钙化	靴子	喜欢	任何	日志记录器	.

穿着像伐木工人一样的麦金诺外套和钉鞋。

[aɪ'd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gɑːrb] .

I'd	never	seen	him	in	such	garb	.
ID	绝不	已见	他	在	这样的	外衣	.

我从未见过他穿这身衣服。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ,

I	hadn't	seen	him	at	all	in	four	years	,
我	之前没有	已见	他	在	全部	在	四	年	,

我已经四年没见过他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

and	he	had	a	week's	growth	of	beard	—	but	I	knew	him	.
和	他	有	一个	本周	生长	的	胡须	—	但	我	知道	他	.

他留着一周前的胡子——但我认识他。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ænd; ənd] [ðen] ['nærəud] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

And	I	knew	by	the	way	his	eyes	widened	and	then	narrowed	that	he	knew
和	我	知道	经过	这	方式	他的	眼睛	扩大	和	然后	范围缩小	那	他	知道

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

从他眼睛先睁大然后眯起的样子，我知道他认识我。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	spoke	to	him	.
我	辐	到	他	.

我和他谈过了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

For	a	second	I	thought	he	meant	to	refuse	recognition	.
为了	一个	第二	我	想法	他	意思是	到	拒绝	认出	.

我当时以为他想拒绝承认我的身份。

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	stuck	out	his	hand	.
然后	他	卡住	出去	他的	手	.

然后他伸出了手。

“ [hə'loʊ] , ['stiːv] !
“ Hello , Steve !
“ 你好 , 史蒂夫 !

“你好，史蒂夫！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] . ”
“ It's a long time since we met . ”
“ 它是 一个 长的 时间 自从 我们 遇见 . ”

“我们已经很久没见了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [aɪ] [blə:tid] [aʊt] .
“ It is , and I sure never expected to meet you here , ” I blurted out .
“ 它 是 , 和 我 当然 绝不 预期的 到 见面 你 这里 , ” 我 脱口而出 出去 .

“确实如此，我真没想到会在这里遇到你，”我脱口而出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
His face darkened a trifle .
他的 脸 变暗 一个 琐事 .

他的脸色微微阴沉下来。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , “ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] .
“ No , ” he answered slowly , “ I don't suppose you did .
“ 不 , ” 他 回答 缓慢地 , “ 我 不 认为 你 做过 .

“不，”他缓缓回答，“我想你没有。”

[stɪl] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːgɪŋ] ['kʌntri] , [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔːgər] .
Still — I'm in a logging country , dressed like a logger .
仍然 — 我是 在 一个 日志记录 国家 , 穿着 喜欢 一个 日志记录器 .

不过——我身处伐木区，穿着伐木工的衣服。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔːgər] .
In fact , I am a logger .
在 事实 , 我 是 一个 日志记录器 .

事实上，我是一名伐木工。

[duː][aɪ] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] ?
Do I look the part ?
做 我 看 这 部分 ?

我看起来像个角色吗?

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” I had to admit that he did , although I had no idea what he was
['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
driving at .
驾驶 在 .

“我不得不承认他的确这么做了，尽管我完全不知道他想表达什么。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['stiːv] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ You're a friend of mine , aren't you , Steve ? ” said he .
“ 你是 一个 朋友 的 矿 , 不是 你 , 史蒂夫 ? ” 说 他 .

“史蒂夫，你是我的朋友，对吧？”他说道。

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I certainly am , ” I replied .
“ 我 当然 是 , ” 我 回复 .

“我当然是，”我回答道。

“ [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊn] , “ [dʒʌst] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]
“ **Well , then , ” he continued , in a weary sort of tone , “ just take me for**
“ 出色地 , 然后 , ” 他 持续 , 在 一个 厌倦 种类 的 语气 , “ 只是 拿 我 为了
[ˈgræntɪd] .
granted .
的确 .

“好吧，”他用一种疲惫的语气继续说道，“那就把我当成理所当然吧。”

[aɪm] [hɪr] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪŋgl] - [boʊlt][kæmp] .
I'm here , going to work in a shingle - bolt camp .
我是 这里 , 去 到 工作 在 一个 卵石 - 螺栓 营 .

我来这里是为了去一个瓦片螺栓工营地工作。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒoʊ] [hɔːl] .
I'm a woodsman , and my name is Joe Hall .
我是 一个 樵夫 , 和 我的 姓名 是 乔 大厅 .

我是一名伐木工，我的名字叫乔·霍尔。

[dʒʌst] [rɪˈembər] [ðæt] , [ænd; ənd][dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] .
Just remember that , and don't ask me how it comes to be that way .
只是 记住 那 , 和 不 问 我 如何 它 来 到 是 那 方式 .

记住这一点，别问我为什么会这样。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[aɪm] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] ,
I'm here , but I don't know how long I'll be here ,
我是 这里 , 但 我 不 知道 如何 长的 患病的 是 这里 ,

我在这里，但我不知道我会在这里待多久。

[nɔːr] [wer] [aɪl] [biː; bi] [ˈhedɪd] [wen] [aɪ] [liːv] .
nor where I'll be headed when I leave .
也不 在哪里 患病的 是 标题 什么时候 我 离开 .

也不知道我离开后会去哪里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
And I don't want to be reminded that I was ever anything else ,
和 我 不 想 到 是 提醒 那 我 曾是 曾经 任何事物 别的 ,

我不想再被提醒我曾经是别的样子。

[ɔːr] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈevər] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] .
or that things were ever any different .
或者 那 事物 是 曾经 任何 不同的 .

或者说，情况曾经有过任何不同。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˌhæfˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
” Of course , I told him I would meet him halfway on that proposition ,
” 的 课程 , 我 讲述 他 我 会 见面 他 半 在 那 主张 ,

“当然，我告诉他，我会在这个提议上做出一些让步。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈdɛr] [hoʊˈtel][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
and we went up to the Coderre Hotel and had a drink ,
和 我们 去 向上 到 这 coderre 酒店 和 有 一个 喝 ,

然后我们去了科德尔酒店，喝了点东西。

[dʒoʊ] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːr][bæg][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Joe packing his war bag over his shoulder ,
乔 包装 他的 战争 包 超过 他的 肩膀 ,

乔把作战包背在肩上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	if	he	had	done	it	all	the	days	of	his	life	.
作为	如果	他	有	完毕	它	全部	这	天	的	他的	生活	.

仿佛他一生都在做这件事一样。

[wiː; wi] [tɔːkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pər'fʌŋktrəli] , ['hɔːltɪŋli] , ['dɑːdʒɪŋ] ['kɑːnʃəsli] [oʊld] [deɪz] [ænd; ənd]

We	talked	more	or	less	perfunctorily	,	haltingly	,	dodging	consciously	old	days	and
我们	谈话	更多的	或者	较少的	敷衍地	,	断断续续地	,	躲避	有意识地	老的	天	和

[oʊld] [θiːmz] .

old	themes	.
老的	主题	.

我们交谈得断断续续，敷衍了事，刻意回避过去的事情和老话题。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊlt][kæmp] ['ʌndər] [huːz] ['oʊnər] [aɪ][maɪ'self]

I	found	out	that	he	was	bound	for	the	bolt	camp	under	whose	owner	I	myself
我	成立	出去	那	他	曾是	边界	为了	这	螺栓	营	在下面	谁	所有者	我	我

[held] [ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [kɔːrd]['kɑːntrækt] .

held	a	five	-	hundred	-	cord	contract	.
握住	一个	五	-	百	-	绳索	合同	.

我发现他要去的是那个我曾与之签订过五百码合同的营地。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [maɪ][kæmp]

He	seemed	a	little	glad	of	that	,	and	asked	me	a	lot	about	my	camp
他	似乎	一个	小的	高兴的	的	那	,	和	问	我	一个	很多	关于	我的	营

[ænd; ənd]['prɑːspekts] .

and	prospects	.
和	前景	.

他似乎对此感到有些高兴，并问了我很多关于我的训练营和前景的问题。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['raɪdɚz] .

Then	,	after	a	little	,	he	asked	the	way	to	Ryder's	.
然后	,	后	一个	小的	,	他	问	这	方式	到	莱德的	.

过了一会儿，他问了去莱德家的路。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

I	showed	him	,	and	he	started	out	.
我	显示	他	,	和	他	开始	出去	.

我给他演示了一下，他就开始动手了。

[aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [tɪl] [aɪ][gɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [træn'sæktid] ,

I	wanted	him	to	wait	an	hour	or	so	till	I	got	my	business	transacted	,
我	通缉	他	到	等待	一个	小时	或者	所以	直到	我	得到	我的	商业	已交易	,

我希望他等一个小时左右，等我办完事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ɜːrdʒ][maɪ] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn]

but	he	seemed	anxious	to	get	on	,	and	I	didn't	urge	my	company	upon
但	他	似乎	焦虑的	到	得到	在	,	和	我	没有	敦促	我的	公司	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他似乎急于上车，我也没有强迫他跟我同行。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][haɪk] [ɔːf] [daʊn] [æn; ən][oʊld][skɪd][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['raɪdɚz] [kæmp]

And	I	watched	him	hike	off	down	an	old	skid	road	that	led	to	Ryder's	camp
和	我	观看	他	远足	离开	向下	一个	老的	滑行	路	那	引领	到	莱德的	营

[æt; ət]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] ,

at	Skeleton	Point	,
在	骨骼	观点	,

我看着他沿着一条通往莱德在骷髅角营地的旧伐木路徒步离开。

['wʌndərɪŋ] .
wondering .
好奇 .

好奇。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] ['wʌndɝd] .
Naturally **I** **wondered** .
自然 我 想知道 .

我自然而然地感到好奇。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [sluːz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] [ænd; ənd][tɜːrnz][ʌp][æt; ət][ðə; ði]
When **a** **man** **sloughs** **everything** **that** **makes** **life** **worth** **while** **and** **turns** **up** **at** **the**
什么时候 一个 男人 沼泽 一切 那 制作 生活 值得 尽管 和 转弯 向上 在 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ,
hardest **job** **on** **the** **Pacific** **coast** **with** **a** **different** **name** **,**
最难 工作 在 这 太平洋 海岸 和 一个 不同的 姓名 ,

当一个人抛弃了所有让生活有意义的东西，换了个名字，出现在太平洋沿岸最艰苦的工作岗位上时，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔːŋ] .
and **something** **hard** **and** **bitter** **in** **his** **eyes** **,** **there's** **something** **radically** **wrong** **.**
和 某物 难的 和 苦的 在 他的 眼睛 , 有 某物 根本 错误的 .

他眼中闪过一丝冷酷和苦涩，这说明情况非常不妙。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I **didn't** **ask** **him** **what** **it** **was** **.**
我 没有 问 他 什么 它 曾是 .

我没问他那是什么。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,
I **had** **no** **intention** **of** **asking** **,**
我 有 不 意图 的 问 ,

我原本没打算问。

[ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['mɪrli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [oʊn] ['veri] ['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
of **prying** **into** **his** **affairs** **merely** **to** **satisfy** **my** **own** **very** **human** **curiosity** **.**
的 窥探 进入 他的 事务 仅仅 到 满足 我的 自己的 非常 人类 好奇心 .

仅仅为了满足我自身的好奇心，就去窥探他的私事。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
In **the** **language** **of** **the** **undertaker** **,** **it** **was** **his** **funeral** **.**
在 这 语言 的 这 殡仪员 , 它 曾是 他的 葬礼 .

用殡仪员的话来说，这是他的葬礼。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɝd] .
But **I** **wondered** **.**
但 我 想知道 .

但我心存疑虑。

[aɪ] ['ʃʊrli] [dɪd] .
I **surely** **did** **.**
我 一定 做过 .

当然。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] .
I **didn't** **think** **he'd** **committed** **any** **crime** **.**
我 没有 思考 他会 坚定的 任何 犯罪 .

我并不认为他犯了任何罪行。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .
He **didn't** **act** **like** **a** **fugitive** **.**
他 没有 行为 喜欢 一个 逃犯 .

他的行为不像个逃犯。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['krɑːpər]

He	seemed	to	me	more	like	a	man	who	had	come	some	terrible	cropper
他	似乎	到	我	更多的	喜欢	一个	男人	WHO	有	来	一些	糟糕的	农作物

[ænd; ənd][lɔːst][ɔːl] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	lost	all	heart	for	everything	.
和	丢失的	全部	心	为了	一切	.

在我看来，他更像是一个遭遇了可怕的打击，对一切都失去了热情的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər][ænd; ənd]['veri] ['swiːpɪŋ] ,

And	it	must	have	been	something	sinister	and	very	sweeping	,
和	它	必须	有	到过	某物	险恶	和	非常	扫荡	,

而且这必定是某种极其邪恶且影响深远的事件。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [lets] [goʊ] ['iːzəli] .

for	he	wasn't	the	sort	of	man	who	lets	go	easily	.
为了	他	不是	这	种类	的	男人	WHO	让我们	去	容易地	.

因为他不是那种轻易放手的人。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftərwərd]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ðoʊz] [fɜːrst] [im'preʃəns] .

What	I	saw	of	him	afterward	only	confirmed	those	first	impressions	.
什么	我	锯	的	他	之后	仅有的	确认的	那些	第一的	印象	.

之后我对他的了解，更加印证了我最初的印象。

[hiː; hi] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪdɚ] [dʒɑːb] ,

He	stuck	at	the	Ryder	job	,
他	卡住	在	这	莱德	工作	,

他一直待在莱德公司那边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][kæmp] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] [krɪb]

and	he	used	to	come	down	to	my	camp	every	few	days	and	play	crib
和	他	用过的	到	来	向下	到	我的	营	每一个	很少	天	和	玩	婴儿床

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	me	in	the	evening	.
和	我	在	这	晚上	.

他过去每隔几天就会到我的营地来，晚上和我一起玩纸牌游戏。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] .

There	wasn't	much	of	the	old	life	in	him	.
那里	不是	很多	的	这	老的	生活	在	他	.

他身上已经没有多少过去的活力了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [mæn] .

Not	that	he	was	wearied	with	the	work	,	because	he	was	a	powerful	man	.
不是	那	他	曾是	疲惫	和	这	工作	,	因为	他	曾是	一个	强大的	男人	.

倒不是说他厌倦了工作，因为他是个有权势的人。

[wət'evər] [eɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['hædnt] ['sʌfərd] .

Whatever	ailed	him	in	his	soul	,	his	body	hadn't	suffered	.
任何	生病的	他	在	他的	灵魂	,	他的	身体	之前没有	遭受	.

无论他灵魂深处遭受了怎样的折磨，他的身体却并未受到影响。

[aɪv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [teɪk] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]

I've	lived	in	the	open	most	of	my	life	,	doing	things	that	take	endurance	and
我已经	居住地	在	这	打开	最多	的	我的	生活	,	正在做	事物	那	拿	耐力	和

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

我一生中大部分时间都生活在户外，从事着需要耐力和力量的活动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

and	he	was	physically	a	better	man	than	I	.	But	where	he	used	to
和	他	曾是	身体	一个	更好的	男人	比	我	.	但	在哪里	他	用过的	到

['spɑːrk(ə)l] ,

sparkle	,
火花	,

而且他的体格比我强壮。但他曾经光芒四射的地方，

[tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ə'raʊnd] ['kwaɪətli] ,

to	be	full	of	the	devil	,	now	he	would	sit	around	quietly	,
到	是	满的	的	这	魔鬼	,	现在	他	会	坐	大约	悄悄	,

他以前满脑子都是魔鬼，现在却安静地坐着。

['ɔːlweɪz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

always	immersed	in	his	own	thoughts	,
总是	沉浸式	在	他的	自己的	想法	,

他总是沉浸在自己的思绪中，

[æn; ən]['æbsənt] [lʊk] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][left] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

an	absent	look	stealing	over	his	face	if	he	were	left	long	to	himself	.
一个	缺席的	看	偷窃	超过	他的	脸	如果	他	是	左边	长的	到	他自己	.

如果让他独自待一会儿，他的脸上就会浮现出一种茫然的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

And	he	never	spoke	of	anything	east	of	the	Rockies	,
和	他	绝不	辐	的	任何事物	东方	的	这	落基山脉	,

他从未提及落基山脉以东的任何事情。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][koʊst] [steɪts] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

although	the	coast	States	seemed	like	a	well	-	read	book	to	him	.
虽然	这	海岸	各州	似乎	喜欢	一个	出色地	-	读	书	到	他	.

尽管对他来说，沿海各州就像一本被仔细研读过的书。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [went] ,

So	far	as	speech	and	actions	went	,
所以	远的	作为	演讲	和	行动	去	,

就言行而言，

[ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [aɪ] [nuː] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]

the	first	thirty	years	of	his	life	that	I	knew	directly	and
这	第一的	三十	年	的	他的	生活	那	我	知道	直接地	和

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] .

indirectly	seemed	to	have	been	blotted	out	.
间接	似乎	到	有	到过	印迹	出去	.

我直接或间接了解的他生命的前三十年似乎都被抹去了。

[hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk]

He	never	talked	about	it	,	and	I	dare	say	he	didn't	even	want	to	think
他	绝不	谈话	关于	它	,	和	我	敢	说	他	没有	甚至	想	到	思考

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

他从未谈起过这件事，我敢说他甚至都不想去想它。

[θɪŋz] [ræn] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .

Things	ran	along	like	this	for	a	month	or	so	.
事物	跑	沿着	喜欢	这	为了	一个	月	或者	所以	.

事情就这样持续了一个月左右。

[dʒoʊ] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][læst] [ðæt] ['raɪdɚ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][men]['rɑːt(ə)n] [grʌb] .

Joe	mentioned	at	last	that	Ryder	was	giving	the	men	rotten	grub	.
乔	提及	在	最后的	那	莱德	曾是	给予	这	男人	烂	幼虫	.

乔最后提到，莱德给男人们吃的都是腐烂的食物。

[aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] [ɔːr] [æt; ət] [ðæt] .
I put in my oar at that .
我 放 在 我的 桨 在 那 .

我也参与其中了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːntrækt]['ʌndər] ['raɪdɚ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] —
I had a contract under Ryder , but we hadn't much use for each other —
我 有 一个 合同 在下面 莱德 , 但 我们 之前没有 很多 使用 为了 每个 其他 —
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ,
and I was short - handed ,
和 我 曾是 短的 - 递交 ,

我当时和莱德签了合同，但我们彼此用处不大——而且我人手也不够。

[tuː] .
too .
也 .

也。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][kʌt][boʊlts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [aɪ][prə'poʊzd] .
“ You come down here and cut bolts for me , ” I proposed .
“ 你 来 向下 这里 和 切 螺栓 为了 我 , ” 我 建议的 .

“你下来帮我锯螺栓，”我提议道。

“ [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [mɔːr] [pər][kɔːrd][ðæn; ðən]['raɪdɚ] [dʌz] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] ['betər] [fuːd] .
“ I can't pay more per cord than Ryder does , but I'll guarantee you better food .
“ 我 不能 支付 更多的 每 绳索 比 莱德 做 , 但 患病的 保证 你 更好的 食物 .

“我付不起比莱德更高的价格，但我保证会给你更好的食物。”

” [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” He considered this a minute .
” 他 经过考虑的 这 一个 分钟 .

他思考了一会儿。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ All right , ” he said indifferently .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 漠不关心 .

“好吧，”他冷淡地说。

“ ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] .
“ It'll be a change , anyway .
“ 它将 是 一个 改变 , 反正 .

“无论如何，这都会是一种改变。”

” [hiː; hi]['lændɪd][ɪn][maɪ][kæmp][æt; ət][ten][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
” He landed in my camp at ten the next morning and went to work .
” 他 登陆 在 我的 营 在 十 这 下一个 早晨 和 去 到 工作 .

“第二天早上十点，他抵达我的营地，然后就开始工作了。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt]['eni]['kloʊzər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ]
I can't say that we got any closer for all that we worked in sight of each
我 不能 说 那 我们 得到 任何 更近 为了 全部 那 我们 工作 在 视线 的 每个
['ʌðər] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] .
other by day and slept under the same roof in the same room at night .
其他 经过 天 和 睡着了 在下面 这 相同的 屋顶 在 这 相同的 房间 在 夜晚 .

虽然我们白天一起工作，晚上睡在同一屋檐下的同一间房里，但我不能说我们的关系变得更亲密了。

[dʒoʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [priˈɑːkjupaɪd] [mæn] .
Joe remained a silent , preoccupied man .
乔 剩余 一个 沉默的 , 心事重重 男人 .

乔始终沉默寡言，心事重重。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['diːsnt] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ʃɪŋgl] -
But 但 **he** 他 **had** 有 **decent** 体面的 **food** 食物 **to** 到 **eat** 吃 **,** , **and** 和 **I** 我 **had** 有 **an** 一个 **efficient** 高效的 **shingle** 卵石 **-**
[boʊlt] ['kʌtər] ,
bolt 螺栓 **cutter** 刀具 **,** ,

但他有像样的食物吃，而我有一把好用的瓦片切割器。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æn; ən]['eɪb(ə)l][krɪb] ['pleɪər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['loʊnli] ['iːvnɪŋz] .
and 和 **,** , **in** 在 **addition** 添加 **,** , **an** 一个 **able** 有能力的 **crib** 婴儿床 **player** 玩家 **to** 到 **pass** 经过 **the** 这 **lonely** 孤独 **evenings** 晚上 **.** .

此外，他还是一位技艺精湛的纸牌游戏玩家，可以打发孤独的夜晚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I 我 **don't** 不 **know** 知道 **why** 为什么 **,** , **but** 但 **I** 我 **felt** 毛毡 **sorry** 对不起 **for** 为了 **him** 他 **.** .

我不知道为什么，但我挺同情他的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kɑːnkriːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
There 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **concrete** 具体的 **in** 在 **his** 他的 **speech** 演讲 **or** 或者 **action** 行动 **to** 到 **arouse** 引起 **that** 那 **feeling** 感觉 **.** .

他的言行中没有任何具体的东西能引起那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,
It 它 **was** 曾是 **just** 只是 **an** 一个 **atmosphere** 气氛 **,** ,

那只是一种氛围而已。

[wʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['laɪkli] ['nevər][hæv; həv] [senst] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['dɪfrənt]
one 一 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **likely** 可能 **never** 绝不 **have** 有 **sensed** 感觉到的 **if** 如果 **I** 我 **hadn't** 之前没有 **known** 已知 **him** 他 **under** 在下面 **different** 不同的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances 情况 **.** .

如果不是在不同的环境下认识他，我可能永远都不会察觉到这一点。

[aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌfərd] ,
I 我 **couldn't** 不能 **get** 得到 **it** 它 **out** 出去 **of** 的 **my** 我的 **head** 头 **that** 那 **the** 这 **man** 男人 **had** 有 **suffered** 遭受 **,** ,

我始终无法摆脱那个人遭受的苦难，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] , [stɪl] ['biːɪŋ] [sɪəd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] ['faɪər] .
was 曾是 **still** 仍然 **suffering** 痛苦 **,** , **still** 仍然 **being** 存在 **seared** 烤 **by** 经过 **some** 一些 **inner** 内 **fire** 火 **.** .

仍然饱受折磨，仍然被内心的烈火灼烧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ]
It 它 **isn't** 不是 **natural** 自然的 **for** 为了 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **that** 那 **type** 类型 **to** 到 **cut** 切 **loose** 松动的 **from** 从 **everything** 一切
[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and 和 **everybody** 大家 **.** .

对于那种类型的男人来说，彻底摆脱一切人和事是不自然的。

[hiː; hi] ['nevər][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] , ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][wʌn] , ['nevər] [roʊt] [wʌn] .
He 他 **never** 绝不 **got** 得到 **a** 一个 **letter** 信 **,** , **never** 绝不 **seemed** 似乎 **to** 到 **expect** 预计 **one** 一 **,** , **never** 绝不 **wrote** 写道 **one** 一 **.** .

他从未收到过信件，似乎也从未期待过收到信件，更从未写过信件。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] .
He 他 **didn't** 没有 **seem** 似乎 **to** 到 **have** 有 **any** 任何 **care** 关心 **for** 为了 **the** 这 **future** 未来 **,** , **any** 任何 **ambition** 志向 **.** .

他似乎对未来漠不关心，也没有任何抱负。

[hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

He	lived	from	one	day	to	another	,	just	putting	in	the	day	.
他	居住地	从	一	天	到	其他	,	只是	推杆	在	这	天	.

他过着得过且过的日子，只是日复一日地重复着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	satisfy	him	.
它	似乎	到	满足	他	.

他似乎很满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

But	it	didn't	satisfy	me	.
但	它	没有	满足	我	.

但这并没有让我满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	didn't	seem	natural	.
它	没有	似乎	自然的	.

这看起来不太自然。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt][sɪks] [wiːks] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][sʌm; səm]

When	he	had	been	with	me	about	six	weeks	we	began	to	get	some
什么时候	他	有	到过	和	我	关于	六	周	我们	开始	到	得到	一些

[bæd] ['sʌmər] ['waɪndz][ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] .

bad	summer	winds	on	the	gulf	.
坏的	夏天	风	在	这	海湾	.

他和我在一起大约六周后，墨西哥湾开始刮起一些恶劣的夏季强风。

['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] [laɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['taɪd(ə)l]

Skeleton	Point	lies	just	at	the	entrance	to	one	of	the	worst	tidal
骨骼	观点	谎言	只是	在	这	入口	到	一	的	这	最差	潮汐

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɔːrθ] [pə'sɪfɪk] .

passages	on	the	whole	North	Pacific	.
段落	在	这	所有的	北	太平洋	.

骷髅角就位于整个北太平洋最恶劣的潮汐通道之一的入口处。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [ɑːd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌlfs] [wɪdθ; wɪtθ][ɪz] [pɪntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] - [maɪl]

The	thirty	-	odd	miles	of	the	gulf's	width	is	pinched	to	a	pair	of	half	-	mile
这	三十	-	奇怪的	英里	的	这	海湾的	宽度	是	捏	到	一个	一对	的	一半	-	英里

['nærəʊz] — [wʌn] [ə'genst] [væn'kuːvər] ['aɪlənd] ,

narrows	—	one	against	Vancouver	Island	,
变窄	—	一	反对	温哥华	岛	,

海湾三十多英里的宽度被压缩成两条半英里宽的狭窄水道——一条紧邻温哥华岛，

[wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [saɪd] , [wer] [maɪ][kæmp] [stʊd] .

one	on	the	mainland	side	,	where	my	camp	stood	.
一	在	这	大陆	边	,	在哪里	我的	营	站立	.

一个在大陆一侧，我的营地就在那里。

[θruː] [ðɪs] [pent] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] [taɪdz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] [fə'rɑːsəti] .

Through	this	pent	channel	the	tides	come	and	go	with	devilish	ferocity	.
通过	这	五角星	渠道	这	潮汐	来	和	去	和	恶魔般的	恶	.

潮水通过这条五通八达的通道汹涌而来，势不可挡。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [kɔːt] [ˌðer'ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] ['iːðər] [wei] .

Woe	to	the	small	craft	caught	therein	at	the	full	run	either	way	.
悲哀	到	这	小的	工艺	捕捉	其中	在	这	满的	跑步	任何一个	方式	.

无论如何，被困在其中的小船都将遭受厄运。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['koʊstərz] [laɪ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

Even	the	powerful	coasters	lie	up	for	the	slack	of	the	tide	,
甚至	这	强大的	杯垫	说谎	向上	为了	这	松弛	的	这	潮	,

即使是动力强劲的过山车也会在潮水退却时停歇。

[fɔːr; fər] [fjuː] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [bʌk] [ðæt] [taɪd] [reɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	few	have	power	to	buck	that	tide	race	,	and	if	they	run	with	it	,
为了	很少	有	力量	到	巴克	那	潮	种族	,	和	如果	他们	跑步	和	它	,

因为很少有人有能力逆流而上，而如果他们顺势而为，

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [les] .

the	danger	is	little	less	.
这	危险	是	小的	较少的	.

危险性略有降低。

[riːf] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʃɔːz] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ]

Reef	and	point	thrust	out	from	the	closing	shores	to	fling	the	headlong
礁	和	观点	推力	出去	从	这	结束	海岸	到	一扔	这	一头扎

['kɜːrənt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [greɪt] [hwəːlz] [ðæt] [wɪl] [sʌk] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪksti] - [fʊt] ['tɪmbər]

current	this	way	and	that	in	great	whirls	that	will	suck	down	a	sixty	-	foot	timber
当前的	这	方式	和	那	在	伟大的	旋转	那	将要	吸	向下	一个	六十	-	脚	木材

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mætʃ] .

as	if	it	were	a	match	.
作为	如果	它	是	一个	匹配	.

礁石和岬角从近岸伸出，将汹涌的海流甩来甩去，形成巨大的漩涡，能像吸火柴一样吸下一根 60 英尺长的木头。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['wɔːtərʃed] [hæv; həv] [ðer; ðər] “ [hel] [geɪts] ” — [bʌt; bət] [ðæt]

The	rivers	of	the	Western	watershed	have	their	“	hell	gates	”	—	but	that
这	河流	的	这	西	分水岭	有	他们的	“	地狱	大门	”	—	但	那

['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

gateway	of	the	sea	which	I	speak	of	,
网关	的	这	海	哪个	我	说话	的	,

西部流域的河流都有它们的“地狱之门”——但我所说的那道通往海洋的门户，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] ['nærəʊ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] [saʊnd] ,

leading	through	narrow	reaches	to	the	open	water	of	Queen	Charlotte	Sound	,
领导	通过	狭窄的	到达	到	这	打开	水	的	女王	夏洛特	声音	,

穿过狭窄的水道，最终到达夏洛特女王湾的开阔水域，

[ɪz] [ðə; ði] [truː] [geɪt] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [slæk]

is	the	true	gate	to	hell	for	those	who	take	it	otherwise	than	at	slack
是	这	真的	门	到	地狱	为了	那些	WHO	拿	它	否则	比	在	松弛

['wɔːtər] .

water	.
水	.

对于那些没有在平静的水面上行走的人来说，那才是真正的地狱之门。

[ðɪs] [snɑːlɪŋ] [træp] [fɔːr; fər] ['mærɪnəz] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['fjʊri] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

This	snarling	trap	for	mariners	rose	to	the	zenith	of	its	fury	a	few	hundred
这	咆哮	陷阱	为了	水手们	玫瑰	到	这	天顶	的	它是	愤怒	一个	很少	百

[jaːdz] [pæst] [ðə; ði] [lə'guːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [buːmd] [maɪ] ['ʃɪŋgl] [boʊlts] [fɔːr; fər] ['raɪdɚ] .

yards	past	the	lagoon	in	which	I	boomed	my	shingle	bolts	for	Ryder	.
码	过去的	这	泻湖	在	哪个	我	蓬勃发展	我的	卵石	螺栓	为了	莱德	.

这条令水手们胆寒的陷阱，在我为莱德安装瓦片螺栓的泻湖几百码外，达到了其狂暴的顶峰。

[snɑːlɪŋ] [rɪps] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [tɔːrn] [krests] [ˌɔːf'ʃɔːr] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kæbɪn] ,

Snarling	rips	lifted	their	torn	crests	offshore	from	my	cabin	,
咆哮	撕裂	抬起	他们的	撕裂	冠状物	离岸	从	我的	舱	,

离我的小屋不远，汹涌的激流掀起撕裂的浪花。

[wen] [ðə; ði] [eb] [rʌn] [met] [ðə; ði] [gʌlf] [swel] .

when	the	ebb	run	met	the	gulf	swell	.
什么时候	这	落潮	跑步	遇见	这	海湾	膨胀	.

当退潮水遇到海湾涌浪时。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][pent] ['tʃæn(ə)l] ['waidnd] ['sʌd(ə)nli] ,

And	just	within	Skeleton	Point	where	the	pent	channel	widened	suddenly	,
和	只是	之内	骨骼	观点	在哪里	这	五角星	渠道	扩大	突然	,

就在骷髅点附近，五通河道突然变宽的地方，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] [pæst][maɪ] [lə'guːn] ,

beginning	there	and	extending	its	circumference	past	my	lagoon	,
开始	那里	和	扩展	它是	圆周	过去的	我的	泻湖	,

从那里开始，沿着我的泻湖的周长延伸，

[ðer; ðər] [swɜːld] [ænd; ənd]['səːkld] ['siːsləsli] — [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['aʊər][æt; ət] [slæk] ['wɔːtər] —

there	swirled	and	circled	ceaselessly	—	save	for	a	brief	hour	at	slack	water	—
那里	旋转	和	圈起来	不停地	—	节省	为了	一个	简短的	小时	在	松弛	水	—

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [bæk] ['edi] ,

a	huge	back	eddy	,
一个	巨大的	后退	涡流	,

除了短暂的缓流期外，那里一直有一个巨大的回旋水流不停地旋转和打转。

[ɪn] [wɪtʃ] [seɪld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd]['flɑːtsəm] [spjuːd] [θruː]

in	which	sailed	around	and	around	all	the	driftwood	and	flotsam	spewed	through
在	哪个	航行	大约	和	大约	全部	这	浮木	和	废料	喷涌而出	通过

[hel] [geɪt] [ɔːr] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts] [dɔːr] [baɪ] [eb] [ænd; ənd] [flʌd] .

Hell	Gate	or	brought	to	its	door	by	ebb	and	flood	.
地狱	门	或者	带来	到	它是	门	经过	落潮	和	洪水	.

其中，所有从地狱之门喷涌而出或被潮汐带到地狱之门门口的浮木和漂浮物都围绕着它航行。

[raʊnd] [ɪn][ɪts]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['wɔːtər] [swept] , ['swɪftər] [ænd; ənd] [mɔːr] [swɪft] ,

Round	in	its	circle	the	gray	-	green	water	swept	,	swifter	and	more	swift	,
圆形的	在	它是	圆圈	这	灰色的	-	绿色的	水	扫荡	,	更迅捷	和	更多的	迅速	,

灰绿色的水流绕着它旋转，越来越急，越来越快。

[ʌn'tɪl][æt; ət] [fʊl] [rʌn] [ɪn][ɔːr][aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] ,

until	at	full	run	in	or	out	it	raced	,
直到	在	满的	跑步	在	或者	出去	它	比赛	,

直到全速冲刺或加速为止，它一直飞驰着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɜːrlpuːl] [spʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

and	a	hollow	whirlpool	spun	in	the	center	like	a	top	.
和	一个	空洞的	漩涡	旋转	在	这	中心	喜欢	一个	顶部	.

中心有一个空心的漩涡，像陀螺一样旋转。

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wiː; wi][sæt][æt; ət] ['dɪnər] [wʌn]

About	three	weeks	after	Joe	came	to	work	for	me	,	we	sat	at	dinner	one
关于	三	周	后	乔	来了	到	工作	为了	我	,	我们	卫星	在	晚餐	一

[deɪ] .

day	.
天	.

乔来我公司工作大约三周后，有一天我们一起吃了顿饭。

[loʊ] [taɪd] [keɪm] [æt; ət][wʌn] - ['θɜːrti] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [flʌd] .

Low	tide	came	at	one	-	thirty	—	the	end	of	a	big	flood	.
低的	潮	来了	在	一	-	三十	—	这	结尾	的	一个	大的	洪水	.

一点半退潮了——大洪水结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] [taɪdz] .

It	had	become	my	habit	to	watch	those	tides	.
它	有	变得	我的	习惯	到	手表	那些	潮汐	.

观察潮汐已经成了我的习惯。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['autpɔːrɪŋz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

The	tremendous	inrushings	and	outpourings	fascinated	me	.
这	巨大的	涌入	和	倾诉	着迷	我	.

那汹涌澎湃的景象令我着迷。

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [hæd; həd] [siːn] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] [ðer; ðər] .

And	I	,	like	other	men	,	had	seen	strange	and	fearful	things	happen	there	.
和	我	,	喜欢	其他	男人	,	有	已见	奇怪的	和	可怕	事物	发生	那里	.

而我，和其他人一样，也曾目睹过那里发生的奇怪而可怕的事情。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fuːlhɑːrdi] ['skɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊstˌwaɪz] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] ['naɪnti] [laɪvz; lɪvz]

Once	,	indeed	,	the	foolhardy	skipper	of	a	coastwise	boat	,	with	ninety	lives
一次	,	的确	,	这	蛮干	船长	的	一个	沿海岸线	船	,	和	九十	生活

['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ,

under	his	hand	,
在下面	他的	手	,

从前，有个鲁莽的沿海船只船长，手上竟有九十条人命。

[traɪd] [tuː; tə] [bʌk] [θruː] [hel] [geɪt] .

tried	to	buck	through	Hell	Gate	.
尝试	到	巴克	通过	地狱	门	.

试图冲破地狱之门。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - [nɑːt] - [boʊt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][fæst]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skedʒuːl]

He	had	a	sixteen	-	knot	-	boat	contempt	for	fast	water	,	and	a	schedule
他	有	一个	十六	-	结	-	船	鄙视	为了	快速地	水	,	和	一个	日程

[ʌv; əv] [gʌlf] [pɔːrts][tuː; tə] [meɪk] .

of	gulf	ports	to	make	.
的	海湾	端口	到	制作	.

他像一艘16节快艇一样蔑视湍急的水流，并且还有一连串海湾港口的行程要赶。

[hiː; hi] [fɔːt] [taɪd][ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] ['edi] [tɪl] [hiː; hi][leɪd]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt]

He	fought	tide	and	whirl	and	rip	and	eddy	till	he	laid	Skeleton	Point
他	战斗	潮	和	旋转	和	撕裂	和	涡流	直到	他	铺设	骨骼	观点

[ə'bim] .

abeam	.
横梁	.

他与潮汐、漩涡、激流和涡流搏斗，最终将骷髅角夷为平地。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['hedweɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

There	his	headway	was	no	more	than	the	race	of	the	stream	,
那里	他的	进展	曾是	不	更多的	比	这	种族	的	这	溪流	,

在那里，他的行进速度不过是溪流的速度而已。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [swɜːrl] [kɔːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm]

and	while	he	quivered	and	lurched	a	great	swirl	caught	and	swung	him
和	尽管	他	颤抖	和	踉跄了一下	一个	伟大的	漩涡	捕捉	和	摇摆	他

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

hard	on	the	point	,
难的	在	这	观点	,

当他颤抖踉跄时，一股巨大的旋风卷起，狠狠地将他甩了出去。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːrdbɔːrd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

crushing	the	steel	skin	of	his	ship	like	so	much	cardboard	—	and	of	the
压碎	这	钢	皮肤	的	他的	船	喜欢	所以	很多	纸板	—	和	的	这

['naɪnti] ,

ninety	,
九十	,

他像捏碎纸板一样捏碎了船体的钢铁外壳——还有那九十艘船，

['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɔːd] ['despərətli] [ə'ʃɔːr] .

only	a	dozen	clawed	desperately	ashore	.
仅有的	一个	打	爪子	绝望地	岸上	.

只有十几个人拼命地爬上了岸。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] .
I saw that .
我 锯 那 .

我看到了。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [fʊt] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] ,
I saw , too , a thirty - foot fishing boat go down by the nose in a whirlpool ,
我 锯 , 也 , 一个 三十 - 脚 钓鱼 船 去 向下 经过 这 鼻子 在 一个 漩涡 ,

我还看到一艘三十英尺长的渔船在漩涡中船头朝下沉入海底。

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [ə'floʊt] ,
go down and down till the water closed over her , to be shot afloat ,
去 向下 和 向下 直到 这 水 关闭 超过 她 , 到 是 射击 漂浮 ,

不断下沉，直到水淹没她，然后被抛到水面上。

[kiːl] [ʌp] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv] [θriː] [draʊnd] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət]
keel up , ten minutes later , her crew of three drowned like rats in the pilot
龙骨 向上 , 十 分钟 之后 , 她 全体人员 的 三 溺水 喜欢 老鼠 在 这 飞行员
[haʊs] .
house .
房子 .

十分钟后，船身抬起，船上三名船员像老鼠一样在驾驶室里溺亡。

[ɪn] [noʊ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [wʌz; wəz] [ðæt] [grɪm] [spɑːt] [kɔːld] [hel] [geɪt] .
In no spirit of irony was that grim spot called Hell Gate .
在 不 精神 的 讽刺 曾是 那 严峻 点 称为 地狱 门 .

那个阴森恐怖的地方被称作“地狱之门”，绝非讽刺之意。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [wiː; wi] [sæt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
As I said , we sat at our food , three of us .
作为 我 说 , 我们 卫星 在 我们的 食物 , 三 的 我们 .

正如我所说，我们三个人坐下来吃饭。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['foʊmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ]
I gazed at the water foaming by the point , and saw nothing but the racing
我 凝视 在 这 水 起泡 经过 这 观点 , 和 锯 没有什么 但 这 赛车
[taɪd] .
tide .
潮 .

我凝视着岬角边翻腾的浪花，看到的只有奔腾的潮水。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [maɪ] [pleɪt] ,
A second later , with my eyes on my plate ,
一个 第二 之后 , 和 我的 眼睛 在 我的 盘子 ,

一秒钟后，我的目光仍然停留在我的盘子上，

[dʒoʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] :
Joe startled me with the vehemence of his exclamation :
乔 惊慌 我 和 这 激烈 的 他的 感叹 :

乔的惊呼声之强烈让我吓了一跳：

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
“ For God's sake , look at that !
“ 为了 神的 清酒 , 看 在 那 !

“看在上帝的份上，看看那个！”

” [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
” I picked the boat up at a glance ,
” 我 挑选 这 船 向上 在 一个 瞥一眼 ,

我一眼就认出了那艘船。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnə'tenʃn] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd]['vɑːmɪtɪd]

and	knew	that	in	the	moment	of	my	inattention	the	tide	had	vomited
和	知道	那	在	这	片刻	的	我的	注意力不集中	这	潮	有	呕吐

[hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [hel] [geɪt] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [blæk] [tiːθ] [ʌv; əv]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] .

her	out	of	Hell	Gate	and	past	the	black	teeth	of	Skeleton	Point	.
她	出去	的	地狱	门	和	过去的	这	黑色的	牙齿	的	骨骼	观点	.

我知道，在我疏忽的那一刻，潮水把她从地狱之门吐了出来，越过了骷髅岬的黑色尖牙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɑːrd] [keɪs] , ['helpləs] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [swiːp] ,

But	she	was	in	hard	case	,	helpless	in	that	terrible	sweep	,
但	她	曾是	在	难的	案件	,	无助	在	那	糟糕的	扫	,

但她处境艰难，在那场可怕的浩劫中无能为力。

['ləːtʃɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɪr] [streɪk] .

lurching	heavily	down	to	her	sheer	strake	.
踉跄跄	重度	向下	到	她	透明	板条	.

她沉重地跌落到她那条狭窄的船舷上。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ]['kæntɪd][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][end] .

Thus	she	would	lie	canted	on	her	side	half	a	minute	on	end	.
因此	她	会	说谎	倾斜的	在	她	边	一半	一个	分钟	在	结尾	.

于是她就侧身躺着，一躺就是半分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['streɪtn] - .

Then	she	would	straighten	loggily	.
然后	她	会	拉直	-	.

然后她会僵直地站直。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spɪn][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl] , [ə; eɪ] ['mæstəlɪs] [krɑːft] ,

Again	she	would	spin	in	the	grip	of	a	whirl	,	a	masterless	craft	,
再次	她	会	旋转	在	这	紧握	的	一个	旋转	,	一个	无主	工艺	,

她又一次陷入了漩涡的掌控之中，一种无主的技艺。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

at	the	whimsical	mercy	of	the	sea	.
在	这	异想天开	怜悯	的	这	海	.

任由变幻莫测的大海摆布。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [jʊd] [ænd; ənd] [spʌn] ,

I	knew	that	by	the	way	she	yawed	and	spun	,
我	知道	那	经过	这	方式	她	打哈欠	和	旋转	,

我从她打哈欠和转圈的样子就知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [noʊ] ['tʃætər] [ʌv; əv]['endʒɪn] , [nɔːr] [dʌl] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	silence	of	her	—	no	chatter	of	engine	,	nor	dull	popping	of
和	这	沉默	的	她	—	不	喋喋不休	的	引擎	,	也不	乏味的	爆米花	的

[ɪg'zɔːst] .

exhaust	.
排气	.

她的车一片寂静——没有引擎的轰鸣声，也没有排气管沉闷的爆裂声。

[hɜːr; hər] ['paʊər] [plænt][wʌz; wəz] [ded] .

Her	power	plant	was	dead	.
她	力量	植物	曾是	死的	.

她的发电厂已经停产了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['fɔːrti] - ['fʊtər] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [boʊt] [taɪp] .

She	was	about	a	forty	-	footer	,	of	the	work	-	boat	type	.
她	曾是	关于	一个	四十	-	页脚	,	的	这	工作	-	船	类型	.

她大约有四十英尺长，是那种工作船。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kruː] — [wʌn][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌmpi] ['sɪgnəl][mæst] , [ænd; ənd] [ðæt]

As	for	her	crew	—	one	man	stood	by	the	stumpy	signal	mast	,	and	that
作为	为了	她	全体人员	—	一	男人	站立	经过	这	矮墩墩	信号	桅杆	,	和	那

[wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] .

was	all	I	saw	.
曾是	全部	我	锯	.

至于她的船员——只有一个人站在矮小的信号桅杆旁，这就是我看到的全部。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['erəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,

He	waved	a	hand	to	us	airily	,	as	if	it	were	all	in	the	day's	work	,
他	挥手	一个	手	到	我们	轻盈地	,	作为	如果	它	是	全部	在	这	天	工作	,

他漫不经心地朝我们挥了挥手，仿佛这只是日常工作的一部分。

[ðæt] ['sɪkənɪŋ] [lɜːrtʃ] , [ðæt] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɜːrlz] .

that	sickening	lurch	,	that	uncontrollable	spinning	in	the	swirls	.
那	令人作呕	困境	,	那	不可控的	旋转	在	这	漩涡	.

那种令人作呕的猛烈摇晃，那种在漩涡中无法控制的旋转。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [ðen] , [maɪ][θɜːrd][mæn] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

We	were	all	outside	on	the	bank	by	then	,	my	third	man	,	Joe	,	and	myself	.
我们	是	全部	外部	在	这	银行	经过	然后	,	我的	第三	男人	,	乔	,	和	我	.

那时我们都在河岸边，我和我的第三个同伴乔。

[aɪ] [skwɪntid] ['siːwərd] [ænd; ənd] [sɔː] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði][taɪd][rɪps] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

I	squinted	seaward	and	saw	very	near	at	hand	the	tide	rips	tumbling	in	a	rising
我	眯着眼	向海	和	锯	非常	靠近	在	手	这	潮	撕裂	翻滚	在	一个	上升

[gʌlf] [swel] .

gulf	swell	.
海湾	膨胀	.

我眯着眼向海面望去，看到近处涌起的海湾巨浪中翻滚着汹涌的潮水。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn]['gɑːdz] [griːn] [ɜːrθ] ,

“	There's	only	one	chance	for	him	on	God's	green	earth	,
“	有	仅有的	一	机会	为了	他	在	神的	绿色的	地球	,

“他在这世上只有一次机会。”

” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː] [ðoʊz] [rɪps] [wɪ'ðaʊt] ['stɪrɪdʒˌweɪ] — [gʊd] [naɪt] .

”	said	I	.	“	If	he	goes	into	those	rips	without	steerageway	—	good	night	.
”	说	我	.	“	如果	他	去	进入	那些	撕裂	没有	转向架	—	好的	夜晚	.

“我说。“如果他没有控制方向就驶入那些激流——那就完蛋了。”

[ɪf] [ðə; ði] [bæk] ['edi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [maɪt] [hiːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi]

If	the	back	eddy	catches	him	,	we	might	heave	him	a	line	as	she
如果	这	后退	涡流	捕获物	他	,	我们	可能	举	他	一个	线	作为	她

[swɪŋz] [pæst] .

swings	past	.
摇摆	过去的	.

如果他被回旋水流卷走，我们可以趁她游过时给他抛下一条线。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

” [pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] , [ə; eɪ] [loʊ] [klɪf] [geɪv] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛdiz]

”	Past	the	mouth	of	the	lagoon	,	a	low	cliff	gave	straight	down	on	the	eddy's
”	过去的	这	嘴	的	这	泻湖	,	一个	低的	悬崖	给予	直的	向下	在	这	艾迪的

[swiːp] ,

sweep	,
扫	,

“过了泻湖口，一道低矮的悬崖直直地落在漩涡的冲击下，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['noʊtɪst] [ðæt] ['drɪftwʊd] ['meɪkɪŋ] [ɪts][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][raʊnd] [pæst]
and **I** **had** **often** **noticed** **that** **driftwood** **making** **its** **interminable** **round** **passed**
和 我 有 经常 注意到 那 浮木 制作 它是 没完没了 圆形的 通过了
['ʌndər][ðə; ði] [klɪf] .
under **the** **cliff** **.**
在下面 这 悬崖 .

我经常看到漂流木不停地绕着悬崖下方漂流。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][hæf] - [ɪntʃ] [roʊp] .
At **the** **end** **of** **my** **cabin** **hung** **a** **coil** **of** **half** **-** **inch** **rope** **.**
在 这 结尾 的 我的 舱 悬挂 一个 线圈 的 一半 - 英寸 绳索 .

我的小屋尽头挂着一卷半英寸粗的绳子。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] ['hɜːrɪdli] ,
This **I** **took** **hurriedly** **,**
这 我 采取 匆匆 ,

我匆匆拿走了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [buːm] [tʃeɪn] ['weɪɪŋ] [pər'hæps][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **a** **link** **from** **a** **boom** **chain** **weighing** **perhaps** **half** **a** **pound** **for** **a**
和 一个 关联 从 一个 繁荣 链 称重 也许 一半 一个 磅 为了 一个
[weɪt] [wer'baɪ] [tuː; tə][kæst][ðə; ði][laɪn] .
weight **whereby** **to** **cast** **the** **line** **.**
重量 由此 到 投掷 这 线 .

以及一根重约半磅的吊杆链节，用来作为抛竿的配重。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [lə'guːn] , [wiː; wi] [θriː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
Skirting **the** **lagoon** **,** **we** **three** **came** **to** **the** **cliff** **and** **stood** **by** **to** **watch** **,**
裙边 这 泻湖 , 我们 三 来了 到 这 悬崖 和 站立 经过 到 手表 ,

我们三人沿着泻湖边缘走到悬崖边，站在那里观看。

[aɪ] ['nɑːtɪŋ] [fæst][ðə; ði] [weɪt] .
I **knotting** **fast** **the** **weight** **.**
我 打结 快速地 这 重量 .

我用绳子把重物牢牢系住。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːr][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] ,
And **by** **the** **turn** **of** **chance** **or** **the** **hand** **of** **Destiny** **,**
和 经过 这 转动 的 机会 或者 这 手 的 命运 ,

而这或许是命运的安排，或许是机缘巧合。

[ðə; ði] [bæk] ['edi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .
the **back** **eddy** **caught** **him** **in** **the** **nick** **of** **time** **.**
这 后退 涡流 捕捉 他 在 这 缺口 的 时间 .

逆流及时将他卷入其中。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːwərd] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['edi] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
As **he** **swung** **out** **of** **the** **seaward** **stream** **into** **the** **eddy** **and** **turning** **from**
作为 他 摇摆 出去 的 这 向海 溪流 进入 这 涡流 和 转弯 从
[ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] [rɪps][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][swɪft]['sɜːrk(ə)l] [ˌɪn'ʃɔːr] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
those **ominous** **rips** **began** **his** **swift** **circle** **inshore** **and** **toward** **us** **,**
那些 不祥的 撕裂 开始 他的 迅速 圆圈 近岸 和 朝向 我们 ,

当他从向海的流向进入漩涡，并转向远离那些不祥的激流时，他开始迅速地向岸边和我们这边绕圈。

[aɪ] [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz][smɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
I **knew** **that** **his** **chance** **was** **small** **if** **we** **failed** **to** **reach** **him** **on** **the** **first**
我 知道 那 他的 机会 曾是 小的 如果 我们 失败的 到 抵达 他 在 这 第一的
[ɔːr]['sekənd][tɜːrn] .
or **second** **turn** **.**
或者 第二 转动 .

我知道，如果我们第一轮或第二轮没能追上他，他的机会就很小。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ] ['boʊts] ['lɔːgi] [swɪŋ] .

I	knew	his	trouble	by	the	boat's	loggy	swing	.
我	知道	他的	麻烦	经过	这	船的	日志	摇摆	.

我从船身剧烈摇晃的声响中就知道他遇到了麻烦。

[wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['stɪrɪdʒˌwe] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [swept] [θruː] [hel] [geɪt] ,

Without	power	to	give	her	steerageway	,	she	had	swept	through	Hell	Gate	,
没有	力量	到	给	她	转向架	,	她	有	扫荡	通过	地狱	门	,

['teɪkɪŋ] ['wɔːtər][baɪ][ðə; ðɪ] ['bærəl] ,

taking	water	by	the	barrel	,
采取	水	经过	这	桶	,

由于失去了控制方向的能力，她横冲直撞地穿过了地狱之门，一桶一桶地汲水而过。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ə'genst] [klɪf] [ænd; ənd] [riːf] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

escaping	destruction	against	cliff	and	reef	only	by	some	miracle	of	the	sea	.
逃脱	破坏	反对	悬崖	和	礁	仅有的	经过	一些	奇迹	的	这	海	.

仅凭大海的某种奇迹，它才得以从悬崖和礁石的撞击中幸免于难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][roʊd] [diːp] , [ænd; ənd] ['lɪstɪd] ['hevɪli] [naʊ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [naʊ] [tuː; tə][pɔːrt] ,

But	she	rode	deep	,	and	listed	heavily	now	to	starboard	,	now	to	port	,
但	她	骑	深的	,	和	列出	重度	现在	到	右舷	,	现在	到	港口	,

但她航行很深，船身时而向右舷严重倾斜，时而向左舷倾斜。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] .

as	if	all	weary	of	the	struggle	.
作为	如果全部	厌倦	的	这	斗争	.	

仿佛所有人都厌倦了这场斗争。

[hɜːr; hər] ['bɔɪənsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Her	buoyancy	was	gone	.
她	浮力	曾是	已消失	.

她失去了往日的活力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['səːkld][ɪn][ðə; ðɪ] ['edi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə][ɪts] ['sentər] [ðæt] ['spɪnɪŋ] [wɜːrl] [wʊd] [sʌk]

If	she	circled	in	the	eddy	till	she	drew	to	its	center	that	spinning	whirl	would	suck
如果	她	圈起来	在	这	涡流	直到	她	画	到	它是	中心	那	旋转	旋转	会	吸

[hɜːr; hər] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

如果她在漩涡中打转，直到到达漩涡中心，那个旋转的漩涡就会把她吸下去。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][laɪn] !

“	Give	me	the	line	!
“	给	我	这	线	!

“把线路给我！”

” [dʒoʊ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [daʊn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

”	Joe	said	,	as	she	shot	down	toward	us	.
”	乔	说	,	作为	她	射击	向下	朝向	我们	.

“乔说道，她朝我们俯冲下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

It	was	the	first	word	he	had	spoken	,
它	曾是	这	第一的	单词	他	有	说	,

这是他说的第一个字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlv] [æz; əz][aɪ]

and	with	it	there	shone	in	his	eyes	such	a	gleam	of	resolve	as	I
和	和	它	那里	闪耀	在	他的	眼睛	这样的	一个	闪耀	的	解决	作为	我

[hæd; həd][ˈnevər] [sərˈpraɪzd] [ðer; ðər] — [æz; əz] [ɪf] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈbiːɪŋz] [ˈperəl][hɪz; ɪz] [oʊn]

had	never	surprised	there	—	as	if	before	a	fellow	being's	peril	his	own
有	绝不	惊讶	那里	—	作为	如果	前	一个	同伴	存在的	危险	他的	自己的

[ɪmˈbɪtərd] [soʊl][hæd; həd][kæst][ɔːf][ɪts] [ˈlæsɪtuːd] ,

embittered	soul	had	cast	off	its	lassitude	,
愤懑	灵魂	有	投掷	离开	它是	倦怠	,

他的眼中闪烁着我从未见过的坚定光芒——仿佛在同伴面临危险时，他自己痛苦的灵魂也抛弃了倦怠。

[hæd; həd][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈɪnstɪŋkt][tuː; tə][duː] , [tuː; tə][help] , [tuː; tə] [seɪv] .

had	fired	with	the	human	instinct	to	do	,	to	help	,	to	save	.
有	被解雇	和	这	人类	本能	到	做	,	到	帮助	,	到	节省	.

出于人类想要帮助、想要拯救的本能而开火。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][lɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [roʊps] [end][æz; əz][ə; eɪ] [slɪŋ] - [ʃɑːt] [ˈθroʊər] [hwəːlz][hɪz; ɪz]

He	swung	the	link	on	the	rope's	end	as	a	sling	-	shot	thrower	whirls	his
他	摇摆	这	关联	在	这	绳子的	结尾	作为	一个	吊索	-	射击	投掷者	旋转	他的

[ˈmɪs(ə)l] ,

missile	,
导弹	,

他像弹弓手一样挥动绳子末端的链环，发射弹弓。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][boʊt] — [naʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈgroʊsˌbiːk][ɪn][boʊld] [waɪt] [əˈgenst]

and	as	the	boat	—	now	showing	the	name	Grosbeak	in	bold	white	against
和	作为	这	船	—	现在	显示	这	姓名	白蜡嘴雀	在	大胆的	白色的	反对

[hɜːr; hər] [blæk] [baʊ; boʊ] — [keɪm] [əˈbrest] ,

her	black	bow	—	came	abreast	,
她	黑色的	弓	—	来了	并排	,

当那艘船——船头黑色，醒目地用白色字体写着"Grosbeak"号——驶到我面前时，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

he	shot	the	line	with	a	tremendous	heave	of	his	body	.
他	射击	这	线	和	一个	巨大的	举	的	他的	身体	.

他猛地一挺身体，将线射了出去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][kæst][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fɑːr][baɪ]['fɔːrti] [fiːt] , [aɪ] [noʊ] .

I	could	not	have	cast	it	as	far	by	forty	feet	,	I	know	.
我	可以	不是	有	投掷	它	作为	远的	经过	四十	脚	,	我	知道	.

我知道，我不可能把它扔那么远，足足有四十英尺远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θroʊ] [feɪld] .

But	the	throw	failed	.
但	这	扔	失败的	.

但投掷失败了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skers] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][ɑːrm][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

It	was	scarce	in	a	man's	arm	to	bridge	the	distance	.
它	曾是	稀少	在	一个	男人的	手臂	到	桥	这	距离	.

男人的臂膀上几乎没有能跨越距离的东西。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [helpt] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] .

The	speed	of	the	current	helped	to	fool	him	besides	.
这	速度	的	这	当前的	帮助	到	傻子	他	除了	.

此外，水流的速度也迷惑了他。

[ðə; ði][laɪn] [fel] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

The	line	fell	short	,	and	to	the	rear	.
这	线	跌倒	短的	,	和	到	这	后部	.

队伍落后了，而且落后于队伍。

“ [hɔ:l] [ɪn] !
“ Haul in !
” 运输 在 !

“收起来！”

” [dʒoʊ] [pæntid] .
” Joe panted .
” 乔 喘息 .

乔喘着粗气说。

“ [hɔ:l] [fæst] !
“ Haul fast !
” 运输 快速地 !

“快运！”

” [aɪ] [hɔ:ld] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɔ:ld] [hi:; hi] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] ,
” I hauled , and as I hauled he threw off his clothes , his heavy boots ,
” 我 拖拽 , 和 作为 我 拖拽 他 扔 离开 他的 衣服 , 他的 重的 靴子 ,

“我拉着他，拉的时候他脱掉了衣服和沉重的靴子，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [lu:s] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['nɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [brest] ['ʌndər]
and catching the loose end of the line , knotted it about his breast under
和 捕捉 这 松动的 结尾 的 这 线 , 打结的 它 关于 他的 胸部 在下面
[ðə; ði]['ɑ:rmˌpɪts] .
the armpits .
这 腋窝 .

他抓住绳子的末端，把它打了个结，系在胸前腋下。

“ [ə'hɔɪ] , [ju:; jʊ] !
“ Ahoy , you !
” 嘿! , 你 !

“喂，你！”

” [hi:; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [ki:p] [ə'brest] .
We were running now along the bank to keep abreast .
我们 是 跑步 现在 沿着 这 银行 到 保持 并排 .

我们沿着河岸奔跑，以便跟上队伍。

“ [swɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
“ Swim for it .
” 游泳 为了 它 .

“游过去吧。”

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] .
I'll meet you with the line .
患病的 见面 你 和 这 线 .

我会带着那条线来和你碰面。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” It was a desperate chance for both of them .
” 它 曾是 一个 绝望的 机会 为了 两个都 的 他们 .

对他们俩来说，这是一次孤注一掷的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [θru:] [ɔ:f] [ʃu:z] [ænd; ənd][kæp] ,
But the man leaning against the pilot house threw off shoes and cap ,
但 这 男人 倾斜 反对 这 飞行员 房子 扔 离开 鞋 和 帽 ,

但倚靠在驾驶舱上的那个人却脱掉了鞋子和帽子，

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [æft] , [pɔɪzd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɜːrn] .
and , **running** **aft** , **poised** **lightly** **on** **the** **stern** .
和 , 跑步 后部 , 准备 轻轻 在 这 船尾 .

向后延伸，轻盈地停在船尾。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hed'fɜːrst] , [roʊz] , [ænd; ənd] [feɪst] [klɪf] - [wɔːrd] ,
Then **he** **waved** **a** **hand** **and** **plunged** **headfirst** , **rose** , **and** **faced** **cliff** - **ward** ,
然后 他 挥手 一个 手 和 暴跌 头朝下 , 玫瑰 , 和 面对 悬崖 - 病房 ,

然后他挥了挥手，头朝下栽了下去，又浮了起来，面向悬崖。

[bɔːrn] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['edi] , [bʌt; bət] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['vɪgərəs] [stroʊks] .
borne **swiftly** **along** **on** **the** **eddy** , **but** **swimming** **with** **slow** , **vigorous** **strokes** .
出生 迅速地 沿着 在 这 涡流 , 但 游泳 和 慢的 , 蓬勃 笔画 .

顺着漩涡快速游动，但划水缓慢而有力。

['gæləwei] — [ɔːr] [hɔːl] ,
Galloway **—** **or** **Hall** ,
加洛韦 — 或者 大厅 ,

加洛韦——或者霍尔，

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] — [sprɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm]
as **he** **wished** **to** **be** **known** **—** **sprinted** **along** **the** **cliff** **and** **gained** **some**
作为 他 希望 到 是 已知 — 冲刺 沿着 这 悬崖 和 获得 一些
['hedweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['swɪmər] .
headway **on** **the** **swimmer** .
进展 在 这 游泳运动员 .

他希望别人这样称呼他——沿着悬崖飞奔，并追上了游泳者。

“ [peɪ] [aʊt] !
“ **Pay** **out** **!**
“ 支付 出去 !

“付出!

” [hiː; hi] ['grɪtɪd] .
” **he** **gritted** **.**
” 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **And** **keep** **along** **with** **the** **current** **if** **you** **can** **.**
“ 和 保持 沿着 和 这 当前的 如果 你 能 .

“如果可以的话，尽量顺势而为。”

” [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] , ['θɜːrti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪ] - [griːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['edi] .
” **Then** **he** **plunged** **,** **thirty** **feet** **to** **the** **gray** **-** **green** **sweep** **of** **the** **eddy** **.**
” 然后 他 暴跌 , 三十 脚 到 这 灰色的 - 绿色的 扫 的 这 涡流 .

然后他纵身跃下，从三十英尺高的地方落入灰绿色的漩涡中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] ,
It **was** **a** **great** **fight** ,
它 曾是 一个 伟大的 斗争 ,

这是一场精彩的战斗，

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] ['helpləs] ['wɔtʃəz] [ænd; ənd] ['evri] [tʃæns] [ə'genst] [ðæt] ['hɑːrdi] [soʊl] [frʌm; frəm]
with **us** **two** **helpless** **watchers** **and** **every** **chance** **against** **that** **hardy** **soul** **from**
和 我们 二 无助 观察者 和 每一个 机会 反对 那 耐寒的 灵魂 从
[ðə; ðɪ] ['groʊsˌbiːk] .
the **Grosbeak** **.**
这 白蜡嘴雀 .

我们两个无助的守望者，有机会战胜来自金翅雀的那个顽强灵魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][dʒoʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] .

With	a	line	on	Joe	,	we	could	haul	him	in	.
和	一个	线	在	乔	,	我们	可以	运输	他	在	.

只要掌握了乔的线索，我们就能把他抓起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [draʊn] .

The	other	had	to	reach	him	or	drown	.
这	其他	有	到	抵达	他	或者	溺水	.

另一个人必须游到他身边，否则就会溺水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][boʊlt] ['kʌtər] [ðæt] [hiː; hi][lɔːst] [graʊnd] ,

And	it	seemed	to	me	and	my	bolt	cutter	that	he	lost	ground	,
和	它	似乎	到	我	和	我的	螺栓	刀具	那	他	丢失的	地面	,

在我看来，用我的断线钳看来，他似乎落后了。

[ðæt] [ðə; ði] ['edi] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊk] .

that	the	eddy	carried	him	out	for	all	the	power	of	his	stroke	.
那	这	涡流	携带	他	出去	为了	全部	这	力量	的	他的	中风	.

尽管他奋力划水，但漩涡还是把他带走了。

[bʌt; bət][wiː; wi][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] .

But	we	told	each	other	that	if	he	could	hold	his	own	Joe	would	get	him	.
但	我们	讲述	每个	其他	那	如果	他	可以	抓住	他的	自己的	乔	会	得到	他	.

但我们彼此都告诉对方，如果他能守住阵地，乔就会抓住他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skænt] ['fæðəm] [ʌv; əv][laɪn] [left][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsˌbiːk] [mæn][fæst] ['wiːkənɪŋ] ,

With	a	scant	fathom	of	line	left	in	my	hands	,	and	the	Grosbeak	man	fast	weakening	,
和	一个	稀少	捉摸	的	线	左边	在	我的	双手	,	和	这	白蜡嘴雀	男人	快速地	减弱	,

我手中只剩下不到一尺长的钓线，而那位钓雀人也迅速衰弱下去。

[ðeɪ] [met] .

they	met	.
他们	遇见	.

他们相遇了。

[aɪ] [sɔː] [dʒoʊ][grɪp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][rɪ'læks][ɪn] [ðæt] [grɪp] .

I	saw	Joe	grip	him	,	and	saw	him	relax	in	that	grip	.
我	锯	乔	紧握	他	,	和	锯	他	放松	在	那	紧握	.

我看到乔抓住他，也看到他放松下来，不再那么紧抓着他。

[ðen] [wiː; wi] [hɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][flæt] [rɑːk] ,

Then	we	hauled	them	in	and	lifted	them	out	on	a	flat	rock	,
然后	我们	拖拽	他们	在	和	抬起	他们	出去	在	一个	平坦的	岩石	,

然后我们把它们拖进来，抬到一块平坦的石头上。

[bəuθ] [nɪr] [gɔːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ə'genst] [ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [held] [ðem; ðəm]['ʌndər] [hæf][ðə; ði][taɪm] .

both	near	gone	—	for	the	pull	of	the	rope	against	the	drag	of	the	tide	held	them	under	half	the	time	.
两个都	靠近	已消失	—	为了	这	拉	的	这	绳索	反对	这	拖	的	这	潮	握住	他们	在下面	一半	这	时间	.

两人都差点丧命——因为绳索的拉力与潮水的阻力使它们有一半时间都沉在水下。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [tuː] [spent] [tuː; tə] [spiːk] .

The	man	was	conscious	,	but	utterly	exhausted	,	too	spent	to	speak	.
这	男人	曾是	有意识的	,	但	完全地	筋疲力尽的	,	也	花费	到	说话	.

那人意识清醒，但精疲力竭，说不出话来。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [brest] ['hiːvɪŋ] , [her] [ɪn] ['klæmi] [strændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	lay	on	his	side	,	breast	heaving	,	hair	in	clammy	strands	across	his	brow	.
他	躺	在	他的	边	,	胸部	起伏	,	头发	在	湿冷的	线	穿过	他的	眉头	.

他侧身躺着，胸膛剧烈起伏，湿冷的头发垂落在额前。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [kliːn] - [bɪlt] [tʃæp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , ['meɪbi] .

A	good	-	looking	,	clean	-	built	chap	of	thirty	,	maybe	.
一个	好的	-	寻找	,	干净的	-	建造	小伙子	的	三十	,	或许	.

一个相貌英俊、身材健硕的三十岁左右的小伙子，大概吧。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['ʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]

All	he	had	on	him	was	a	thin	undershirt	and	a	pair	of	cotton
全部	他	有	在	他	曾是	一个	薄的	汗衫	和	一个	一对	的	棉布

['oʊvərɔːlz] .

overalls	.
连体工作服	.

他身上只有一件薄薄的内衣和一条棉质背带裤。

[ðer; ðər][dæmp] [klɪŋ] [θruː] ['ɪntuː] [kliːn] ['kɔnˌtʊəz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði]

Their	damp	cling	threw	into	clean	contours	the	depth	of	his	chest	and	the
他们的	潮湿	黏着	扔	进入	干净的	轮廓	这	深度	的	他的	胸部	和	这

['roʊpi]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

ropy	muscle	of	his	arms	.
绳状的	肌肉	的	他的	武器	.

他们湿漉漉的拥抱勾勒出他胸膛的深邃和手臂上粗壮的肌肉线条。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] .

His	face	was	almost	boyish	.
他的	脸	曾是	几乎	男孩气	.

他的脸几乎像个孩子。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	lay	there	panting	,	blinking	up	at	me	.
他	躺	那里	喘息	,	眨眼	向上	在	我	.

他躺在那里喘着粗气，眨着眼睛望着我。

['sloʊli] [ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] , [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] [deθ]

Slowly	a	wry	grin	,	an	odd	expression	for	one	who	had	been	near	to	death
缓慢地	一个	讽刺	咧嘴笑	,	一个	奇怪的	表达	为了	一	WHO	有	到过	靠近	到	死亡

,

,

,

脸上缓缓浮现出一丝苦笑，对于一个曾濒临死亡的人来说，这表情有些奇怪。

[stoʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

stole	across	his	face	.
偷窃	穿过	他的	脸	.

掠过他的脸庞。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['groʊsˌbiːk] , [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]['sekənd] [swɪŋ] ,

He	sat	up	and	looked	at	the	Grosbeak	,	now	on	her	second	swing	,
他	卫星	向上	和	看起来	在	这	白蜡嘴雀	,	现在	在	她	第二	摇摆	,

他坐起身，看着那只正在第二次荡秋千的蜡嘴雀。

['drɔːɪŋ] ['feitfuli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['vɔːrteks] .

drawing	fatefully	near	to	the	vortex	.
绘画	命中注定	靠近	到	这	涡流	.

命运攸关地靠近漩涡。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ I wonder if she'll make it ?
“ 我 想知道 如果 壳 制作 它 ?

我不知道她能不能成功?

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn'dɪfrəntli] .
” he murmured indifferently .
” 他 低声说道 漠不关心 .

他冷漠地低声说道。

“ [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ It's about a hundred to one that she won't , ” I answered .
“ 它是 关于 一个 百 到 一 那 她 惯于 , ” 我 回答 .

“她不去的概率大概是百分之一,”我回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒoʊ] [ə'preɪzɪŋli] .
He looked at Joe appraisingly .
他 看起来 在 乔 评估地 .

他打量着乔。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ræŋk]
“ You're all right , ” said he , “ to take a long chance like that for a rank
“ 你是 全部 正确的 , ” 说 他 , “ 到 拿 一个 长的 机会 喜欢 那 为了 一个 秩
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“你没问题,”他说，“为了一个完全陌生的人冒这么大的风险。”

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θʌmz] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
I figured it was thumbs down for me .
我 想 它 曾是 拇指 向下 为了 我 .

我当时觉得这对我来说是差评。

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [swɪm] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [ðæt] ['kɜːrənt] ,
I knew I couldn't swim ashore in that current ,
我 知道 我 不能 游泳 岸上 在 那 当前的 ,

我知道在那样的水流下我游不到岸边。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʃiːd] ['faʊndər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðoʊz] [rɪps] . ”
and I knew she'd founder as soon as she struck those rips . ”
和 我 知道 棚 创始人 作为 很快 作为 她 击 那些 撕裂 . ”

我知道她一碰到那些激流就会沉没。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [rɪps] , ” [maɪ] [boʊlt] ['kʌtər] [pʊt] [ɪn] .
“ She isn't going to strike the rips , ” my bolt cutter put in .
“ 她 不是 去 到 罢工 这 撕裂 , ” 我的 螺栓 刀具 放 在 .

“她不会去撕开那些裂口,”我的断线钳插嘴道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['pækɪt] .
“ Look at the old packet .
“ 看 在 这 老的 包 .

“看看旧包装。”

” [ðə; ði] ['groʊsˌbiːk] [leɪ] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [skɪdid] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [aɪ]
” The Grosbeak lay over on her side and skidded — that is the only way I
” 这 白蜡嘴雀 躺 超过 在 她 边 和 打滑 — 那 是 这 仅有的 方式 我
[kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] — [skɪdid] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ,
can describe her action — skidded right into the whirlpool ,
能 描述 她 行动 — 打滑 正确的 进入 这 漩涡 ,

“那只蜡嘴雀侧身躺下，然后滑行——这是我唯一能形容它动作的方式——径直滑进了漩涡里。”

[ænd; ənd] [spʌn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tɜːrnz] .

and	spun	there	a	dozen	turns	.
和	旋转	那里	一个	打	转弯	.

然后在那里转了十几圈。

[ðen] , ['kjʊriəsli] , [hɜːr; hər] [brɔːd] [fæn] - [teɪl] [stɜːrn] [sʌkt] [daʊn] , [daʊn] [tɪl] [ðə; ðiː] [blʌf] [baʊ; boʊ]

Then	,	curiously	,	her	broad	fan	-	tail	stern	sucked	down	,	down	till	the	bluff	bow
然后	,	奇怪的是	,	她	广阔	扇子	-	尾巴	船尾	真烂	向下	,	向下	直到	这	虚张声势	弓

['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] ,

pointed	skyward	,
尖	向天空	,

然后，奇怪的是，她宽阔的扇形船尾向下沉，直到陡峭的船首指向天空。

[ænd; ənd] [soʊ] ['spɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

and	so	spinning	,	she	disappeared	.
和	所以	旋转	,	她	消失	.

于是，她旋转着，消失了。

“ ['iːðər] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ðiː] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ]

“	Either	way	,	”	said	the	man	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	,	“	it	made	no
“	任何一个	方式	,	”	说	这	男人	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,	“	它	制成	不

['dɪfrəns] . ”

difference	.	”
不同之处	.	”

“反正，”那人耸了耸肩说，“都没什么区别。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” [dʒoʊ] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] .

“	Well	,	you	didn't	,	”	Joe	observed	quietly	.
“	出色地	,	你	没有	,	”	乔	观察到	悄悄	.

“嗯，你并没有，”乔平静地说道。

“ [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Thanks	to	you	,	I	didn't	,	”	he	said	.
“	谢谢	到	你	,	我	没有	,	”	他	说	.

“多亏了你，我才没有那样做，”他说。

“ [stɪl] — [aɪ] ['wɔznt] [pər'tɪkjələr] .

“	Still	—	I	wasn't	particular	.
“	仍然	—	我	不是	特别的	.

“不过——我并不特别在意。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

”	I	looked	at	him	attentively	.
”	我	看起来	在	他	认真地	.

我仔细地看着他。

[hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] [ðə; ðiː] ['groʊsˌbiːk]

He	nursed	his	chin	in	one	hand	,	staring	at	the	place	where	the	Grosbeak
他	护理	他的	下巴	在	一	手	,	凝视	在	这	地方	在哪里	这	白蜡嘴雀

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他一手托着下巴，盯着松雀刚才停留的地方。

[ə; eɪ] [kwɪr] , [pɜːrst] - [ʌp] [twɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

a	queer	,	pursed	-	up	twist	to	his	lips	.
一个	酷儿	,	攥紧	-	向上	捻	到	他的	嘴唇	.

他的嘴唇微微抿起，带着一种怪异的表情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [deθ] [baɪ] [skænt] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] ,

For	a	man	who	had	cheated	death	by	scant	ten	feet	of	manila	,
为了	一个	男人	WHO	有	作弊	死亡	经过	稀少	十	脚	的	马尼拉	,

对于一个仅以十英尺马尼拉棉的距离死神逃脱的人来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [kɑːm] , ['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] .

he	was	singularly	calm	,	even	indifferent	.
他	曾是	单独地	冷静的	,	甚至	冷漠	.

他异常冷静，甚至有些冷漠。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

“	How	did	it	happen	?
“	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] [θruː] [ðiːz] ['wɔːtərz] . ”

“	The	Grosbeak's	a	stranger	through	these	waters	.	”
“	这	-	一个	陌生人	通过	这些	水	.	”

“对于这片水域来说，蜡嘴雀是陌生的物种。”

“ [nə'naɪmoʊ][boʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Nanaimo	boat	,	”	said	he	.
“	纳奈莫	船	,	”	说	他	.

“纳奈莫船，”他说。

“ [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . [fɪʃ] ['kʌmpəni] .

“	Belongs	to	the	G	.	G	.	Fish	Company	.
“	属于	到	这	G	.	G	.	鱼	公司	.

“属于GG Fish公司。”

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] [θruː] [hel] [geɪt] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

We	started	through	Hell	Gate	in	plenty	of	time	to	get	through	on	the	first	of
我们	开始	通过	地狱	门	在	很多	的	时间	到	得到	通过	在	这	第一的	的

[ðə; ði][rʌn] .

the	run	.
这	跑步	.

我们有足够的时间从地狱之门出发，顺利完成了第一轮挑战。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [prəˈpelər] .

But	she	dropped	her	propeller	.
但	她	掉落	她	螺旋桨	.

但她的螺旋桨掉了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][rest] .

You	can	guess	the	rest	.
你	能	猜测	这	休息	.

剩下的部分你们可以猜到。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] — [gɑːt] ['pænɪki] [wen]

Except	that	the	skipper	—	there	were	just	the	two	of	us	—	got	panicky	when
除了	那	这	船长	—	那里	是	只是	这	二	的	我们	—	得到	惊慌失措	什么时候

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['wɔːtər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['pleɪsɪz] .

she	began	to	take	water	in	some	of	the	boiling	places	.
她	开始	到	拿	水	在	一些	的	这	沸腾	地方	.

但船长——当时只有我们两个人——在一些沸腾的地方开始取水时，却惊慌失措。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] . ”

He	was	so	afraid	for	his	life	that	he	threw	it	away	.	”
他	曾是	所以	害怕的	为了	他的	生活	那	他	扔	它	离开	.	”

他太害怕丢掉性命，所以把它扔掉了。

“ [haʊ] ? ” [aɪ][in'kwaiəd] .
“ How ? ” I inquired .
“ 如何 ? ” 我 询问 .

“怎么做？”我问道。

“ [tʊk] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][tuː; tə] [roʊ] [ə'ʃɔːr] , ” [ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
“ Took the dinghy to row ashore , ” the man grinned .
“ 拿 这 小艇 到 排 岸上 , ” 这 男人 咧嘴一笑 .

“划着小艇上岸了，”那人咧嘴一笑。

“ [ə; eɪ] [wɜːrl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
“ A whirl caught him .
“ 一个 旋转 捕捉 他 .

他被一阵旋风卷了起来。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] [ɪk'spresɪvli] .
” He turned his thumb down expressively .
” 他 转向 他的 拇指 向下 富有表现力地 .

他意味深长地竖起了大拇指。

“ [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər] .
“ So here I am , ” he continued , “ safe and sound , which I didn't look for .
“ 所以 这里 我 是 , ” 他 持续 , “ 安全的 和 声音 , 哪个 我 没有 看 为了 .

“所以，我现在平安无事，”他继续说道，“这是我意想不到的。”

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['oʊvərɔːlz] .
Sitting on a rock in a shirt and overalls .
坐着 在 一个 岩石 在 一个 衬衫 和 连体工作服 .

他穿着衬衫和背带裤，坐在石头上。

[oʊ] , [wel] , ['itl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] . ”
Oh , well , it'll be all the same a hundred years from now . ”
哦 , 出色地 , 它将 是 全部 这 相同的 一个 百 年 从 现在 . ”

哦，好吧，一百年后一切都还是一样的。

“ [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [aɪ] [smaɪld] .
“ Less time than that , ” I smiled .
“ 较少的 时间 比 那 , ” 我 微笑 .

“时间比那短得多，”我笑着说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [ɑːn] —
“ In the meantime , come on to the cabin and get some dry clothes on —
“ 在 这 与此同时 , 来 在 到 这 舱 和 得到 一些 干燥 衣服 在 —
[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
both of you .
两个都 的 你 .

“与此同时，你们俩都到小屋里来，换上干衣服。”

” [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ed]['brɑːdɜ-ɪk, 'brɑːdrɪk] ['hæpənd] ['ɪntuː][maɪ][kæmp][æt; ət]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
” That is how Ed Broderick happened into my camp at Skeleton Point and
” 那 是 如何 艾德 布罗德里克 发生 进入 我的 营 在 骨骼 观点 和
[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'nɪgməz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
gave me a pair of human enigmas to observe .
给予 我 一个 一对 的 人类 谜团 到 观察 .

“就这样，埃德·布罗德里克来到了我在骷髅角的营地，给了我两个人类谜团去观察。”

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [went] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
He seemed quite indifferent as to where he went or what he did .
他 似乎 相当 冷漠 作为 到 在哪里 他 去 或者 什么 他 做过 .

他似乎对去哪里、做什么都漠不关心。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪnɪkli] ['tʃɪrf(ə)l] ['hjuːmər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draɪd] [ænd; ənd]

A	certain	cynically	cheerful	humor	came	over	him	when	he	was	dried	and
一个	肯定	愤世嫉俗地	快乐	幽默	来了	超过	他	什么时候	他	曾是	干燥	和

[fed] .

fed	.
美联储	.

当他被擦干身体、吃饱饭后，他脸上浮现出一种愤世嫉俗的快乐幽默。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [strɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

He	had	no	strings	on	him	,	he	declared	.
他	有	不	字符串	在	他	,	他	声明	.

他宣称自己没有受到任何束缚。

[ðə; ðiː][dʒiː] . [dʒiː] . ['kʌmpəni] [oʊd] [hɪm; ɪm][noʊ]['weɪdʒɪz] ,

The	G	.	G	.	Company	owed	him	no	wages	,
这	G	.	G	.	公司	欠款	他	不	工资	,

GG公司没有欠他任何工资。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðem; ðəm] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

and	his	duty	to	them	ended	with	reporting	the	matter	.
和	他的	责任	到	他们	结束	和	报道	这	事情	.

他对他们的责任仅限于汇报此事。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [nɪr] - ['trædʒədi][wʌz; wəz] [ðæt] ['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

And	the	upshot	of	that	near	-	tragedy	was	that	Broderick	took	on	a
和	这	结果	的	那	靠近	-	悲剧	曾是	那	布罗德里克	采取	在	一个

[dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

job	with	me	,
工作	和	我	,

那场险些酿成悲剧的事件最终导致布罗德里克接受了我的工作。

['kʌtɪŋ] ['siːdər]['ɪntuː][boʊlts][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['hʌŋgri] ['ʃɪŋgl] [sɔːz] .

cutting	cedar	into	bolts	for	the	hungry	shingle	saws	.
切割	雪松	进入	螺栓	为了	这	饥饿的	卵石	锯子	.

将雪松木锯成木条，供饥饿的木瓦锯使用。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] [ɪ'fekt] [ɑːn][dʒoʊ] .

From	the	very	beginning	he	seemed	to	exercise	a	tonic	effect	on	Joe	.
从	这	非常	开始	他	似乎	到	锻炼	一个	补品	影响	在	乔	.

从一开始，他似乎就对乔起到了某种提神作用。

[aɪ][dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	attempt	to	explain	it	.
我	不	试图	到	解释	它	.

我不打算解释它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

I	know	that	it	worked	out	that	way	.
我	知道	那	它	工作	出去	那	方式	.

我知道事情最终是这样发展的。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

The	two	became	fast	friends	.
这	二	成为	快速地	朋友们	.

两人很快成了好朋友。

['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] ['bænɪʃ] [ðoʊz] ['saɪlənt] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [dʒoʊ]

Broderick	could	always	banish	those	silent	spells	of	brooding	under	which	Joe
布罗德里克	可以	总是	放逐	那些	沉默的	咒语	的	沉思	在下面	哪个	乔

[fel] .

fell	.
跌倒	.

布罗德里克总能驱散乔陷入的那种沉默的沉思状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][grɪn] , [raʊz] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][hɪm'self] .

He	could	make	him	grin	,	rouse	him	out	of	that	deadly	absorption	in	himself	.
他	可以	制作	他	咧嘴笑	,	唤醒	他	出去	的	那	致命	吸收	在	他自己	.

他能让他露出笑容，让他从那种致命的自我沉溺中醒来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [ðə; ði][fækt][ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] [fʊt] ,

They	had	in	common	the	fact	that	both	were	afflicted	with	the	itching	foot	,
他们	有	在	常见的	这	事实	那	两个都	是	受苦的	和	这	瘙痒	脚	,

他们共同的特点是都患有脚痒症。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][pæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [tɔːkt] .

both	had	a	past	of	which	they	never	talked	.
两个都	有	一个	过去的	的	哪个	他们	绝不	谈话	.

他们两人都有一段从未提及的过去。

[bəuθ][wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

Both	were	men	of	education	,	both	were	of	the	East	.
两个都	是	男人	的	教育	,	两个都	是	的	这	东方	.

他们都是受过良好教育的人，两人都来自东方。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnf'lekʃnz] , [ðer; ðər] ['mænərɪzəm] .

It	showed	in	their	inflections	,	their	mannerisms	.
它	显示	在	他们的	转折	,	他们的	举止	.

这一点从他们的语调和举止中就能看出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terətɔːri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'nɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] .

But	the	territory	beyond	the	Rockies	lay	always	ignored	in	the	speech	.
但	这	领土	超过	这	落基山脉	躺	总是	忽略	在	这	演讲	.

但演讲中总是忽略落基山脉以外的地区。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ]['hɑːrbər]

Otherwise	it	seemed	that	from	the	Gulf	of	Georgia	to	San	Diego	harbor
否则	它	似乎	那	从	这	海湾	的	乔治亚州	到	圣	迭戈	港口

[ðer; ðər] [treɪlz] [hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ʌn'noʊɪŋli] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] .

their	trails	had	crossed	and	recrossed	unknowingly	in	the	last	four	years	.
他们的	小径	有	交叉	和	重新交叉	不知不觉地	在	这	最后的	四	年	.

否则，从乔治亚湾到圣地亚哥港，在过去的四年里，他们的行踪似乎在不知不觉中多次交错。

['meni] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [wer] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]

Many	the	incident	they	recalled	where	each	had	been	among	those	present	—	a
许多	这	事件	他们	召回	在哪里	每个	有	到过	之中	那些	展示	—	一个

['raɪət][ɪn][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə][hɑːp] [fiːld] ,

riot	in	a	California	hop	field	,
暴动	在	一个	加利福尼亚州	跳	场地	,

他们回忆起许多人都曾身处其中的事件——加州啤酒花田里的一场骚乱，

[ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [deɪ] [ɪn]['ɔːrəgən] , [ðə; ði] [strændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['waːʃɪŋtən]

a	Frontier	Day	in	Oregon	,	the	stranding	of	a	battleship	on	the	bleak	Washington
一个	边境	天	在	俄勒冈州	,	这	搁浅	的	一个	战列舰	在	这	苍凉	华盛顿

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

俄勒冈州的边境日，一艘战舰搁浅在荒凉的华盛顿海岸。

['brʌðərz] [ɪn] [ʌn'rest] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz]

Brothers	in	unrest	,	they	were	,	and	I	,	listening	to	their	talk	of	these
兄弟	在	动荡	,	他们	是	,	和	我	,	聆听	到	他们的	讲话	的	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他们是处于动荡不安中的兄弟，而我，听着他们谈论这些事情，

['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌt] [tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] [hæd; həd][set][dʒoʊ]

wondered	more	and	more	what	turn	of	fortune's	wheel	had	set	Joe
想知道	更多的	和	更多的	什么	转动	的	命运的	车轮	有	放	乔

['gælə,weɪz] [fiːt] [ɪn] [ðiːz] ['trʌbld] [weɪz] .

Galloway's	feet	in	these	troubled	ways	.
加洛韦的	脚	在	这些	麻烦	方式	.

越来越想知道究竟是什么样的命运之轮将乔·加洛韦推上了这条坎坷的道路。

[taɪm] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .

Time	passed	,	however	,	and	Joe	seemed	to	brighten	up	.
时间	通过了	,	然而	,	和	乔	似乎	到	提亮	向上	.

然而，随着时间的推移，乔的心情似乎好转了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['brɑːdɚɪk, 'brɑːdrɪk] [went] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd]

So	far	as	Broderick	went	,	he	was	a	mighty	man	with	ax	and
所以	远的	作为	布罗德里克	去	,	他	曾是	一个	强大的	男人	和	斧头	和

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

就布罗德里克而言，他是个用斧头和锯子都非常厉害的人。

[ænd; ənd][maɪ][boʊlt][paɪlz][roʊz][ɪn]['kɔːrdɪd] [rɪks] .

and	my	bolt	piles	rose	in	corded	ricks	.
和	我的	螺栓	堆	玫瑰	在	有线	里克	.

我的螺栓堆成一排排用绳子捆扎起来的垛。

[sʌm; səm]['dev(ə)l][roʊd][hɪm; ɪm] , [tuː] , [æt; ət][taɪmz] ,

Some	devil	rode	him	,	too	,	at	times	,
一些	魔鬼	骑	他	,	也	,	在	时代	,

有时，似乎还有魔鬼骑在他身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][roʊd][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	it	rode	him	to	drink	more	than	was	good	for	him	,
但	它	骑	他	到	喝	更多的	比	曾是	好的	为了	他	,

但这却让他喝了过多的酒，这对他的健康不利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	to	fight	like	a	tiger	when	the	liquor	was	on	him	.
和	到	斗争	喜欢	一个	老虎	什么时候	这	酒	曾是	在	他	.

喝醉后，他会像老虎一样战斗。

[hiː; hi]['seldəm][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] .

He	seldom	sat	and	pondered	.
他	很少	卫星	和	沉思	.

他很少坐下来沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['ækʃ(ə)n] .

He	was	all	action	.
他	曾是	全部	行动	.

他是个行动派。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [mʌnθs] , [hiː; hi][broʊk][aʊt][æt; ət]['daɪvərz][taɪmz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

In	the	following	two	months	,	he	broke	out	at	divers	times	in	this	fashion	.
在	这	下列的	二	几个月	,	他	打破	出去	在	潜水员	时代	在	这	时尚	.

在接下来的两个月里，他多次以这种方式突破防线。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][paɪps] —

And	one	evening	when	the	three	of	us	were	sitting	with	our	pipes	—
和	一	晚上	什么时候	这	三	的	我们	是	坐着	和	我们的	管道	—

[aɪ] ['hævɪŋ] [let][maɪ] ['ʌðər] [mæn][goʊ] — [dʒoʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['maɪldli][tuː; tə][tæsk] .

I	having	let	my	other	man	go	—	Joe	took	him	mildly	to	task	.
我	拥有	让	我的	其他	男人	去	—	乔	采取	他	轻微地	到	任务	.

一天晚上，我们三个人坐在一起抽烟斗——我已经和我的另一个男人分手了——乔温和地责备了他一番。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] ['tʃʌmi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ]
They **had** **got** **so** **chummy** **that** **they** **had** **planned** **a** **prospecting** **and** **trapping**
他们 有 得到 所以 亲密 那 他们 有 计划 一个 勘探 和 诱捕
[trɪp] [wen] [maɪ]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] :
trip **when** **my** **contract** **was** **finished** **:**
旅行 什么时候 我的 合同 曾是 完成的 :

他们关系非常亲密，以至于我的合同结束后，他们计划一起去勘探和捕猎：

“ [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ræmˌpeɪdʒz] ?
“ **What** **satisfaction** **is** **there** **in** **going** **on** **one** **of** **these** **rampages** **?**
“ 什么 满意 是 那里 在 去 在 一 的 这些 暴乱 ?

“发动这样的暴行能带来什么满足感呢？”

” [dʒoʊ] [æskt] .
” **Joe** **asked** **.**
” 乔 问 .

乔问道。

“ [juː; jʊ]['oʊnli][hɜːrt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [meɪk] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][men][juː; jʊ] [bruːz] [ʌp][ɪn] [ðoʊz]
“ **You** **only** **hurt** **yourself** **and** **make** **enemies** **of** **the** **men** **you** **bruise** **up** **in** **those**
“ 你 仅有的 伤害 你自己 和 制作 敌人 的 这 男人 你 挫伤 向上 在 那些
[waɪld]['roʊz; 'raʊz] . ”
wild **rows** **.** **”**
荒野 行 . ”

“你只会伤害自己，还会与那些在激烈争吵中被你打伤的人结下仇怨。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ” ['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk] [rɪ'plaɪd]
“ **I** **don't** **know** **that** **it's** **a** **matter** **of** **satisfaction** **,** **”** **Broderick** **replied**
“ 我 不 知道 那 它是 一个 事情 的 满意 , ” 布罗德里克 回复
['θɔːtfəli] .
thoughtfully **.**
深思熟虑 .

“我不知道这是否关乎满意度，”布罗德里克若有所思地回答道。

“ ['oʊnli][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæstli]
“ **Only** **life** **seems** **to** **me** **now** **and** **then** **to** **be** **nothing** **but** **a** **ghastly**
“ 仅有的 生活 似乎 到 我 现在 和 然后 到 是 没有什么 但 一个 阴森
[dʒoʊk] .
joke **.**
开玩笑 .

“只是有时候我觉得，人生不过是一个可怕的笑话。”

[ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ]['kreɪzi] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
And **I** **get** **a** **crazy** **impulse** **to** **tear** **everything** **to** **pieces** **.** **”**
和 我 得到 一个 疯狂的 冲动 到 撕 一切 到 件 . ”

我突然涌起一股疯狂的冲动，想把一切都撕成碎片。

“ [wʌt] [hɪt][juː; jʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][belt] ?
“ **What** **hit** **you** **below** **the** **belt** **?**
“ 什么 打 你 以下 这 腰带 ?

“你被人打到下体了？”

” [dʒoʊ] [æskt] ['sɔːftli] .
” **Joe** **asked** **softly** **.**
” 乔 问 轻轻 .

“乔轻声问道。”

“ [maɪ'self] , [aɪ] [ges] , ” ['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk] [grʌntid] .
“ **Myself** **,** **I** **guess** **,** **”** **Broderick** **grunted** **.**
“ 我 , 我 猜测 , ” 布罗德里克 哼哼 .

“我想应该是我自己吧，”布罗德里克咕哝道。

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] .
“ **Circumstances** .
“ 情况 .

“情况。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['skelɪtnz] .
Most **of** **us** **have** **our** **skeletons** .
最多 的 我们 有 我们的 骷髅 .

我们大多数人都有不可告人的秘密。

[wen] [maɪn] ['rætlz] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] [soʊ][bæd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['eni][oʊld] [wei] . ”
When **mine** **rattles** **I** **hate** **the** **noise** **so** **bad** **I** **try** **to** **drown** **it** **out** **any** **old** **way** . **”**
什么时候 矿 嘎嘎作响 我 恨 这 噪音 所以 坏的 我 尝试 到 溺水 它 出去 任何 老的 方式 . ”

我的车发出嘎嘎声的时候，我讨厌那种噪音，想尽一切办法把它盖过去。

“ [waɪl] [aɪ][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] — [ɔːr][aɪ] [juːst] [tuː; tə] —
“ **While** **I** **sit** **still** **and** **listen** **to** **the** **clatter** **of** **the** **bones** **—** **or** **I** **used** **to** **—**
“ 尽管 我 坐 仍然 和 听 到 这 哒 的 这 骨头 — 或者 我 用过的 到 —
— ” [dʒoʊ] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'peɪʃntli] .
— **”** **Joe** **threw** **out** **his** **hands** **impatiently** .
— ” 乔 扔 出去 他的 双手 不耐烦地 .

“当我静静地坐着，听着骨头碰撞的声音——或者说，我曾经——”乔不耐烦地挥了挥手。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ed] . [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [dʒoʊk] ['sʌmtaɪmz] .
“ **Damn** **it** **,** **you're** **right** **,** **Ed** **.** **Life** **is** **a** **ghastly** **joke** **sometimes** **.**
“ 该死 它 , 你是 正确的 , 艾德 . 生活 是 一个 阴森 开玩笑 有时 .

“该死，你说得对，埃德。人生有时就像一个可怕的笑话。”

[ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] — [ænd; ənd] [ðen] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði]
It **lifts** **a** **man** **to** **the** **pinnacle** **of** **his** **dreams** **—** **and** **then** **blows** **up** **the**
它 电梯 一个 男人 到 这 巅峰 的 他的 梦境 — 和 然后 打击 向上 这
['pɪnək(ə)l] .
pinnacle .
巅峰 .

它将一个人推向梦想的巅峰——然后又将巅峰摧毁。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look **at** **me** .
看 在 我 .

看着我。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][maɪn] —
Five **years** **ago** **I** **could** **say** **honestly** **and** **fervently** **that** **the** **world** **was** **mine** **—**
五 年 前 我 可以 说 诚实地 和 热切地 那 这 世界 曾是 矿 —
[ɔːr] [ðæt] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] .
or **that** **part** **thereof** **that** **I** **desired** .
或者 那 部分 其中 那 我 想要的 .

五年前，我可以坦诚而热烈地说，世界是我的——或者说，是我渴望的那部分世界是我的。

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts] — ['mʌni] , [frendz] , [ə; eɪ][hoʊm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .
I **had** **everything** **a** **man** **wants** **—** **money** **,** **friends** **,** **a** **home** **,** **a** **woman's** **love** **.**
我 有 一切 一个 男人 想要 — 钱 , 朋友们 , 一个 家 , 一个 女性的 爱 .

我拥有一个男人想要的一切——金钱、朋友、房子、女人的爱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] .
And **I** **had** **to** **give** **it** **all** **up** .
和 我 有 到 给 它 全部向上 .

我不得不放弃这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ˌem 'iː] .
It **burned** **me** .
它 烧伤 我 .

它灼伤了我。

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts] [jet] .

It	hurts	yet	.
它	疼痛	然而	.

现在还很痛。

[aɪ] [ges] [aɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsɪmərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	guess	I	let	it	hurt	me	,	because	it's	always	been	simmering	in	my	mind	,
我	猜测	我	让	它	伤害	我	,	因为	它是	总是	到过	煨煮	在	我的	头脑	,

我想我一直耿耿于怀，是因为这件事一直在我心里挥之不去。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] — [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] .

and	I've	never	been	able	to	talk	about	it	to	any	one	—	never	wanted	to	.
和	我已经	绝不	到过	有能力的	到	讲话	关于	它	到	任何	一	—	绝不	通缉	到	.

我从来没有机会和任何人谈论这件事——也从来没有想过要谈论它。

[aɪ] [hʌgɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [əˈgenst] [feɪt] .

I	hugged	it	to	myself	,	and	went	about	crying	to	myself	against	fate	.
我	拥抱	它	到	我	,	和	去	关于	哭泣	到	我	反对	命运	.

我把它紧紧抱在怀里，独自哭泣着，与命运抗争。

[ænd; ənd] [stɪl] — [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [aɪm] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] ;

And	still	—	I've	often	wondered	if	I'm	any	different	from	other	men	;
和	仍然	—	我已经	经常	想知道	如果	我是	任何	不同的	从	其他	男人	;

即便如此——我常常想知道我和其他男人有什么不同;

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [men] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

if	the	same	thing	comes	to	other	men	,	and	if	they	take	it	the	same	way	?
如果	这	相同的	事物	来	到	其他	男人	,	和	如果	他们	拿	它	这	相同的	方式	?

如果同样的事情发生在其他男人身上，如果他们也以同样的方式对待呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	looked	up	.
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ˈbrɑːdɚɪk, ˈbrɑːdrɪk][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][taɪd] [reɪs] [pæst][ˈskelɪt(ə)n] [pɔɪnt] ,

Broderick	was	staring	absently	out	over	the	tide	race	past	Skeleton	Point	,
布罗德里克	曾是	凝视	心不在焉地	出去	超过	这	潮	种族	过去的	骨骼	观点	,

布罗德里克心不在焉地望着骷髅角外奔涌的潮水，

[ænd; ənd][dʒoʊ] [met] [ˈoʊnli][maɪ][ˈmaɪldli] [ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] .

and	Joe	met	only	my	mildly	questioning	gaze	.
和	乔	遇见	仅有的	我的	轻微地	提问	目光	.

乔只是迎上了我略带疑问的目光。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈdʒentli] .

He	smiled	gently	.
他	微笑	轻轻地	.

他温柔地笑了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmɜːrdər] [ˈenibɑːdi] , [nɔːr] [luːt] [ə; eɪ][bæŋk] ,

“	I	didn't	murder	anybody	,	nor	loot	a	bank	,
"	我	没有	谋杀	任何人	,	也不	抢劫	一个	银行	,

"我没有杀人，也没有抢劫银行，

[nɔːr] [kəˈmɪt] [ˈeni] [ˈfeləni] [wətˈevər] [tuː; tə][send][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][træmp][ˈʌndər][æn; ən] [əˈsuːmd]

nor	commit	any	felony	whatever	to	send	me	on	the	tramp	under	an	assumed
也不	犯罪	任何	重罪	任何	到	发送	我	在	这	流浪汉	在下面	一个	假定

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

也不得犯任何重罪，迫使我以假名流落街头。

['stiːv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Steve	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**me**	**.**
史蒂夫	,	”	他	说	到	我	.

“史蒂夫,”他对我说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [wen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][pleɪn][wɜːrdz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	**I**	**suppose**	**when**	**I**	**put**	**it**	**in**	**plain**	**words**	**it**	**all**	**sounds**	**like**	**a**	**confession**	**of**
“	我	认为	什么时候	我	放	它	在	清楚的	字	它	全部	声音	喜欢	一个	忏悔	的

[ʃɪr] ['wiːknəs] .

sheer	**weakness**	**.**
透明	弱点	.

“我想，如果我用直白的话来说，这一切听起来就像是在坦白自己的软弱。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	**was**	**very**	**simple**	**.**
它	曾是	非常	简单的	.

很简单。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ðer; ðər] ?

You	**remember**	**how**	**everything**	**was**	**with**	**me**	**when**	**you**	**were**	**back**	**there**	**?**
你	记住	如何	一切	曾是	和	我	什么时候	你	是	后退	那里	?

你还记得你以前在那里的时候，我和你之间发生的一切吗?

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈnɔːmə] ?

You	**remember**	**Norma**	**?**
你	记住	诺玛	?

你还记得诺玛吗?

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**I**	**nodded**	**.**
”	我	点头	.

我点了点头。

“ [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

“	**Four**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**like**	**lightning**	**out**	**of**	**a**	**clear**	**sky**	**,**
“	四	年	前	,	”	他	持续	,	“	喜欢	闪电	出去	的	一个	清除	天空	,

“四年前,”他继续说道，“就像晴空万里中的一道闪电，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	**told**	**me**	**one**	**day**	**that**	**our**	**life**	**had**	**been**	**an**	**utter**	**failure**	**—**	**that**	**she**
她	讲述	我	一	天	那	我们的	生活	有	到过	一个	说出	失败	一	那	她

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

had	**ceased**	**to**	**love**	**me**	**,**
有	停止	到	爱	我	,

有一天她告诉我，我们的生活彻底失败了——她已经不再爱我了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [əˈnʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ]

that	**she**	**had**	**grown**	**to**	**love**	**another**	**man**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**use**	**trying**
那	她	有	生长	到	爱	其他	男人	,	和	那里	曾是	不	使用	尝试

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

to	**go**	**on**	**.**
到	去	在	.

她爱上了另一个男人，继续下去也没有意义了。

“ [mæn] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv][ˌem ˈiː] ['nɪrli] [mæd] ,

“	**Man**	**,**	**”**	**he**	**broke**	**out**	**passionately**	**,**	**“**	**it**	**drove**	**me**	**nearly**	**mad**	**,**
“	男人	,	”	他	打破	出去	热情地	,	“	它	驾驶	我	几乎	疯狂的	,

“老天,”他激动地说，“这简直快把我逼疯了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] ['mædnəs] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [reɪdʒ] .

with	**the**	**combined**	**madness**	**of**	**grief**	**and**	**jealous**	**rage**	**.**
和	这	合并	疯狂	的	悲伤	和	嫉妒的	愤怒	.

悲痛与嫉妒的愤怒交织在一起，令他陷入疯狂。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

I	knew	I	loved	her	,
我	知道	我	喜爱	她	,

我知道我爱她，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

but	until	I	saw	myself	losing	her	I	never	realized	how	much	she	meant	to	me
但	直到	我	锯	我	输	她	我	绝不	已实现	如何	很多	她	意思是	到	我

,

,

,

直到我眼睁睁看着她离我而去，我才意识到她对我有多么重要。

[haʊ] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] .

how	my	life	was	bound	up	in	her	.
如何	我的	生活	曾是	边界	向上	在	她	.

我的生命与她紧密相连。

[aɪ] [hju'milieitid] [maɪ'self] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] ['θretnd] .

I	humiliated	myself	,	pleaded	and	raved	and	threatened	.
我	受辱	我	,	恳求	和	赞不绝口	和	威胁	.

我自取其辱，苦苦哀求，歇斯底里，甚至发出威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɜːr; hər] .

It	seemed	to	me	a	madness	that	had	stricken	her	.
它	似乎	到	我	一个	疯狂	那	有	受打击的	她	.

我觉得她像是中了疯。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	couldn't	see	why	such	a	thing	had	to	be	.
我	不能	看	为什么	这样的	一个	事物	有	到	是	.

我不明白为什么一定要发生这样的事。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , ['hæpi] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] .

There	we	were	,	happy	,	I	thought	,	in	our	companionship	.
那里	我们	是	,	快乐的	,	我	想法	,	在	我们的	友谊	.

我想，我们当时很幸福，彼此陪伴着。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænz]

We	had	our	home	,	our	little	circle	of	friends	,	all	the	beautiful	plans
我们	有	我们的	家	,	我们的	小的	圆圈	的	朋友们	,	全部	这	美丽的	计划

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðæt] ,

for	the	future	that	,
为了	这	未来	那	,

我们有自己的家，自己的小圈子朋友，还有所有美好的未来计划，

[wiːd] [meɪd] [tə'geðər] .

we'd	made	together	.
我们会	制成	一起	.

我们一起做的。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn]

Nothing	seemed	to	count	—	nothing	but	the	fact	that	she	loved	some	other	man
没有什么	似乎	到	数数	—	没有什么	但	这	事实	那	她	喜爱	一些	其他	男人

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] ,

and	no	longer	cared	for	me	—	that	she	was	living	a	lie	,
和	不	更长	关心	为了	我	—	那	她	曾是	活的	一个	说谎	,

似乎一切都不重要了——除了她爱上了别的男人，不再关心我——她活在谎言中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	that	she	was	not	going	to	live	a	lie	any	longer	.
和	那	她	曾是	不是	去	到	居住	一个	说谎	任何	更长	.

她再也不想活在谎言中了。

“ [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

“	I	didn't	know	the	other	man	.
“	我	没有	知道	这	其他	男人	.

“我不认识另一个人。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['i:v(ə)n] .

I	never	saw	him	,	never	learned	his	name	even	.
我	绝不	锯	他	,	绝不	学习	他的	姓名	甚至	.

我从未见过他，甚至连他的名字都不知道。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .

I	never	could	visualize	him	,	somehow	.
我	绝不	可以	可视化	他	,	不知何故	.

不知为何，我总是无法想象他的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hoʊps][ænd; ənd]

But	he	was	there	somewhere	in	the	background	,	with	her	hopes	and
但	他	曾是	那里	某处	在	这	背景	,	和	她	希望	和

[dri:mz] ['foʊkəst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

dreams	focused	on	him	.
梦境	专注	在	他	.

但他始终在她身边，她的希望和梦想都寄托在他身上。

[aɪ] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə][græsp] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	couldn't	seem	to	grasp	that	phase	of	it	,	why	she	should	turn	away	from
我	不能	似乎	到	抓牢	那	阶段	的	它	,	为什么	她	应该	转动	离开	从

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我始终无法理解她为什么会转身离开我。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

when	she	had	loved	me	once	,	as	I	know	she	did	.
什么时候	她	有	喜爱	我	一次	,	作为	我	知道	她	做过	.

她曾经爱过我，我知道她确实爱过我。

[wi:d] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfərənsɪz] .

We'd	had	our	differences	.
我们会	有	我们的	差异	.

我们之间有过分歧。

['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][ðem; ðəm] .

Every	man	and	woman	living	in	the	intimacy	of	marriage	has	them	.
每一个	男人	和	女士	活的	在	这	亲密关系	的	婚姻	有	他们	.

每个处于婚姻亲密关系中的男女都会有这些问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

They	were	trifling	things	to	me	,
他们	是	琐事	事物	到	我	,

对我来说，这些都是微不足道的小事。

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

I	don't	even	know	if	it	was	a	mere	succession	of	petty	irritations	that
我	不	甚至	知道	如果	它	曾是	一个	仅仅	演替	的	小气	刺激	那

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] .

brought	it	about	.
带来	它	关于	.

我甚至不知道这是否仅仅是一系列琐碎的摩擦造成的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

But	there	it	was	.
但	那里	它	曾是	.

但它就在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	while	she	was	sorry	,	while	she	regretted	it	,
和	尽管	她	曾是	对不起	,	尽管	她	后悔	它	,

虽然她感到抱歉，虽然她后悔了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [wei] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	only	the	one	way	out	as	she	saw	it	.
那里	曾是	仅有的	这	一	方式	出去	作为	她	锯	它	.

在她看来，只有一条出路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

She	had	to	get	away	from	me	,	to	live	her	own	life	in	her	own
她	有	到	得到	离开	从	我	,	到	居住	她	自己的	生活	在	她	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

她必须离开我，按照自己的方式生活。

[ɪn] ['evri] ['bɪtər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [aʊt] [ə'genst]

In	every	bitter	discussion	that	I	forced	on	her	when	I	was	lashing	out	against
在	每一个	苦的	讨论	那	我	强制	在	她	什么时候	我	曾是	鞭打	出去	反对

[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [breɪk] [aɪ] ['dredɪd] [soʊ] ,

the	impending	break	I	dreaded	so	,
这	即将到来的	休息	我	令人恐惧的	所以	,

在我每次因为即将到来的分手而情绪失控、强迫她进行激烈争论的时候，我多么害怕分手啊！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	could	see	that	she	was	getting	farther	and	farther	away	from	me	,
我	可以	看	那	她	曾是	获得	更远	和	更远	离开	从	我	,

我能感觉到她离我越来越远了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɜːr; hər] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'sept] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd]

that	I	had	no	power	to	stir	in	her	any	emotion	except	resentment	,	and
那	我	有	不	力量	到	搅拌	在	她	任何	情感	除了	怨恨	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] .

a	little	pity	.
一个	小的	遗憾	.

我无力在她心中激起除怨恨和些许怜悯之外的任何情绪。

“ [soʊ][aɪ] [θruː] [ʌp][maɪ][hændz] .

“	So	I	threw	up	my	hands	.
“	所以	我	扔	向上	我的	双手	.

于是我举手投降了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [fer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fer] .

I	wanted	to	play	fair	,	as	she	had	played	fair	.
我	通缉	到	玩	公平的	,	作为	她	有	玩	公平的	.

我想公平竞争，就像她公平竞争一样。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː]

She	wanted	to	be	free	,	and	she	was	financially	dependent	on	me
她	通缉	到	是	自由的	,	和	她	曾是	财务方面	依赖	在	我

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她渴望自由，而且经济上完全依赖我。

[aɪ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] — [æz; əz][aɪ][pʊt]

I	cherished	a	glimmer	of	hope	that	she'd	come	to	her	senses	—	as	I	put
我	珍爱	一个	微光	的	希望	那	棚	来	到	她	感官	—	作为	我	放

[ˌaɪ 'ti:] — [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

it	—	at	the	last	minute	.
它	—	在	这	最后的	分钟	.

我心中还存着一丝希望，希望她能在最后一刻醒悟过来——就像我说的那样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['ɪntu:] [kæʃ] .

And	so	I	sacrificed	everything	,	turned	it	all	into	cash	.
和	所以	我	牺牲	一切	,	转向	它	全部	进入	现金	.

于是我牺牲了一切，把它们全部变现了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

I	didn't	care	.
我	没有	关心	.

我不在乎。

[hel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

Hell	,	there	was	a	while	I	didn't	know	what	I	was	doing	.
地狱	,	那里	曾是	一个	尽管	我	没有	知道	什么	我	曾是	正在做	.

说实话，有一段时间我根本不知道自己在做什么。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r][goʊ][mæd] .

I	had	to	get	quick	action	or	go	mad	.
我	有	到	得到	快的	行动	或者	去	疯狂的	.

我必须迅速采取行动，否则我会疯掉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ,

She	was	leaving	me	,
她	曾是	离开	我	,

她要离开我了，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt][wɑ:nt][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [ni:d] [tu:; tə][draɪv][hɜ:r; hər]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['mænz][ɑ:rmz] [bɪ'fɔ:r]

but	I	didn't	want	economic	need	to	drive	her	into	another	man's	arms	before
但	我	没有	想	经济的	需要	到	驾驶	她	进入	其他	男人的	武器	前

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] .

she	was	ready	.
她	曾是	准备好	.

但我不想让经济上的需要迫使她在还没准备好的时候投入另一个男人的怀抱。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] [hɜ:r'self] .

She	wanted	to	avoid	that	herself	.
她	通缉	到	避免	那	她自己	.

她自己想避免这种情况。

[oʊ] , [wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] ,

Oh	,	we	talked	it	over	time	and	again	,
哦	,	我们	谈话	它	超过	时间	和	再次	,

哦，我们反复讨论过这个问题。

[tɔ:kt] ['soʊbərli][ænd; ənd]['sensəbli] [wen] [aɪ][felt] [laɪk] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [breθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt]

talked	soberly	and	sensibly	when	I	felt	like	shutting	off	the	breath	in	her	white
谈话	清醒地	和	明智地	什么时候	我	毛毡	喜欢	关闭	离开	这	气息	在	她	白色的

[θroʊt] ['ræðər][ðæn; ðən][let][hɜ:r; hər][goʊ] .

throat	rather	than	let	her	go	.
喉	相当	比	让	她	去	.

当我宁愿掐断她苍白喉咙里的呼吸也不愿放她走的时候，她却冷静而理智地与我交谈。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [waɪt] - [hɑːt] ['dʒeləsi] .
That **was** **only** **white** **-** **hot** **jealousy** **.**
那 曾是 仅有的 白色的 - 热的 妒忌 .

那不过是熊熊燃烧的嫉妒罢了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **help** **it** **,** **but** **I** **did** **control** **it** **.**
我 不能 帮助 它 , 但 我 做过 控制 它 .

我无能为力，但我控制住了自己。

[wen] [aɪ'd] [kliːnd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] ,
When **I'd** **cleaned** **up** **everything** **I** **had** **about** **eighteen** **thousand** **dollars** **in** **cash** **,**
什么时候 ID 已清洗 向上 一切 我 有 关于 十八 千 美元 在 现金 ,

当我把所有东西都收拾干净后，我手里大概有18000美元现金。

[ænd; ənd][aɪ'd] [rekt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
and **I'd** **wrecked** **the** **foundation** **of** **a** **fortune** **.**
和 ID 损毁 这 基础 的 一个 财富 .

我毁掉了自己赖以生存的财富根基。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['ʌðər] [dred] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
But **that** **seemed** **nothing** **beside** **this** **other** **dread** **thing** **that** **was** **happening** **.**
但 那 似乎 没有什么 旁 这 其他 恐惧 事物 那 曾是 发生 .

但与正在发生的另一件可怕的事情相比，那似乎都不算什么。

[ðæt] [naːd] [æt; ət][ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
That **gnawed** **at** **me** **day** **and** **night** **.**
那 被啃咬 在 我 天 和 夜晚 .

这件事日夜折磨着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə'vɔɪd]['oʊpən]['skænd(ə)l] .
And **I** **had** **to** **move** **with** **caution** **,** **to** **avoid** **open** **scandal** **.**
和 我 有 到 移动 和 警告 , 到 避免 打开 丑闻 .

我必须谨慎行事，以免引发公开丑闻。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] .
I **wanted** **to** **save** **her** **that** **.**
我 通缉 到 节省 她 那 .

我想救她。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] !
Oh **,** **it** **was** **maddening** **!**
哦 , 它 曾是 令人抓狂 !

哦，真是太令人恼火了！

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] .
But **the** **time** **came** **at** **last** **.**
但 这 时间 来了 在 最后的 .

但这一刻终于到来了。

[aɪ] [kept] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rest] .
I **kept** **five** **thousand** **and** **gave** **her** **the** **rest** **.**
我 保留 五 千 和 给予 她 这 休息 .

我留下了五千块，把剩下的都给了她。

[ænd; ənd][aɪ][hɪt][ðə; ði][treɪl] .
And **I** **hit** **the** **trail** **.**
和 我 打 这 踪迹 .

于是我踏上了征程。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I **had** **to** **.**
我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪv] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
I've **been** **hitting** **it** **ever** **since** **.**
我已经 到过 击中 它 曾经 自从 .

从那以后，我就一直在打它。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
“ **I** **never** **heard** **from** **her** **.**
“ 我 绝不 听到 从 她 .

我一直没收到她的消息。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiːz] ['fɛriːŋ] .
I **don't** **know** **how** **she's** **faring** **.**
我 不 知道 如何 她是 航道 .

我不知道她现在情况如何。

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɜːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **do** **know** **that** **I** **can't** **get** **away** **from** **the** **hurt** **of** **it** **.**
我 做 知道 那 我 不能 得到 离开 从 这 伤害 的 它 .

我知道我无法摆脱这种伤害。

[aɪv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [meɪt] .
I've **lost** **something** **more** **than** **my** **mate** **.**
我已经丢失的 某物 更多的 比 我的 伴侣 .

我失去的不仅仅是我的伴侣。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['væljuː][ɪz]
The **heart** **to** **buck** **up** **and** **make** **life** **give** **me** **those** **things** **I** **used** **to** **value** **is**
这 心 到 巴克 向上 和 制作 生活 给 我 那些 事物 我 用过的 到 价值 是
[kliːn] [gɔːn] .
clean **gone** **.**
干净的 已消失 .

振作起来，让生活带给我那些我曾经珍视的东西的那份热情已经彻底消失了。

[aɪ] [struːd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [dɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [fər'get] .
I **strewed** **that** **five** **thousand** **dear** **across** **the** **continent** **trying** **to** **make** **myself** **forget** **.**
我 散落的 那 五 千 亲爱的 穿过 这 大陆 尝试 到 制作 我 忘记 .

我把那五千美元撒遍了整个大陆，试图让自己忘记这一切。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .
But **I** **didn't** **.**
但 我 没有 .

但我没有。

[juː; jʊ][kɑːnt] [naɪf] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːr] [wuːnd] .
You **can't** **knife** **a** **man** **that** **way** **without** **leaving** **a** **sore** **wound** **.**
你 不能 刀 一个 男人 那 方式 没有 离开 一个 疮 伤口 .

你不可能用那种方式捅人而不留下严重的伤口。

[aɪ][peg] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
I **peg** **along** **from** **day** **to** **day** **.**
我 钉子 沿着 从 天 到 天 .

我日复一日地勉强维持着。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər]
But **when** **I** **think** **of** **doing** **otherwise** **,** **when** **I** **think** **of** **trying** **to** **start** **all** **over**
但 什么时候 我 思考 的 正在做 否则 , 什么时候 我 思考 的 尝试 到 开始 全部 超过
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

但当我想到另一种选择，当我想到要重新开始的时候，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['æskɪŋ] - [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
I find myself asking ' What's the use ?
我 寻找 我 问 - 是什么 这 使用 ?

我发现自己会问自己"这有什么用呢？"

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt][ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] ['meməriz] .
' If I could shut out all those old memories .
- 如果 我 可以 关闭 出去 全部 那些 老的 回忆 .

"如果我能把所有那些旧记忆都抹去就好了。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[maɪ][maɪnd] [kiːps] [ɪ'tɜːrnəli] [ɑːn][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðɪs] [bæk] ['edi] ,
My mind keeps eternally on them , like this back eddy ,
我的 头脑 保持 永恒 在 他们 , 喜欢 这 后退 涡流 ,

我的思绪总是萦绕在他们身上，就像这回旋的漩涡一样。

['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi] .
circling around what was and might have been and can't be .
盘旋 大约 什么 曾是 和 可能 有 到过 和 不能 是 .

围绕着过去、可能和不可能发生的事情打转。

[aɪm][ə; eɪ]['sæmsən] [ʃɔːrn] ,
I'm a Samson shorn ,
我是 一个 参孙 剪 ,

我是个被剃光头的参孙，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [fel] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
without the mercy of perishing when the pillars of my house fell about me .
没有 这 怜悯 的 消亡 什么时候 这 柱子 的 我的 房子 跌倒 关于 我 .

当我的房屋支柱倒塌时，我没有丝毫丧命的怜悯。

" [dʒoʊ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Joe stopped and drew the palm of his hand over his forehead .
" 乔 停止 和 画 这 棕榈 的 他的 手 超过 他的 前额 .

乔停下脚步，用手掌抹了抹额头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] .
His eyes were glistening .
他的 眼睛 是 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [gʌlf] , [ˌʌn'siːɪŋ] , ['oʊvər]
He stared for a minute out over the uneasy gulf , unseeing , over
他 凝视 为了 一个 分钟 出去 超过 这 不安 海湾 , 看不见 , 超过
['brɑːdɜ˞ɪkz, 'brɑːdrɪkz] [hed] .
Broderick's head .
布罗德里克的 头 .

他凝视着令人不安的海沟，一时之间，目光空洞地越过布罗德里克的头顶。

[ænd; ənd]['brɑːdɜ˞ɪkz, 'brɑːdrɪkz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [hæf] - ['pɪtiɪŋ]
And Broderick's gaze was fixed on him with a queer , half - pitying
和 布罗德里克的 目光 曾是 固定的 在 他 和 一个 酷儿 , 一半 - 怜悯
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

布罗德里克的目光紧紧地盯着他，脸上带着一种古怪的、半怜悯的表情。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər][goʊ] [bæk] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,
“ Didn't you ever go back or write to find out if , after all ,
“ 没有 你 曾经 去 后退 或者 写 到 寻找 出去 如果 , 后 全部 ,

“你难道就没回去或写信问问，最终结果如何吗？”

[jʊr; jər][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd]['oʊnli]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː]
your wife might have been the victim of an illusion and only realized it
你的 妻子 可能 有 到过 这 受害者 的 一个 错觉 和 仅有的 已实现 它
[wen] [juː; jʊ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?
when you stepped out of her life ?
什么时候 你 步 出去 的 她 生活 ?

你的妻子可能一直沉浸在幻想中，直到你离开她的生活后才意识到这一点？

” ['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk] [æskt] ['kerləsli] .
” Broderick asked carelessly .
” 布罗德里克 问 粗心大意 .

布罗德里克漫不经心地问道。

[dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joe shook his head .
乔 摇晃 他的 头 .

乔摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ No , ” said he .
“ 不 , ” 说 他 .

“不，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][aɪ][let][goʊ]
“ I didn't give her up without a struggle , and when I had to I let go
“ 我 没有 给 她 向上 没有 一个 斗争 , 和 什么时候 我 有 到 我 让 去
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

“我没有轻易放弃她，当不得不放弃的时候，我彻底放手了。”

[aɪ] ['kudnt] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] .
I couldn't persuade myself to make another effort .
我 不能 说服 我 到 制作 其他 努力 .

我实在说服不了自己再做一次尝试。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波涛汹涌(Troubled Waters)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
She knew her own mind ,
她 知道 她 自己的 头脑 ,

她很清楚自己的想法。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [laɪk]
and she held to her determination when it was making me suffer like
和 她 握住 到 她 决心 什么时候 它 曾是 制作 我 遭受 喜欢
[ðə; ði] [dæmd] .
the damned .
这 该死的 .

即使这让我像地狱之人般痛苦，她也始终坚持自己的决心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .
She was sorry .
她 曾是 对不起 .

她感到很抱歉。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ['pɪti] .
But I didn't want her pity .
但 我 没有 想 她 遗憾 .

但我不想博取她的同情。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] . ”
I wanted her love . ”
我 通缉 她 爱 . ”

我想要她的爱。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [get] [maɪ] [pɔɪnt] , ” ['brɑːdʒɪk, 'brɑːdrɪk] [pər'suːd] .
“ You don't get my point , ” Broderick pursued .
“ 你 不 得到 我的 观点 , ” 布罗德里克 追击 .

“你没明白我的意思，”布罗德里克继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] ,
“ If you ask me ,
“ 如果 你 问 我 ,

“如果你问我的话，

[aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] — ['eni] ['mænz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ækʃnz]
I'd say you acted like a fool — any man's a fool to take a woman's actions
ID 说 你 行动 喜欢 一个 傻子 — 任何 男人的 一个 傻子 到 拿 一个 女性的 行动
[fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] [ɪ'revəkəbli] .
for granted until she's committed herself irrevocably .
为了 的确 直到 她是 坚定的 她自己 不可逆转地 .

我觉得你表现得像个傻瓜——任何男人如果把女人的行为视为理所当然，直到她无可挽回地做出承诺，那都是傻瓜。

[juːv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,
You've been eating your heart out for four years ,
你已经 到过 吃 你的 心 出去 为了 四 年 ,

你已经为此煎熬了四年，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː]

and	yet	you	don't	even	know	but	what	she's	suffering	as	much	as	you	do
和	然而	你	不	甚至	知道	但	什么	她是	痛苦	作为	很多	作为	你	做

— ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

—	aching	for	you	to	come	back	.
—	疼痛	为了	你	到	来	后退	.

然而你却毫不知情，她和你一样承受着巨大的痛苦——渴望你回来。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,

For	all	you	know	,
为了	全部	你	知道	,

说不定

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

the	very	moment	that	you	were	gone	and	she	was	free	to	marry	the
这	非常	片刻	那	你	是	已消失	和	她	曾是	自由的	到	结婚	这

['ʌðər] [mæn] ,

other	man	,
其他	男人	,

就在你离开的那一刻，她就可以自由地嫁给另一个男人了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ,

it	may	have	dawned	on	her	that	she	didn't	want	to	,
它	可能	有	黎明	在	她	那	她	没有	想	到	,

她或许突然意识到自己并不想那样做。

[ðæt] [juː; jʊ] [fɪld] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [fɪl] .

that	you	filled	a	place	in	her	life	no	one	else	could	possibly	fill	.
那	你	已填	一个	地方	在	她	生活	不	一	别的	可以	可能	充满	.

你填补了她生命中一个无人能取代的位置。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [dʒoʊ] ,

I	don't	think	you've	got	a	very	comprehensive	knowledge	of	women	,	Joe	,
我	不	思考	你已经	得到	一个	非常	综合的	知识	的	女性	,	乔	,

乔，我觉得你对女性的了解并不全面。

[ɔːr][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

or	of	human	nature	in	general	.
或者	的	人类	自然	在	一般的	.

或者说，就人性而言。

[juː; jʊ] [tuː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	two	loved	each	other	.
你	二	喜爱	每个	其他	.

你们俩彼此相爱。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

That	being	so	,
那	存在	所以	,

既然如此，

[juː; jʊ] [pæst] [tə'geðər] [θruː] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bɜːrn] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm]

you	passed	together	through	that	peculiar	ecstasy	of	feeling	that	burns	like	a	flame
你	通过了	一起	通过	那	奇特	狂喜	的	感觉	那	烧伤	喜欢	一个	火焰

[æt; ət] ['meɪtɪŋ] ,

at	mating	,
在	交配	,

你们一起经历了那种如同交配时火焰般燃烧的奇特快感。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] , ['sʌmtaɪmz] [bɜːrn] [aʊt] — [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [liːvz] ['sməʊldərɪŋ] ['embərz]

and	,	like	a	flame	,	sometimes	burns	out	—	but	always	leaves	smoldering	embers
和	,	喜欢	一个	火焰	,	有时	烧伤	出去	—	但	总是	树叶	闷烧	余烬

.

:

.

就像火焰一样，有时会燃尽，但总会留下冒着烟的余烬。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][ðæt][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ɪts] [fʊl]

A	man	and	a	woman	can	only	have	that	emotional	experience	at	its	full
一个	男人	和	一个	女士	能	仅有的	有	那	情绪	经验	在	它是	满的

[ɪn'tensəti] , [wʌns] .

intensity	,	once	.
强度	,	一次	.

男女之间只能完整地体验一次那种强烈的情感。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

When	you	have	had	it	,	it's	something	that	no	one	and	nothing	can
什么时候	你	有	有	它	,	它是	某物	那	不	一	和	没有什么	能

[teɪk] [ə'weɪ] .

take	away	.
拿	离开	.

一旦拥有，就没有任何人或事能把它夺走。

[ɪts] [im'preʃəns] [kɑːnt][biː; bi] ['aiənd] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['aɪərn][ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Its	impressions	can't	be	ironed	out	as	you	can	iron	the	wrinkles	out	of	a
它是	印象	不能	是	熨烫过的	出去	作为	你	能	铁	这	皱纹	出去	的	一个

[piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

piece	of	cloth	.
片	的	布	.

它留下的痕迹无法像熨平布料上的褶皱那样轻易消除。

[its] [ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] .

It's	a	bond	between	a	man	and	a	woman	as	long	as	their	hearts	beat	.
它是	一个	纽带	之间	一个	男人	和	一个	女士	作为	长的	作为	他们的	心	打	.

这是男女之间只要心脏还在跳动就存在的纽带。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [tə'geðər]

Do	you	suppose	that	the	hundred	and	one	associations	of	your	life	together
做	你	认为	那	这	百	和	一	协会	的	你的	生活	一起

[ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ? ”

meant	nothing	to	your	wife	?	”
意思是	没有什么	到	你的	妻子	?	”

你认为你们共同经历的一百零一件事，对你妻子来说都毫无意义吗?

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] , ” [dʒoʊ] ['ænsər] ['sʌlənli] .

“	They	didn't	seem	to	,	”	Joe	answered	sullenly	.
“	他们	没有	似乎	到	,	”	乔	回答	闷闷不乐地	.

“他们似乎没有，”乔闷闷不乐地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	She	was	sick	of	it	all	.
“	她	曾是	生病的	的	它	全部	.

她厌倦了这一切。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hæpinəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

She	thought	she	saw	happiness	in	another	direction	.	”
她	想法	她	锯	幸福	在	其他	方向	.	”

她觉得在另一个方向能看到幸福。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , ” ['brɑːdɜ-ɪk, 'brɑːdrɪk]

“	The	reason	for	that	you	probably	know	better	than	I	do	,	”	Broderick
“	这	原因	为了	那	你	大概	知道	更好的	比	我	做	,	”	布罗德里克

[sed] .

said	.
说	.

“至于原因，你可能比我更清楚，”布罗德里克说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ'd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

“	But	if	I	loved	a	woman	I'd	take	nothing	for	granted	.
“	但	如果	我	喜爱	一个	女士	ID	拿	没有什么	为了	的确	.

“但如果我爱一个女人，我就不会把任何事情视为理所当然。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['baɪbəlz] .

Not	even	if	she	swore	to	her	feelings	on	a	stack	of	Bibles	.
不是	甚至	如果	她	发誓	到	她	情怀	在	一个	堆	的	圣经	.

即使她对着一摞圣经发誓，也无济于事。

[ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər][wɜːrdz][baɪ][hɜːr; hər] [diːdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .

She'd	have	to	prove	her	words	by	her	deeds	before	I	gave	up	hope	.
棚	有	到	证明	她	字	经过	她	契约	前	我	给予	向上	希望	.

她必须用行动证明自己的诺言，我才会放弃希望。

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [maɪn] [wʌns] ,

If	she'd	been	mine	once	,
如果	棚	到过	矿	一次	,

如果她曾经属于我，

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr]

I'd	almost	have	to	know	she	was	finding	comfort	in	another	man's	arms	before
ID	几乎	有	到	知道	她	曾是	寻找	舒适	在	其他	男人的	武器	前

[aɪ'd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ded] .

I'd	be	convinced	that	her	feeling	for	me	was	dead	.
ID	是	确信	那	她	感觉	为了	我	曾是	死的	.

我几乎要亲眼看到她从另一个男人的怀抱中得到慰藉，才会确信她对我的感情已经彻底消失了。

[ðɛəd] [biː; bi][peɪn][ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

There'd	be	pain	in	that	,	but	it	would	take	about	that	to	convince	me	.
那里	是	疼痛	在	那	,	但	它	会	拿	关于	那	到	说服	我	.

那会很痛苦，但大概需要这种痛苦才能说服我。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

And	by	your	own	admission	you	don't	know	.
和	经过	你的	自己的	入学	你	不	知道	.

你自己也承认你不知道。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɔːr] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [fer] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

You	haven't	given	her	or	yourself	a	fair	fighting	chance	.
你	还没有	给定	她	或者	你自己	一个	公平的	斗争	机会	.

你既没有给她，也没有给自己一个公平竞争的机会。

[its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

It's	one	thing	to	act	in	a	whirl	of	feeling	.
它是	一	事物	到	行为	在	一个	旋转	的	感觉	.

一时冲动做出的决定是一回事。

[θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [wen] [juːv] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə] ['evrideɪ] ['lɪvɪŋ] .

Things	often	look	altogether	different	when	you've	dropped	back	to	everyday	living	.
事物	经常	看	共	不同的	什么时候	你已经	掉落	后退	到	每天	活的	.

当你回归日常生活时，一切往往看起来截然不同。

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][hɜːrt][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [nəːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**took**	**your**	**hurt**	**and**	**ran**	**away**	**and**	**nursed**	**it**	**.**
你	采取	你的	伤害	和	跑	离开	和	护理	它	.

你带着伤痛逃离，独自疗伤。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [weɪt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [juːd] [dʌn] [jʊr; jər][pɑːrt] .

You	**didn't**	**wait**	**to**	**see**	**what**	**happened**	**after**	**you'd**	**done**	**your**	**part**	**.**
你	没有	等待	到	看	什么	发生	后	你会	完毕	你的	部分	.

你没有等到自己完成任务后再去看结果如何。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

You	**don't**	**know**
你	不	知道

你不知道

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈsʌmwer] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [juː; jʊ] [tʊk]

but	**she's**	**somewhere**	**nursing**	**a**	**grief**	**that**	**overtook**	**her**	**the**	**minute**	**you**	**took**
但	她是	某处	护理	一个	悲伤	那	超越	她	这	分钟	你	采取

[jɔːrˈself] [bɪˈjɑːnd] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

yourself	**beyond**	**sight**	**and**	**hearing**	**of**	**her**	**.**	**”**
你自己	超过	视线	和	听力	的	她	.	”

但她现在正独自承受着失去你之后，从此以后，你的悲伤就彻底吞噬了她。

“ [noʊ] [tʃæns] , ” [dʒoʊ] [ˈmʌtəd] .

“	**No**	**chance**	**,**	**”**	**Joe**	**muttered**	**.**
“	不	机会	,	”	乔	低声说道	.

“没戏了，”乔低声说道。

“ [noʊ] [tʃæns] ?

“	**No**	**chance**	**?**
“	不	机会	?

“没机会吗？”

” [ˈbrɑːdɜ˞ɪk, ˈbrɑːdrɪk] [ˈekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**Broderick**	**echoed**	**,**	**with**	**a**	**tinge**	**of**	**scorn**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	布罗德里克	回声	,	和	一个	色调	的	轻蔑	在	他的	嗓音	.

布罗德里克附和道，语气中带着一丝轻蔑。

“ [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌprɔbəˈbilitiz] [ɪz][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

“	**The**	**law**	**of**	**probabilities**	**is**	**all**	**on**	**your**	**side**	**.**
“	这	法律	的	概率	是	全部	在	你的	边	.

“概率法则完全站在你这边。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][felt][maɪ] [ˈtʃænsɪz] [æz; əz] [gʊd] .

I	**wish**	**I**	**felt**	**my**	**chances**	**as**	**good**	**.**
我	希望	我	毛毡	我的	机会	作为	好的	.

我希望自己也能有那么好的机会。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [hæf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] .

I	**wish**	**that**	**my**	**chance**	**of**	**happiness**	**had**	**been**	**half**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**.**
我	希望	那	我的	机会	的	幸福	有	到过	一半	作为	好的	作为	你的	.

我希望我获得幸福的机会能有你的一半好。

[wʊd] [aɪ] [θroʊ] [ʌp][maɪ][hændz][ænd; ənd][goʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

Would	**I**	**throw**	**up**	**my**	**hands**	**and**	**go**	**wandering**	**up**	**and**	**down**	**the**	**earth**	**with**
会	我	扔	向上	我的	双手	和	去	漫游	向上	和	向下	这	地球	和

[peɪn][ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][self] - [ˈpɪti] [laɪk] [θɔːrnz] [ɪn][maɪ] [fleʃ] ?

pain	**and**	**uncertainty**	**and**	**self**	**-**	**pity**	**like**	**thorns**	**in**	**my**	**flesh**	**?**
疼痛	和	不确定	和	自己	-	遗憾	喜欢	荆棘	在	我的	肉	?

我是否会举手投降，带着痛苦、迷茫和自怜，像荆棘扎在肉里一样，在地球上漫无目的地游荡？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! ”
I should say not ! ”
我 应该 说 不是 ! ”

我应该说不是!

“ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ” [dʒoʊ] ['ænsər] ['sɑːmbərli] .
“ You don't understand , ” Joe answered somberly .
“ 你 不 理解 , ” 乔 回答 忧郁地 .

“你不明白,”乔沉声回答道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
“ There's some things a man can't put into words .
“ 有 一些 事物 一个 男人 不能 放 进入 字 .

“有些事是男人无法用语言表达的。”

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [fiːl] [ðem; ðəm] . ”
He can only feel them . ”
他 能 仅有的 感觉 他们 . ”

他只能感觉到它们。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][ˌʌndər'stænd] , ” ['brɑːdɝɪk, 'brɑːdrɪk] [ɪn'sɪstɪd] .
“ But I do understand , ” Broderick insisted .
“ 但 我 做 理解 , ” 布罗德里克 坚持 .

“但我明白,”布罗德里克坚持道。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .
“ I've been through the mill .
“ 我已经 到过 通过 这 磨 .

我经历过很多磨难。

[ə; eɪ][mæn][gets][ɑːn][ðə; ði][grɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][skwɜːrm] .
A man gets on the grid , and he can only squirm .
一个 男人 获得 在 这 网格 , 和 他 能 仅有的 蠕动 .

一个人上了赛道，却只能扭动挣扎。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] ['iznt] ['fɪzɪk(ə)l] .
I know what it is to ache with a pain that isn't physical .
我 知道 什么 它 是 到 疼痛 和 一个 疼痛 那 不是 身体的 .

我知道那种非身体上的疼痛是什么滋味。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['ʌnə'skeɪpəbəl] ['nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
But with me it came of actual unescapable knowledge — the pain of
但 和 我 它 来了 的 实际的 无法逃避 知识 — 这 疼痛 的
[ʃɪr] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['hoʊpləsnəs] .
sheer unchangeable hopelessness .
透明 不可改变的 绝望 .

但对我而言，它来自于一种无法逃避的真正认知——彻底绝望的痛苦，这种绝望是无法改变的。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['græntɪd] .
You took a lot of things for granted .
你 采取 一个 很多 的 事物 为了 的确 .

你把很多事情都视为理所当然。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['faɪər] .
Seems to me you ran away under fire .
似乎 到 我 你 跑 离开 在下面 火 .

依我看，你是在枪林弹雨中逃跑的。

” [dʒoʊ] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ['ɪmpətəntli] .
“ Joe threw out his hands impotently .
“ 乔 扔 出去 他的 双手 无能 .

乔无力地摊开双手。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
“ **What** **the** **devil** **else** **could** **I** **do** **?**
“ 什么 这 魔鬼 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['hɑːrʃli] .
” **he** **demanded** **harshly** **.**
” 他 要求 严厉地 .

他厉声问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [friː] — [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
“ **She** **had** **to** **be** **free** **—** **free** **to** **marry** **the** **man** **she** **wanted** **.**
“ 她 有 到 是 自由的 — 自由的 到 结婚 这 男人 她 通缉 .

“她必须获得自由——自由地嫁给她想嫁的男人。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I **could** **have** **stood** **on** **my** **rights** **as** **a** **husband** **.**
我 可以 有 站立 在 我的 权利 作为 一个 丈夫 .

我本可以维护我作为丈夫的权利。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What **was** **the** **use** **?**
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ʃiːd] ['oʊnli][hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] .
She'd **only** **have** **hated** **me** **.**
棚 仅有的 有 憎恨 我 .

她只会恨我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [laɪt] [lʌv] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
It **wasn't** **any** **light** **love** **affair** **with** **her** **.**
它 不是 任何 光 爱 事务 和 她 .

我和她之间并非一段轻松的恋情。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd] .
She **wasn't** **that** **kind** **.**
她 不是 那 种类 .

她不是那种人。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['hæpinəs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] —
She **wanted** **happiness** **—** **she** **could** **only** **see** **it** **in** **a** **certain** **direction** **—**
她 通缉 幸福 — 她 可以 仅有的 看 它 在 一个 肯定 方向 —
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] .
but **she** **wanted** **it** **to** **come** **decently** **and** **honorably** **.**
但 她 通缉 它 到 来 体面地 和 光荣地 .

她想要幸福——虽然她只能在某个方向上看到幸福——但她希望幸福能够体面而光荣地到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrs] .
There **was** **no** **ground** **for** **divorce** **.**
那里 曾是 不 地面 为了 离婚 .

没有离婚的理由。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [graʊnd] .
I **had** **to** **devise** **a** **ground** **.**
我 有 到 设计 一个 地面 .

我必须找到一个理由。

[soʊ][aɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
So **I** **deserted** **her** **.**
所以 我 荒凉的 她 .

于是我抛弃了她。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

As	I	saw	it	,	there	wasn't	anything	else	for	me	to	do	.
作为	我	锯	它	,	那里	不是	任何事物	别的	为了	我	到	做	.

在我看来，我别无选择。

" ['brɑ:dɜ˞ɪkz, 'brɑ:drɪkz] [aɪz] [gli:md] .

"	Broderick's	eyes	gleamed	.
"	布罗德里克的	眼睛	闪闪发光	.

布罗德里克的眼睛闪闪发光。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ə; eɪ]['ri:əl][mæn] .

"	You're	a	man	,	"	he	said	quietly	,	"	a	real	man	.
"	你是	一个	男人	,	"	他	说	悄悄	,	"	一个	真实的	男人	.

"你是个男人，"他平静地说，"一个真正的男人。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	a	fool	for	all	that	,	I	think	.
但	一个	傻子	为了	全部	那	,	我	思考	.

但我觉得他真是个傻瓜。

['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ri:əli] [mɪs] [ju:; jʊ]['æftər] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Didn't	it	ever	occur	to	you	that	she	might	really	miss	you	after	those	years	of
没有	它	曾经	发生	到	你	那	她	可能	真的	错过	你	后	那些	年	的

['ɪntɪmət] ['lɪvɪŋ] ?

intimate	living	?
亲密的	活的	?

你难道就没想过，在多年的朝夕相处之后，她可能会非常想念你吗?

[ðæt] [jʊr; jər] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt]

That	your	clean	sweep	of	everything	might	have	made	a	gap	in	her	life	that
那	你的	干净的	扫	的	一切	可能	有	制成	一个	差距	在	她	生活	那

['nʌθɪŋ]

nothing
没有什么

你彻底清除一切的做法，或许会在她的人生中留下一个空白，而这空白本不该存在。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn] [ə'gen] ?

but	you	yourself	could	fill	in	again	?
但	你	你自己	可以	充满	在	再次	?

但你自己可以再次填补空缺吗?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hju:mən] — ['gɪftɪd] [ɔ:r][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

A	woman's	human	—	gifted	or	cursed	,	as	you	like	to	put	it	—	with	all
一个	女性的	人类	—	天才	或者	被诅咒的	,	作为	你	喜欢	到	放	它	—	和	全部

[ðə; ði]['hju:mən] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

the	human	vagaries	of	impulse	.
这	人类	反复无常	的	冲动	.

女人也是人——无论你认为她是天赋异禀还是天赋异禀——她都具有人类所有反复无常的冲动。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][grænd] [ʌp'hi:v(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli]

Sometimes	it	takes	a	grand	upheaval	to	make	us	see	things	as	they	really
有时	它	需要	一个	盛大	动荡	到	制作	我们	看	事物	作为	他们	真的

[ɑ:r; ər] — [tu:; tə] [noʊ] [ɑ:r'selvz] .

are	—	to	know	ourselves	.
是	—	到	知道	我们自己	.

有时，我们需要经历一场巨大的变革才能看清事物的本来面目——才能真正了解自己。

" [dʒoʊ][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][waɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌnset] ,

"	Joe	got	to	his	feet	and	threw	his	arms	wide	to	the	sunset	,
"	乔	得到	到	他的	脚	和	扔	他的	武器	宽的	到	这	日落	,

乔站起身，张开双臂，面向落日。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔ:l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	let	them	fall	by	his	side	.
和	让	他们	落下	经过	他的	边	.

让他们倒在他身边。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][traɪ][tu:; tə] [fu:l] [maɪ'self] ?

“ Why	should	I	try	to	fool	myself	?
“ 为什么	应该	我	尝试	到	傻子	我	?

我为什么要自欺欺人呢?

” [hi:; hi] [sed] .

” he	said	.
” 他	说	.

他说。

“ [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][fər'get] .

“ All	I	want	is	to	forget	.
“ 全部	我	想	是	到	忘记	.

我只想忘记。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

” [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

” He	went	into	the	cabin	.
” 他	去	进入	这	舱	.

他走进了小屋。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] .

We	heard	the	creak	of	his	bunk	as	he	threw	himself	down	.
我们	听到	这	吱嘎声	的	他的	假寐	作为	他	扔	他自己	向下	.

我们听到他躺下时床铺发出的吱嘎声。

['brɑ:dɜ˞ɪk, 'brɑ:drɪk] [klɑ:spt] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

Broderick	clasped	both	hands	over	his	knees	and	stared	at	the	ground	.
布罗德里克	紧握	两个都	双手	超过	他的	膝盖	和	凝视	在	这	地面	.

布罗德里克双手抱膝，盯着地面。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] , [æz; əz]['oʊvər][sʌm; səm]['prɑ:bləm][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [sɑ:lv] .

His	brows	knitted	,	as	over	some	problem	he	strove	to	solve	.
他的	眉毛	针织	,	作为	超过	一些	问题	他	努力	到	解决	.

他眉头紧锁，似乎正在努力解决某个问题。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

After	a	minute	,	he	looked	at	me	.
后	一个	分钟	,	他	看起来	在	我	.

过了一会儿，他看向了我。

“ [dʒoʊ] ['ʌn'bə:dnd] [hɪz; ɪz][soʊl] ['veri] [kəm'pli:tli] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Joe	unburdened	his	soul	very	completely	,	”	he	said	.
“ 乔	无负担	他的	灵魂	非常	完全地	,	”	他	说	.

“乔彻底地倾诉了自己的心声，”他说。

“ [dʌz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi]['gæləwei] ? ”

“ Does	his	right	name	happen	to	be	Galloway	?	”
“ 做	他的	正确的	姓名	发生	到	是	加洛韦	?	”

“他的真名是不是叫加洛韦？”

“ [waɪ] , [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [aɪ] — [sər'praɪzd] ['ɪntu:] [əd'mɪʃ(ə)n] .

“ Why	,	yes	,	that's	his	name	,	”	said	I	—	surprised	into	admission	.
“ 为什么	,	是的	,	那就是	他的	姓名	,	”	说	我	—	惊讶	进入	入学	.

“哦，对，他就是这个名字，”我说道——惊讶地承认道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How did you know ? ”
“ 如何 做过 你 知道 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” ['brɑːdɚɪk, 'brɑːdrɪk] ['mʌtəd] .
“ I didn't know , ” Broderick muttered .
“ 我 没有 知道 , ” 布罗德里克 低声说道 .

“我不知道，”布罗德里克低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
“ But I had a hunch .
“ 但 我 有 一个 直觉 .

但我有一种预感。

” [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
” He sat for a little while ,
” 他 卫星 为了 一个 小的 尽管 ,

他坐了一会儿，

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['peblz] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
picking up pebbles and casting them over the bank with a flip of his
挑选 向上 鹅卵石 和 铸件 他们 超过 这 银行 和 一个 翻动 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他捡起鹅卵石，用手一甩，就把它们扔过河岸。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
Then he , too , rose and went into the cabin .
然后 他 , 也 , 玫瑰 和 去 进入 这 舱 .

然后他也起身走进了小木屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
The door stood open beside me , and the small window above my head .
这 门 站立 打开 旁 我 , 和 这 小的 窗户 多于 我的 头 .

我身旁的门敞开着，头顶上方的小窗户也敞开着。

['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] ['ʌtəd] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Every word they uttered within came distinctly to me .
每一个 单词 他们 说出 之内 来了 明显地 到 我 .

他们说的每一个字我都听得清清楚楚。

[aɪ] [hɜːrd] ['brɑːdɚɪk, 'brɑːdrɪk] [rɪ'piːt] ['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ɪm'peɪʃntli] , ['tʃælɪndʒɪŋli] ,
I heard Broderick repeat almost word for word , impatiently , challengingly ,
我 听到 布罗德里克 重复 几乎 单词 为了 单词 , 不耐烦地 , 具有挑战性 ,

我听到布罗德里克几乎一字不差地重复着，语气不耐烦而挑衅：

[ðə; ði][læst] ['kwestʃənɪŋ] ['sentənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][dʒoʊ] .
the last questioning sentences he had put to Joe .
这 最后的 提问 句子 他 有 放 到 乔 .

他最后对乔提出的那些问题。

“ [waɪ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θɪərɪz] , ” ['gæləwei] ['ænsər] ['rʌfli] .
“ Why bother me with your theories , ” Galloway answered roughly .
“ 为什么 打扰 我 和 你的 理论 , ” 加洛韦 回答 大致 .

“何必跟我讲你的理论呢？”加洛韦粗声粗气地回答道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What is it to you ?
“ 什么 是 它 到 你 ?

“这关你什么事？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”

What	do	you	know	about	these	things	I've	been	fool	enough	to	talk	about	?	”
什么	做	你	知道	关于	这些	事物	我已经	到过	傻子	足够的	到	讲话	关于	?	”

你对我愚蠢到谈论的这些事了解多少?

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk] ['ænsər] ['sloʊli] .

“	I	know	all	there	is	to	know	about	it	,	”	Broderick	answered	slowly	.
“	我	知道	全部	那里	是	到	知道	关于	它	,	”	布罗德里克	回答	缓慢地	.

“我对这件事了如指掌,”布罗德里克缓缓回答道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] .

“	A	great	deal	more	than	you	yourself	know	.
“	一个	伟大的	交易	更多的	比	你	你自己	知道	.

“比你想象的要多得多。”

[aɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

I'm	the	other	man	.
我是	这	其他	男人	.

我是另一个人。

” [aɪ] [druː] [bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .

”	I	drew	beyond	hearing	at	that	.
”	我	画	超过	听力	在	那	.

“我当时完全听不见了。”

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mætər] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['griːvəs] , [nɑːt]

It	lay	between	the	two	of	them	,	a	matter	intimate	and	grievous	,	not
它	躺	之间	这	二	的	他们	,	一个	事情	亲密的	和	严重的	,	不是

[fɔːr; fər]['kæʒuəl] [ɪrz] .

for	casual	ears	.
为了	随意的	耳朵	.

这是他们两人之间的私事，一件私密而痛苦的事，不宜外人知晓。

[soʊ][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] ['oʊnli] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [droʊn] [ʌv; əv]

So	I	moved	to	the	corner	,	where	only	came	the	indistinguishable	drone	of
所以	我	已搬	到	这	角落	,	在哪里	仅有的	来了	这	无法区分的	无人机	的

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

their	voices	,
他们的	声音	,

于是我挪到角落里，那里只传来他们单调乏味的说话声。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['raɪzɪz][ɪn][men] [wer] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [kən'sɜːrnd]

wondering	to	myself	if	the	devil	that	rises	in	men	where	a	woman	is	concerned
好奇	到	我	如果	这	魔鬼	那	上升	在	男人	在哪里	一个	女士	是	担心的

[wʊd] ['prez(ə)ntli][set][ðem; ðəm][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɜ˞z] [θroʊt] .

would	presently	set	them	at	each	other's	throats	.
会	目前	放	他们	在	每个	其他的	喉咙	.

我不禁想，男人心中对女人产生的那种邪恶念头，会不会让他们反目成仇呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , ['pæʃənət] [men] .

They	were	strong	,	passionate	men	.
他们	是	强的	,	热情的	男人	.

他们是坚强而充满激情的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

I	was	a	little	afraid	for	them	,	for	I	liked	them	both	.
我	曾是	一个	小的	害怕的	为了	他们	,	为了	我	喜欢	他们	两个都	.

我有点担心他们，因为我挺喜欢他们俩的。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[dʌsk] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Dusk	**merged**	**into**	**darkness**	**.**
黄昏	合并	进入	黑暗	.

暮色渐渐消散，夜幕降临。

[stɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['nevər] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [rɪ'prest] ['mɜːrmər] .

Still	**they**	**talked**	**,**	**their**	**voices**	**never**	**rising**	**above**	**that**	**repressed**	**murmur**	**.**
仍然	他们	谈话	,	他们的	声音	绝不	上升	多于	那	压抑	低语	.

他们仍在交谈，声音始终没有超过那种压抑的低语声。

[ðen] [ðə; ði][læmp] [flæʃt] [ɪts] ['jeloʊ] [skwer] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][bəuθ] [keɪm] [aʊt] .

Then	**the**	**lamp**	**flashed**	**its**	**yellow**	**square**	**through**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**both**	**came**	**out**	**.**
然后	这	灯	闪光灯	它是	黄色的	正方形	通过	这	门口	,	和	两个都	来了	出去	.

然后，灯光透过门口闪过一道黄色方块，两人走了出来。

[dʒoʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] ['sloʊli] , [ə; eɪ][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Joe	**turned**	**away**	**and**	**walked**	**along**	**the**	**cliff**	**slowly**	**,**	**a**	**dim**	**outline**	**in**	**the**	**night**	**.**
乔	转向	离开	和	步行	沿着	这	悬崖	缓慢地	,	一个	暗淡	大纲	在	这	夜晚	.

乔转身沿着悬崖缓缓走去，在夜色中留下一个模糊的轮廓。

['brɑːdɝɪk, 'brɑːdrɪk] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

Broderick	**stood**	**looking**	**about**	**.**
布罗德里克	站立	寻找	关于	.

布罗德里克站在那里环顾四周。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːld] :

Presently	**he**	**called**	**:**
目前	他	称为	:

他随即打电话：

“ [oʊ] , ['stiːv] ！ ”

“	**Oh**	**,**	**Steve**	**!**	**”**
“	哦	,	史蒂夫	！	”

“哦，史蒂夫！”

“ [hɪr] ！

“	**Here**	**!**
“	这里	！

“这里！

” [aɪ] ['ænsər] .

”	**I**	**answered**	**.**
”	我	回答	.

我回答道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

He	**came**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**beside**	**me**	**.**
他	来了	和	卫星	向下	在	这	地面	旁	我	.

他走过来，坐在我旁边的地上。

[ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] [boʊl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːrd] - [drɔːn] .

The	**match**	**he**	**laid**	**to**	**his**	**pipe**	**bowl**	**showed**	**his**	**face**	**hard**	**-**	**drawn**	**.**
这	匹配	他	铺设	到	他的	管道	碗	显示	他的	脸	难的	-	绘制	.

他点燃烟斗时露出的表情十分严肃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['smәʊldәd] .

His	**eyes**	**smoldered**	**.**
他的	眼睛	闷烧	.

他双眼燃起怒火。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	**Did**	**you**	**hear**	**?**
“	做过	你	听到	?

你听说了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [jɔːr'self] , " [sed] [aɪ] ['fræŋkli] .
" I heard you declare yourself , " said I frankly .
" 我 听到 你 宣布 你自己 , " 说 我 坦率地说 .

"我听到你自称是……"我坦率地说。

" [ðen] [aɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .
" Then I moved out of earshot .
" 然后 我 已搬 出去 的 听力范围 .

然后我就走到他们听不到的地方去了。

" [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
" He sat silent for a time .
" 他 卫星 沉默的 为了 一个 时间 .

他沉默了一会儿。

" [dʒoʊ] ['dʌznt] ['æktɪvli] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Joe doesn't actively blame me , " he said at last .
" 乔 不 积极 责备 我 , " 他 说 在 最后的 .

"乔并没有主动责怪我，"他最后说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'zents] ['evriθɪŋ] .
" But he resents everything .
" 但 他 怨恨 一切 .

但他怨恨一切。

['hiːz] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [soʊ] [lɔːŋ] , ['bɑːtlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ðæt] ['hiːz] ['mɔːrbɪd] .
He's lived within himself so long , bottling up his grief , that he's morbid .
他是 居住地 之内 他自己 所以 长的 , 装瓶 向上 他的 悲伤 , 那 他是 病态的 .

他长期把自己封闭起来，压抑悲伤，以至于变得病态。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [sens] .
I can't do anything with him , can't make him see sense .
我 不能 做 任何事物 和 他 , 不能 制作 他 看 感觉 .

我没办法劝服他，也无法让他明白过来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [tuː] [seiks] — [raɪt] [tuː; tə] ['nɔːmə] [ɔːr] [goʊ]
The thing he ought to do for their own two sakes — write to Norma or go
这 事物 他 应该 到 做 为了 他们的 自己的 二 清酒 — 写 到 诺玛 或者 去
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] — [hiː; hi] [wəʊnt] [duː] .
to her and make up — he won't do .
到 她 和 制作 向上 — 他 惯于 做 .

为了他们俩的利益，他应该做的事——给诺玛写信或者去找她和好——他却不会去做。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
You knew her , it seems .
你 知道 她 , 它 似乎 .

你好像认识她。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌæbsə'luːtli] [truː] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .
You heard his side of it — absolutely true , so far as it goes .
你 听到 他的 边 的 它 — 绝对地 真的 , 所以 远的 作为 它 去 .

你听到了他的一面之词——就他所说的而言，完全属实。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . "
But there's two sides to everything . "
但 有 二 侧面 到 一切 . "

但凡事都有两面性。

“ ['faɪər] [ə'weɪ] , ” [sed] [aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sməʊldərɪŋ]
“ Fire away , ” said I — for I knew by his tone that he was smoldering
“ 火 离开 , ” 说 我 — 为了 我 知道 经过 他的 语气 那 他 曾是 闷烧
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,

“放马过来吧，”我说——因为我从他的语气中听出他内心正怒火中烧。

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [wʊd] ['niːðər] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [nɔːr]
that he wanted the relief of talk that would neither be misunderstood nor
那 他 通缉 这 宽慰 的 讲话 那 会 两者都不 是 被误解 也不
[ri'zentid] .
resented .
怨恨 .

他想要的是一种既不会被误解也不会被反感的谈话，以此来缓解压力。

“ [dʒoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ðæt] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] , ”
“ Joe made the same mistake that other men have made and regretted , ”
“ 乔 制成 这 相同的 错误 那 其他 男人 有 制成 和 后悔 , ”
['brɑːdɚɪk, 'brɑːdrɪk] [went] [ɑːn] ,
Broderick went on ,
布罗德里克 去 在 ,

“乔犯了其他男人也犯过并后悔过的错误，”布罗德里克继续说道。

“ [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] .
“ as near as I can gather .
“ 作为 靠近 作为 我 能 收集 .

据我所知。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
He let his ambition and his business overshadow his wife and his home .
他 让 他的 志向 和 他的 商业 黯然失色 他的 妻子 和 他的 家 .

他让自己的野心和事业凌驾于妻子和家庭之上。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] .
I suppose he felt that everything was fixed and secure and final .
我 认为 他 毛毡 那 一切 曾是 固定的 和 安全的 和 最终的 .

我想他觉得一切都已尘埃落定，安全无虞，尘埃落定了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənət]
And that's a bad thing with any woman young and proud and passionate
和 那就是 一个 坏的 事物 和 任何 女士 年轻的 和 自豪的 和 热情的
[æz; əz]['nɔːmə]['gæləwei] .
as Norma Galloway .
作为 诺玛 加洛韦 .

对于像诺玛·加洛韦这样年轻、骄傲、充满激情的女性来说，这可不是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .

很简单。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hoʊlli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
Joe was getting wholly immersed in his business .
乔 曾是 获得 完全 沉浸式 在 他的 商业 .

乔完全沉浸在自己的事业中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrm] .
He was traveling a lot for his firm .
他 曾是 旅行 一个 很多 为了 他的 公司 .

他因公司事务经常出差。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['wɑːndər]['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

And	I	happened	to	wander	into	her	life	at	a	time	when	she	was	in
和	我	发生	到	漫步	进入	她	生活	在	一个	时间	什么时候	她	曾是	在

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [rɪ'septɪv] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

a	peculiarly	receptive	state	of	mind	.
一个	奇特地	接受	状态	的	头脑	.

我恰巧在她心境特别平和的时候走进了她的生活。

[ðæt] [saʊndz] ['kɑːmənpleɪs] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ə'næləsɪs] .

That	sounds	commonplace	—	but	I'm	not	good	at	analysis	.
那	声音	平凡	—	但	我是	不是	好的	在	分析	.

这听起来很普通——但我并不擅长分析。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['hedlɔːŋ] [wei] .

I	loved	her	in	my	own	headlong	way	.
我	喜爱	她	在	我的	自己的	一头扎	方式	.

我以我自己的方式，义无反顾地爱上了她。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][hɜːr; hər] .

Nothing	else	mattered	to	me	but	her	.
没有什么	别的	重要	到	我	但	她	.

除了她，其他一切都不重要。

[aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [stʊd] .

I	knew	where	I	stood	.
我	知道	在哪里	我	站立	.

我知道自己的处境。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	thought	she	did	.
她	想法	她	做过	.

她以为自己做到了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['sɔːrdɪd][ɔːr][ˌʌndər'hænd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	wasn't	anything	sordid	or	underhand	about	it	.
那里	不是	任何事物	肮脏的	或者	暗中	关于	它	.

这件事没有任何肮脏或不正当的成分。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] , [gɑːd] [noʊz] .

We	talked	it	over	from	every	angle	,	God	knows	.
我们	谈话	它	超过	从	每一个	角度	,	上帝	知道	.

天知道，我们从各个角度都讨论过了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	wasn't	happy	with	him	.
她	不是	快乐的	和	他	.

她对他很不满意。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [siːmd] [ded] .

All	her	feeling	for	him	seemed	dead	.
全部	她	感觉	为了	他	似乎	死的	.

她对他的所有感情似乎都已消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

She	knew	I	loved	her	,	and	she	believed	she	loved	me	,
她	知道	我	喜爱	她	,	和	她	相信	她	喜爱	我	,

她知道我爱她，她也相信她爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː] [laɪf] [tə'geðər] [ment] ['hæpinəs] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

and	that	for	us	two	life	together	meant	happiness	if	we	could	take	it	up
和	那	为了	我们	二	生活	一起	意思是	幸福	如果	我们	可以	拿	它	向上

['ɑːnərəbli] [tə'geðər] .

honorably	together	.
光荣地	一起	.

对我们两人来说，如果能体面地共同承担起生活的责任，那么共同生活就意味着幸福。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] . ”

So	she	told	him	,	and	you	know	how	he	played	his	part	.	”
所以	她	讲述	他	,	和	你	知道	如何	他	玩	他的	部分	.	”

所以她告诉了他，你也知道他是怎么配合的。

“ [aɪv] [noʊn] [dʒoʊ] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɪdz] , ” [aɪ] [sed] .

“	I've	known	Joe	since	we	were	kids	,	”	I	said	.
“	我已经	已知	乔	自从	我们	是	孩子们	,	”	我	说	.

“我从小就认识乔，”我说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] . ”

“	He's	a	white	man	.	”
“	他是	一个	白色的	男人	.	”

“他是个白人。”

“ [hiː; hi] [ɪz] , ” ['brɑːdʒɪk, 'brɑːdrɪk] [ə'griːd] .

“	He	is	,	”	Broderick	agreed	.
“	他	是	,	”	布罗德里克	同意	.

“他确实是，”布罗德里克同意道。

“ ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

“	Every	inch	of	him	.
“	每一个	英寸	的	他	.

“他的每一寸肌肤。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

But	,	as	I	said	,	something	of	a	fool	where	a	woman's	heart	is	concerned	.
但	,	作为	我	说	,	某物	的	一个	傻子	在哪里	一个	女性的	心	是	担心的	.

但是，正如我所说，在女人的感情方面，我有点傻。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [let] [goʊ] [tuː] ['iːzəli] .

He	took	too	much	for	granted	—	let	go	too	easily	.
他	采取	也	很多	为了	的确	—	让	去	也	容易地	.

他把一切都视为理所当然，太容易放手了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

He	didn't	have	anything	but	her	word	for	it	—	and	a	woman's
他	没有	有	任何事物	但	她	单词	为了	它	—	和	一个	女性的

[wɜːrd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

word	is	nothing	in	matters	of	this	sort	.
单词	是	没有什么	在	事情	的	这	种类	.

他除了她的一面之词之外什么也没有——而在这种情况下，女人的话毫无价值。

[wʌn] [kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['nevər] [get] ['eniwer] .

One	can	talk	and	talk	and	never	get	anywhere	.
一	能	讲话	和	讲话	和	绝不	得到	任何地方	.

一个人可以一直说下去，却永远无法得到任何结果。

[its] [diːdz] [ðæt] [kaʊnt] .

It's	deeds	that	count	.
它是	契约	那	数数	.

行动才重要。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] .

He	didn't	give	her	a	chance	.
他	没有	给	她	一个	机会	.

他根本没给她机会。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [maɪ] [neɪm] .

He	never	saw	me	,	never	even	knew	my	name	.
他	绝不	锯	我	,	绝不	甚至	知道	我的	姓名	.

他从未见过我，甚至不知道我的名字。

[aɪ] ['wɔznt] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['dʒeləsi] .

I	wasn't	looming	a	big	figure	before	him	to	drive	him	insane	with	impotent	jealousy	.
我	不是	迫在眉睫	一个	大的	数字	前	他	到	驾驶	他	疯狂的	和	阳痿	妒忌	.

我并不是在他面前显得举足轻重的人物，不足以让他因无能为力的嫉妒而发疯。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɪg] [ʌp'hiːv(ə)l] [keɪm] , [hiː; hi] [ɪ'feɪst] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

But	when	the	big	upheaval	came	,	he	effaced	himself	as	absolutely	as	if	he	had	been	buried	.
但	什么时候	这	大的	动荡	来了	,	他	抹去	他自己	作为	绝对地	作为	如果	他	有	到过	埋葬	.

但当大动荡来临时，他彻底消失了，就像被埋葬了一样。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [θɪŋz] [went] .

He	made	no	effort	to	learn	how	things	went	.
他	制成	不	努力	到	学习	如何	事物	去	.

他丝毫没有努力去了解事情的来龙去脉。

“ [ænd; ənd] [ðen] ” — ['brɑːdɝɪk, 'brɑːdrɪk] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] — “ [ðen] , ['æftər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

“	And	then	”	—	Broderick	bowed	his	head	for	a	second	—	“	then	,	after	he	was	gone	,
“	和	然后	”	—	布罗德里克	鞠躬	他的	头	为了	一个	第二	—	“	然后	,	后	他	曾是	已消失	,

“然后”——布罗德里克低头片刻——“然后，在他离开之后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] ['peɪʃntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ['kwaɪətli] ,

and	there	was	nothing	to	do	but	wait	patiently	a	little	while	,	get	a	divorce	quietly	,
和	那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	耐心	一个	小的	尽管	,	得到	一个	离婚	悄悄	,

除了耐心等待一段时间，悄悄地办理离婚手续之外，别无他法。

[ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] .

and	marry	me	,	she	woke	up	.
和	结婚	我	,	她	觉醒	向上	.

她醒来后说：“嫁给我吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

It	wasn't	me	she	wanted	.
它	不是	我	她	通缉	.

她想要的不是我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] .

It	was	Joe	.
它	曾是	乔	.

是乔。

[ʃi:d] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

She'd	loved	him	in	the	beginning	.
棚	喜爱	他	在	这	开始	.

她一开始就爱着他。

[wen] ['hi:d] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər] [gʊd]

When	he'd	made	the	complete	renunciation	,	stepped	out	of	her	life	for	good
什么时候	他会	制成	这	完全的	放弃	,	步	出去	的	她	生活	为了	好的

[ænd; ənd][ɔ:l] ,

and	all	,
和	全部	,

当他彻底放弃这段关系，永远地离开她的生活之后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd]

she	found	something	lacking	,	a	place	that	nobody	else	could	fill	,	that	she	wanted
她	成立	某物	缺乏	,	一个	地方	那	无人	别的	可以	充满	,	那	她	通缉

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him	back	,
他	后退	,

她发现自己缺少了什么，一个别人无法填补的空缺，她想要他回来。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .

that	her	heart	ached	to	have	him	back	.
那	她	心	疼痛	到	有	他	后退	.

她多么渴望他能回来。

[oʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt]['evər] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] .

Oh	,	you	can't	ever	tell	anything	about	a	woman	.
哦	,	你	不能	曾经	告诉	任何事物	关于	一个	女士	.

哦，你永远也看不透一个女人。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

And	yet	,	I	suppose	it	was	only	natural	.
和	然而	,	我	认为	它	曾是	仅有的	自然的	.

然而，我想这大概也是人之常情吧。

['hi:d] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

He'd	become	a	part	of	her	life	.
他会	变得	一个	部分	的	她	生活	.

他已成为她生活的一部分。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .

I	was	only	an	incident	.
我	曾是	仅有的	一个	事件	.

我只是个插曲。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ju:st] [tu:; tə][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	suppose	so	many	things	used	to	rise	up	and	make	her	long	for	him	.
我	认为	所以	许多	事物	用过的	到	上升	向上	和	制作	她	长的	为了	他	.

我想，过去有很多事情让她对他充满思念。

[ʃi:d] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She'd	lived	with	him	.
棚	居住地	和	他	.

她曾和他一起生活过。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃi:d] ['evər] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] ['ʃaɪli] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] .

The	nearest	she'd	ever	been	to	me	was	to	kiss	me	shyly	once	or	twice	.
这	最近的	棚	曾经	到过	到	我	曾是	到	吻	我	害羞地	一次	或者	两次	.

她和我最亲近的一次，就是害羞地吻了我一两次。

“ ['eniweɪ] , [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] .

“	**Anyway**	**,**	**once**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**it**	**was**	**all**	**different**	**.**
”	反正	,	一次	他	曾是	已消失	,	它	曾是	全部	不同的	.

“总之，他走了之后，一切都变了。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [bæŋkt] [ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] .

The	**money**	**he**	**gave**	**her**	**she**	**banked**	**and**	**left**	**alone**	**.**
这	钱	他	给予	她	她	银行	和	左边	独自的	.

他给她的钱，她存进了银行，然后独自离开了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [sə'pɔːrt]

She	**would**	**no**	**more**	**have**	**lived**	**on**	**it**	**than**	**she**	**would**	**have**	**let**	**me**	**support**
她	会	不	更多的	有	居住地	在	它	比	她	会	有	让	我	支持

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她绝不会靠那笔钱生活，就像她绝不会让我养活她一样。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [hɑːrt]

She	**used**	**to**	**say**	**that**	**she**	**was**	**being**	**punished**	**for**	**breaking**	**a**	**good**	**man's**	**heart**
她	用过的	到	说	那	她	曾是	存在	受到惩罚	为了	打破	一个	好的	男人的	心

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪm] .

for	**a**	**passing**	**whim**	**.**
为了	一个	通过	一时兴起	.

她过去常说，她因为一时冲动伤了一个好男人的心而受到惩罚。

” ['brɑːdɚɪk, 'brɑːdrɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrʃli] .

”	**Broderick**	**lifted**	**his**	**head**	**and**	**laughed**	**harshly**	**.**
”	布罗德里克	抬起	他的	头	和	笑了	严厉地	.

布罗德里克抬起头，发出了一声刺耳的笑声。

“ ['miːnɪŋ] [dʒoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Meaning**	**Joe**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	意义	乔	,	的	课程	,	”	他	说	.

“当然是指乔，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] .

“	**It**	**didn't**	**seem**	**to**	**occur**	**to**	**her**	**that**	**I**	**was**	**very**	**deeply**	**involved**	**.**
“	它	没有	似乎	到	发生	到	她	那	我	曾是	非常	深	涉及	.

“她似乎完全没有意识到我已经深陷其中。”

[ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][help][hɜːr; hər][get][ə; eɪ]

The	**most**	**she**	**would**	**let**	**me**	**do**	**for**	**her**	**was**	**to**	**help**	**her**	**get**	**a**
这	最多	她	会	让	我	做	为了	她	曾是	到	帮助	她	得到	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

她最多只允许我帮她找份工作。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪneri] ['bɪznəs] [ɪn]['juːtikə] ,

I	**happened**	**to**	**have**	**a**	**cousin**	**in**	**the**	**millinery**	**business**	**in**	**Utica**	**,**
我	发生	到	有	一个	表哥	在	这	女帽	商业	在	尤蒂卡	,

我碰巧有个表亲在尤蒂卡做女帽生意，

[ænd; ənd]['nɔːmə][gɑːt][wɜːrk][ðer; ðər] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] [ɑːn] .

and	**Norma**	**got**	**work**	**there**	**—**	**enough**	**to**	**live**	**decently**	**on**	**.**
和	诺玛	得到	工作	那里	—	足够的	到	居住	体面地	在	.

诺玛在那里找到了一份工作——收入足以让她过上体面的生活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd][traɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [feɪld] ,

And	**when**	**I'd**	**tried**	**every**	**means**	**to**	**move**	**her**	**,**	**and**	**failed**	**,**
和	什么时候	ID	尝试	每一个	方法	到	移动	她	,	和	失败的	,

当我尝试了所有办法都无法让她搬走时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][aʊt][ænd; ənd][get]['ækʃ(ə)n][ɔːr][goʊ]['kreɪzi] .

I	had	to	get	out	and	get	action	or	go	crazy	.
我	有	到	得到	出去	和	得到	行动	或者	去	疯狂的	.

我必须出去闯荡一番，否则我会疯掉。

[soʊ][aɪ][went][ɑːn][ðə; ði][træmp] , [laɪk][dʒoʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

So	I	went	on	the	tramp	,	like	Joe	,	a	good	deal	.
所以	我	去	在	这	流浪汉	,	喜欢	乔	,	一个	好的	交易	.

所以我和乔一样，经常四处流浪。

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['eniwer] , ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	can	live	anywhere	,	under	any	conditions	.
我	能	居住	任何地方	,	在下面	任何	状况	.

我可以在任何地方、任何条件下生活。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	there	you	are	.
和	那里	你	是	.

好了，就是这样。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [let][goʊ][laɪk][hiː; hi][dɪd] .

“	But	,	”	he	broke	out	,	after	a	little	,	“	I	didn't	let	go	like	he	did	.
“	但	,	”	他	打破	出去	,	后	一个	小的	,	“	我	没有	让	去	喜欢	他	做过	.

“但是，”过了一会儿，他突然说道，“我没有像他那样放手。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	wrote	to	her	.
我	写道	到	她	.

我给她写了信。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][fɜːrst] .

Time	and	again	,	at	first	.
时间	和	再次	,	在	第一的	.

起初，一次又一次。

['evri] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] .

Every	few	months	since	.
每一个	很少	几个月	自从	.

此后每隔几个月一次。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [fiːlz] .

That's	how	I	know	where	she	is	,	and	how	she	still	feels	.
那就是	如何	我	知道	在哪里	她	是	,	和	如何	她	仍然	感觉	.

我就是这样知道她在哪里，以及她现在的感受。

[ʃiːz] [ðer; ðər] [jet] , ['pegiŋ] [ə'weɪ] , ['weɪtɪŋ] .

She's	there	yet	,	pegging	away	,	waiting	.
她是	那里	然而	,	钉住	离开	,	等待	.

她还在那儿，不停地敲打着，等待着。

[ʃiːz] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['liːgəli] , [ɪn]['spɪrɪt] , ['evri] [wei] .

She's	his	wife	,	legally	,	in	spirit	,	every	way	.
她是	他的	妻子	,	合法地	,	在	精神	,	每一个	方式	.

从法律上讲，从精神上讲，她都是他的妻子，方方面面都是。

[ʃiːz] [bɪn] [truː] [æz; əz] [stiːl] .

She's	been	true	as	steel	.
她是	到过	真的	作为	钢	.

她一直像钢铁一样忠诚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] ['sɑːləs] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] ['hiːl] [kʌm] [bæk] ,

And	her	one	solace	is	that	some	time	he'll	come	back	,
和	她	一	慰藉	是	那	一些	时间	地狱	来	后退	,

她唯一的慰藉就是，总有一天他会回来。

[ɔːr] [ʃiːl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['sʌmhaʊ]

or	she'll	find	out	where	he	is	and	win	him	back	and	make	up	somehow
或者	壳	寻找	出去	在哪里	他	是	和	赢	他	后退	和	制作	向上	不知何故

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['gæstli] ['jɪrz] .

for	these	ghastly	years	.
为了	这些	阴森	年	.

或者她会找到他，把他赢回来，并以某种方式弥补这些可怕的岁月。

“ [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	can	you	see	the	tragedy	in	it	?
“	和	能	你	看	这	悲剧	在	它	?

“你能从中看到悲剧吗？”

” ['brɑːdɜɪk, 'brɑːdrɪk] [went] [ɑːn] .

”	Broderick	went	on	.
”	布罗德里克	去	在	.

布罗德里克继续说道。

“ [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ækt] .

“	He	refuses	to	act	.
“	他	拒绝	到	行为	.

他拒绝采取行动。

[hiː; hi] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

He	won't	do	anything	.
他	惯于	做	任何事物	.

他什么也不会做。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [tɪl] ['hiːz] [nʌm] .

He	says	he	has	suffered	till	he's	numb	.
他	说道	他	有	遭受	直到	他是	麻木的	.

他说他已经痛苦到麻木了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [tuː] , [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [jet] , [æz; əz]

And	I	can't	make	him	see	that	she	has	suffered	,	too	,	is	suffering	yet	,	as
和	我	不能	制作	他	看	那	她	有	遭受	,	也	,	是	痛苦	然而	,	作为

[hiː; hi] [ɪz] .

he	is	.
他	是	.

我无法让他明白，她也和他一样，曾经遭受过痛苦，现在也还在遭受痛苦。

[its] [praɪd] .

It's	pride	.
它是	自豪	.

这是自尊心作祟。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ'd] [hæv; həv] [noʊ] [praɪd] .

If	I	were	in	his	place	,	I'd	have	no	pride	.
如果	我	是	在	他的	地方	,	ID	有	不	自豪	.

如果我是他，我根本不会有尊严。

[aɪ'd] [krɔːl] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kri'eɪt]

I'd	crawl	on	my	hands	and	knees	in	the	dust	back	to	her	if	I	could	create
ID	爬行	在	我的	双手	和	膝盖	在	这	灰尘	后退	到	她	如果	我	可以	创造

[fɔːr; fər] [maɪ'self] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	myself	the	longing	she	has	for	him	.
为了	我	这	渴望	她	有	为了	他	.

如果我能体会到她对他的渴望，我愿意手脚并用地爬过尘土回到她身边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [əˈluːf] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [ɔːl] [juː; jʊ]

It	isn't	worth	while	to	be	proud	and	aloof	and	miserable	when	all	you
它	不是	值得	尽管	到	是	自豪的	和	超然	和	悲惨的	什么时候	全部	你

[hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [riːtʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [hændz] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] .

have	to	do	is	reach	out	your	hands	for	happiness	.
有	到	做	是	抵达	出去	你的	双手	为了	幸福	.

与其骄傲、冷漠、痛苦，不如伸出手去拥抱幸福。

[tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæn; kən] [get] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [kɔɪl] .

Two	of	us	can	get	our	feet	out	of	this	deadly	coil	.
二	的	我们	能	得到	我们的	脚	出去	的	这	致命	线圈	.

我们俩可以挣脱这个致命的束缚。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ?

Why	should	all	three	be	lonely	and	miserable	?
为什么	应该	全部	三	是	孤独	和	悲惨的	?

为什么他们三个都要孤独痛苦?

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .

I	know	he	doesn't	want	to	have	it	that	way	.
我	知道	他	不	想	到	有	它	那	方式	.

我知道他不想那样。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [striːk] .

It's	just	a	stubborn	streak	.
它是	只是	一个	固执的	条纹	.

这只是他固执的性格而已。

[ˈhiːz] [ˈmɔːrbɪd] .

He's	morbid	.
他是	病态的	.

他很病态。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

What	has	been	can't	be	helped	.
什么	有	到过	不能	是	帮助	.

已经发生的事情无法改变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] . ”

But	the	future	,	that's	a	different	matter	.	”
但	这	未来	,	那就是	一个	不同的	事情	.	”

但未来，那就是另一回事了。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	You	might	write	and	tell	her	where	he	is	and	how	he	feels	about	it	,
“	你	可能	写	和	告诉	她	在哪里	他	是	和	如何	他	感觉	关于	它	,

你可以写信告诉她他在哪里，以及他对此有何感受。

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

“	That	would	be	a	fine	thing	to	do	.
“	那	会	是	一个	美好的	事物	到	做	.

“那将是一件非常好的事。”

” [ˈbrɑːdɚɪk, ˈbrɑːdrɪk] [læft] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrθləsli] .

”	Broderick	laughed	hard	and	mirthlessly	.
”	布罗德里克	笑了	难的	和	无情地	.

布罗德里克狠狠地笑了，但笑声里却毫无笑意。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I suppose I could , ” he said .
“ 我 认为 我 可以 , ” 他 说 .

“我想我可以，”他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] .
“ But it would be better if he made the first move .
“ 但 它 会 是 更好的 如果 他 制成 这 第一的 移动 .

“但如果他能主动出击就更好了。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] .
However , I know she wouldn't hesitate .
然而 , 我 知道 她 不会 犹豫 .

但我知道她不会犹豫。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['emɪnəntli] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði]
I dare say it would be eminently proper for me to be the god in the
我 敢 说 它 会 是 非常 恰当的 为了 我 到 是 这 上帝 在 这
[mə'ʃiːn] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bles] - [juː; jʊ] - [maɪ] - ['tʃɪldrən]
machine — to bring them together with a Heaven - bless - you - my - children
机器 — 到 带来 他们 一起 和 一个 天堂 - 保佑 - 你 - 我的 - 孩子们
— [ænd; ənd] [ðen] [feɪd] [ə'weɪ] .
— and then fade away .
— 和 然后 褪色 离开 .

我敢说，如果我能成为机器中的神，将他们聚集在一起，说一声“愿上帝保佑我的孩子们”，然后消失，那将是多么合适啊。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .
I'll have to think about that .
患病的 有 到 思考 关于 那 .

我得好好想想。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
” He got up abruptly and walked into the cabin .
” 他 得到 向上 突然 和 步行 进入 这 舱 .

他猛地起身，走进了小木屋。

[wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ðə; ði] ['blæŋkits] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
When I followed , he was in his bunk , the blankets drawn over his head .
什么时候 我 随后 , 他 曾是 在 他的 假寐 , 这 毯子 绘制 超过 他的 头 .

我跟过去的时候，他正躺在自己的铺位上，毯子蒙住了他的头。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [dʒoʊ] [keɪm] [ɪn] .
A few minutes later , Joe came in .
一个 很少 分钟 之后 , 乔 来了 在 .

几分钟后，乔进来了。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [truːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [aɪ]['nevər] [nuː] .
What sort of truce they had declared I never knew .
什么 种类 的 休战 他们 有 声明 我 绝不 知道 .

我始终不知道他们达成了何种休战协议。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][men][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn]['laɪkɪŋ] .

Between	**them**	**as**	**men**	**there**	**was**	**genuine**	**liking**	**.**
之间	他们	作为	男人	那里	曾是	真的	喜欢	.

他们之间，作为男人，确实存在着真挚的感情。

[ɪf] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [ɪn'tensəti] [bɪ'twiːn]

If	**that**	**matter**	**of**	**a**	**woman**	**had**	**stirred**	**up**	**feeling**	**of**	**any**	**intensity**	**between**
如果	那	事情	的	一个	女士	有	搅拌	向上	感觉	的	任何	强度	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

如果那位女士的事在他们之间激起了任何强烈的感情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

they	**were**	**men**	**enough**	**to**	**repress**	**it**	**.**
他们	是	男人	足够的	到	抑	它	.

他们有足够的男子气概去镇压它。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] , [ðə; ðɪ] [deɪz] ['mɑːtʃt] [pæst] ,

So	**,**	**for**	**a**	**matter**	**of**	**two**	**weeks**	**,**	**the**	**days**	**marched**	**past**	**,**
所以	,	为了	一个	事情	的	二	周	,	这	天	行军	过去的	,

于是，接下来的两周时间，日子就这样一天天过去了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mə'nɑːtənəs] ['leɪbər][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ]['siːdər][boʊlts] .

filled	**with**	**the**	**monotonous**	**labor**	**of**	**cutting**	**and**	**piling**	**cedar**	**bolts**	**.**
已填	和	这	单调	劳动	的	切割	和	桩	雪松	螺栓	.

充满了单调乏味的雪松木材切割和堆放工作。

[ðə; ðɪ][fɔːl] [deɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][juː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [greɪ] ['iːvnɪŋz] .

The	**fall**	**days**	**were**	**on**	**us**	**,**	**with**	**their**	**long**	**,**	**gray**	**evenings**	**.**
这	落下	天	是	在	我们	,	和	他们的	长的	,	灰色的	晚上	.

秋意渐浓，夜晚漫长而阴沉。

[maɪ][boʊlt]['kɑːntrækt][wʌz; wəz][ə'baʊt] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['wɜːrkɪŋ] [ʃɔːrt]

My	**bolt**	**contract**	**was**	**about**	**done**	**,**	**and**	**we**	**took**	**it**	**easy**	**,**	**working**	**short**
我的	螺栓	合同	曾是	关于	完毕	,	和	我们	采取	它	简单的	,	在职的	短的

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

我的合同差不多完成了，所以我们放慢了节奏，缩短了工作时间。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][mæn][ɪn] ['kɪndld] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

The	**first**	**man**	**in**	**kindled**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**
这	第一的	男人	在	点燃	这	厨房	火	,

第一个进来的人点燃了厨房的火。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [dɔːr] .

and	**also**	**built**	**another**	**on**	**the**	**ground**	**before**	**the**	**cabin**	**door**	**.**
和	还	建造	其他	在	这	地面	前	这	舱	门	.

还在小屋门前的地面上建了另一个。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][ˌaʊt'saɪd]['ʌndər][ðə; ðɪ][prə'dʒektɪŋ] [iːv] ['smoʊkɪŋ]

When	**we**	**had**	**eaten**	**we**	**would**	**sit**	**outside**	**under**	**the**	**projecting**	**eave**	**smoking**
什么时候	我们	有	吃	我们	会	坐	外部	在下面	这	投影	屋檐	吸烟

['aʊər; ɑːr][paɪps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kræklɪŋ] [lɔːgz] .

our	**pipes**	**before**	**the**	**cheerful**	**crackling**	**logs**	**.**
我们的	管道	前	这	快乐	噼啪作响	日志	.

吃完饭后，我们会坐在屋檐下，在噼啪作响的柴火声中抽烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][soʊl]

It	was	pretty	much	as	it	had	been	before	that	night	of	soul
它	曾是	漂亮的	很多	作为	它	有	到过	前	那	夜晚	的	灵魂

[ənbɝːdənɪŋz] — [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] [les] ['friːli] ,

unburdenings	—	except	that	we	talked	a	bit	less	freely	,
减轻负担	—	除了	那	我们	谈话	一个	少量	较少的	自由	,

一切几乎和那晚敞开心扉、倾诉衷肠之前一样——只是我们交谈得没那么畅所欲言了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

there	was	more	of	constraint	upon	us	.
那里	曾是	更多的	的	约束	之上	我们	.

我们受到的限制更多了。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] [dʌsk] ,

Then	one	evening	,	in	the	first	gray	of	dusk	,
然后	一	晚上	,	在	这	第一的	灰色的	的	黄昏	,

然后，在一个傍晚，在黄昏的第一缕曙光中，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [nɑːkt] [ɔːf] ['ɜːrli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

when	we	had	knocked	off	early	and	were	sitting	outside	by	the	fire	,
什么时候	我们	有	敲门	离开	早期的	和	是	坐着	外部	经过	这	火	,

当我们提前下班，坐在外面的火炉旁时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʌbi] ['koʊstər] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['gæləwei][tuː; tə] [kə'dɛr] [goʊ]

watching	the	same	tubby	coaster	that	had	brought	Galloway	to	Coderre	go
观看	这	相同的	胖乎乎的	杯垫	那	有	带来	加洛韦	到	coderre	去

['ləːtʃɪŋ] [pæst]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɔː] [ʌv; əv] [hel] [geɪt] ,

lurching	past	Skeleton	Point	into	the	maw	of	Hell	Gate	,
踉跄跄	过去的	骨骼	观点	进入	这	嘴	的	地狱	门	,

看着那辆曾载着加洛韦来到科德尔的胖乎乎的过山车，摇摇晃晃地经过骷髅角，驶入地狱之门的深渊。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [juːst] [roʊd] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

I	heard	the	clatter	of	a	buggy	on	the	little	-	used	road	that	ran	between	the
我	听到	这	哒	的	一个	有缺陷的	在	这	小的	-	用过的	路	那	跑	之间	这

['lændɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][kæmp] .

landing	and	my	camp	.
降落	和	我的	营	.

我听到一辆马车在连接码头和我的营地的那条很少有人走的路上发出咔哒咔哒的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] .

In	a	minute	it	gained	the	clearing	.
在	一个	分钟	它	获得	这	清理	.

一分钟之内，它就占据了空地。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['draɪvər] .

I	saw	the	figure	of	a	woman	beside	the	driver	.
我	锯	这	数字	的	一个	女士	旁	这	司机	.

我看到司机旁边有个女人的身影。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es]

A	few	seconds	later	she	was	clambering	out	and	walking	toward	us
一个	很少	秒	之后	她	曾是	攀爬	出去	和	步行	朝向	我们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .

with	a	firm	step	.
和	一个	公司	步	.

几秒钟后，她爬了出来，迈着稳健的步伐向我们走来。

['nɔ:mə]['gæləwei] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [fer] [strændz][ʌv; əv] [her] [wɪnd] - [bloʊn]

Norma	**Galloway**	**,**	**just**	**as**	**I**	**recalled**	**her**	**,**	**fair**	**strands**	**of**	**hair**	**wind**	**-**	**blown**
诺玛	加洛韦	,	只是	作为	我	召回	她	,	公平的	线	的	头发	风	-	吹

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

across	**her**	**face**	**,**
穿过	她	脸	,

诺玛·加洛韦，和我记忆中的一模一样，金色的发丝被风吹拂过脸庞。

[di:p] [blu:] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [lɪps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['pɑ:rtɪd] , [hɜ:r; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][dʒoʊ] .

deep	**blue**	**eyes**	**shining**	**,**	**lips**	**a**	**trifle**	**parted**	**,**	**her**	**gaze**	**fixed**	**on**	**Joe**	**.**
深的	蓝色的	眼睛	灼灼	,	嘴唇	一个	琐事	分手了	,	她	目光	固定的	在	乔	.

她深蓝色的眼睛闪闪发光，嘴唇微微张开，目光紧紧地盯着乔。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['brɑ:dɜ˞ɪk, 'brɑ:drɪk] .

I	**turned**	**to**	**look**	**for**	**Broderick**	**.**
我	转向	到	看	为了	布罗德里克	.

我转身寻找布罗德里克。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bekənd] [ˌem 'i:] [im'perətivli] .

He	**was**	**all**	**but**	**behind**	**the**	**cabin**	**,**	**and**	**he**	**beckoned**	**me**	**imperatively**	**.**
他	曾是	全部	但	在后面	这	舱	,	和	他	招手	我	必须	.

他几乎就在小屋后面，他郑重其事地向我招手。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] .

I	**followed**	**.**
我	随后	.

我跟着做了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] , ['eniweɪ] .

It	**didn't**	**matter**	**,**	**anyway**	**.**
它	没有	事情	,	反正	.

反正也无所谓了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] ['lu:mɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

There	**was**	**only**	**one**	**man**	**looming**	**before**	**her**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	男人	迫在眉睫	前	她	,

她面前只有一个男人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

and	**he**	**stood**	**rooted**	**to**	**the**	**ground**	**as**	**if**	**he**	**doubted**	**the**	**evidence**	**of**
和	他	站立	根	到	这	地面	作为	如果	他	怀疑	这	证据	的

[hɪz; ɪz]['vɪʒuəl] [sens] .

his	**visual**	**sense**	**.**
他的	视觉的	感觉	.

他呆立原地，仿佛对自己的视觉证据产生了怀疑。

['brɑ:dɜ˞ɪk, 'brɑ:drɪk] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] .

Broderick	**strode**	**along**	**the**	**cliff**	**.**
布罗德里克	大步走	沿着	这	悬崖	.

布罗德里克沿着悬崖大步走去。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] ,

When	**I**	**caught**	**up**	**with**	**him**	**he**	**was**	**seated**	**on**	**a**	**log**	**,**
什么时候	我	捕捉	向上	和	他	他	曾是	坐着	在	一个	日志	,

当我追上他时，他正坐在一根圆木上。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

holding	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
保持	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

“ [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ” [aɪ] [sed] — [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ˈɑːbviəs]
“ **You did write , And she came , ” I said — for lack of something less obvious**
” 你 做过 写 , 和 她 来了 , ” 我 说 — 为了 缺少 的 某物 较少的 明显的
.
:
.

“你确实写过，然后她来了，”我说——因为我找不到更委婉的说法。

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ **Shut up !**
” 关闭 向上 !

“住口!

” [hiː; hi] [ˈgrɪtɪd] .
” **he gritted .**
” 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

“ [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [muːd] .
“ **I'm not in a talking mood .**
” 我是 不是 在 一个 说 情绪 .

“我没心情说话。”

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] .
” **I don't know how long we sat there .**
” 我 不 知道 如何 长的 我们 卫星 那里 .

我不知道我们在那里坐了多久。

[ˈbrɑːdɜ˞ɪk, ˈbrɑːdrɪk][dɪd][nɑːt] [muːv] , [nɔːr][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] .
Broderick did not move , nor lift his head .
布罗德里克 做过 不是 移动 , 也不 举起 他的 头 .

布罗德里克一动不动，也没有抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] .
It grew dark .
它 生长 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I looked toward the cabin now and then ,
我 看起来 朝向 这 舱 现在 和 然后 ,

我时不时地朝小屋方向望去，

[ænd; ənd][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪər] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [gliːm] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and once saw the fire break into a yellow gleam when some one stirred it .
和 一次 锯 这 火 休息 进入 一个 黄色的 闪耀 什么时候 一些 一 搅拌 它 .

曾经有人拨动火焰，火焰瞬间迸发出黄色的光芒。

“ [aɪ] [ges] [ˈɔlz] [ˈkwaɪət] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pəˈtoʊmək] .
“ **I guess all's quiet along the Potomac .**
” 我 猜测 一切 安静的 沿着 这 波托马克河 .

“看来波托马克河沿岸一片平静。”

” [ˈbrɑːdɜ˞ɪk, ˈbrɑːdrɪk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][læst] .
” **Broderick lifted his face at last .**
” 布罗德里克 抬起 他的 脸 在 最后的 .

布罗德里克终于抬起了脸。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ][bɪt] .
“ **I've done my bit .**
” 我已经 完毕 我的 少量 .

“我已经尽力了。”

[lets] [goʊ] [bæk] .
Let's go back .
我们来吧 去 后退 .

我们回去吧。

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] .
" We walked slowly .
" 我们 步行 缓慢地 .

我们走得很慢。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nearing the cabin and the soft glow before it ,
临近 这 舱 和 这 柔软的 辉光 前 它 ,

靠近小屋，看到小屋前柔和的光芒，

[ə; eɪ] [stɪk] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [ðæt] [θruː]
a stick broke in a shower of sparks and sent up a bright flame that threw
一个 戳 打破 在 一个 淋浴 的 火花 和 发送 向上 一个 明亮的 火焰 那 扔
['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf] [tuː] ['fɪgjərz] — [dʒoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [siːt] ,
into bold relief two figures — Joe on a block seat ,
进入 大胆的 宽慰 二 数据 — 乔 在 一个 堵塞 座位 ,

一根木棍断裂，火花四溅，窜起一道明亮的火焰，将两个人影清晰地映照出来——坐在木凳上的乔，

[hɪz; ɪz][waɪf] [kɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .
his wife curled on the earth beside smiled up at him , and then at me .
他的 妻子 卷曲 在 这 地球 旁 微笑 向上 在 他 , 和 然后 在 我 .

他的妻子蜷缩在他身旁的地上，抬头对他微笑，然后又对我微笑。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] .
There wasn't any further explanation needed .
那里 不是 任何 更远 解释 需要 .

无需进一步解释。

" [ed][hæz; həz] [gɔːn] , " [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] .
" Ed has gone , " I said — and added a white lie to smooth things .
" 艾德 有 已消失 , " 我 说 — 和 额外 一个 白色的 说谎 到 光滑的 事物 .

"艾德走了，"我说——为了缓和气氛，我还加了一个善意的谎言。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
" He told me to wish you luck .
" 他 讲述 我 到 希望 你 运气 .

他让我祝你好运。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [krɔːst] [bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
" It seemed to me a shade of relief crossed both their faces .
" 它 似乎 到 我 一个 阴影 的 宽慰 交叉 两个都 他们的 面孔 .

"我感觉他们两人的脸上都闪过一丝如释重负的表情。"

[lʌv] [ɪz] ['selfɪʃ] .
Love is selfish .
爱 是 自私 .

爱是自私的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
But I couldn't blame them .
但 我 不能 责备 他们 .

但我不能责怪他们。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
I gave them the cabin that night and made my bed beside the fire .
我 给予 他们 这 舱 那 夜晚 和 制成 我的 床 旁 这 火 .

当晚我把小木屋让给了他们，自己则在火堆旁铺好了床。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [sliːp] .
But **I** **didn't** **sleep** **.**
但 我 没有 睡觉 .

但我没睡着。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['brɑːdʒɪk, 'brɑːdrɪk] [luːmd] [tuː] [bɪg][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Broderick **loomed** **too** **big** **in** **my** **mind** **.**
布罗德里克 迫近 也 大的 在 我的 头脑 .

布罗德里克在我脑海中的形象太过鲜明。

[ðə; ði] [bæk] ['edi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
The **back** **eddy** **had** **brought** **him** **unwitting** **to** **the** **spot** **,**
这 后退 涡流 有 带来 他 不知情 到 这 点 ,

逆流将他不知不觉地带到了这里。

[tuː; tə] ['streɪtn] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['tæŋg(ə)l][ɪn] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ˌʌn'kwaɪət]
to **straighten** **a** **grievous** **tangle** **in** **two** **lives** **,** **to** **bring** **peace** **to** **unquiet**
到 拉直 一个 严重的 纠纷 在 二 生活 , 到 带来 和平 到 不安
[soʊlz] .
souls **.**
灵魂 .

解开两人生活中的严重纠葛，为不安的灵魂带来安宁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['edi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
And **it** **might** **be** **that** **the** **eddy** **took** **him** **away** **.**
和 它 可能 是 那 这 涡流 采取 他 离开 .

或许是漩涡把他带走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] .
I've **often** **wondered** **.**
我已经 经常 想知道 .

我常常想知道。

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'gen] .
I **know** **I** **never** **saw** **him** **,** **never** **heard** **of** **him** **again** **.**
我 知道 我 绝不 锯 他 , 绝不 听到 的 他 再次 .

我知道我从未见过他，也再没听到过他的消息。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **October** **20** **,** **1915** **issue** **of** **The** **Popular**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十月 - , - 问题 的 这 受欢迎的
['mægəziːn] .
Magazine **.**
杂志 .

转录者注：该故事刊登于 1915 年 10 月 20 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神